叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
August 2 , 1890 .
八月 2 , - .

1890年8月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] " [siːn] " [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
A " SCENE " IN THE HIGHLANDS .
一个 " 场景 " 在 这 高地 .

高地的一幕。

[ɪl] - [juːst] ['hʌzbənd] (['ʌndər] [ðə; ði] [bed]) .
Ill - used Husband (under the Bed) .
患病的 - 用过的 丈夫 (在下面 这 床) .

被虐待的丈夫（在床底下）。

" [aɪ] ! [jiː; ji] [meɪ] [kræk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [meɪ] [θræʃ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [jiː; ji] ['kænə] [breɪk]
" AYE ! YE MAY CRACK ME , AND YE MAY THRASH ME , BUT YE CANNA BREAK
" 是 ! 耶 可能 裂缝 我 , 和 耶 可能 鞭挞 我 , 但 耶 美人蕉 休息
[maɪ] ['mænli] .
MY MANLY SPERRIT .
我的 男子气概 斯佩里特 .

"是的！你们可以打我，你们可以打我，但你们不能摧毁我的男子气概。

[aɪl]
I'LL
患病的

患病的

[nɑː] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ! !
NA COME OOT ! !
纳 来 OOT ! !

快出来！！

" [pʌntʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] .
" PUNCH TO THE SECOND BATTALION .
" 冲床 到 这 第二 营 .

"向第二营发起猛攻。"

" [kwis] [kʌ'stoʊdiɛt] ['ɪpsɑ:s] [kʌ'stəjdi:z] ? " — ['dʒuvənəl] .

"	Quis	custodiet	ipsos	custodes	?	"	—	JUVENAL	.
"	quis	监护人	益普索	监护人	?	"	—	幼年	.

"Quis custodiet ipsos custodes?"——JUVENAL。

[jʊə(r)] [ɔ:f] , [bɔɪz] , [tu:; tə] [bər'mju:də]

You're	off	,	boys	,	to	Bermuda
你是	离开	,	男孩们	,	到	百慕大

伙计们，你们出发去百慕大了。

([laɪk] " [ðə; ði] - , "

(	Like	"	the	Bermoothes	,	"
(	喜欢	"	这	-	,	"

（就像"伯明翰的斯图尔特人"一样，

" [vekst] ") .

"	vexed	"	)	.
"	烦恼	"	)	.

"烦恼")。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

The	Guards	rebel	?
这	卫兵	反叛	?

卫兵叛变了？

[proʊ] [pju:dɚ] !

Proh	pudor	!
PROH	羞耻	!

Proh pudor!

[wʌt] [nekst] — [ænd; ənd] [nekst] — [ænd; ənd] [nekst] ?

What	next	—	and	next	—	and	next	?
什么	下一个	—	和	下一个	—	和	下一个	?

接下来是什么？再接下来呢？再接下来呢？

[hu:l] [gɑ:rd] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ɪf] [ðeɪ] [gɑ:rd] [nɑ:t]

Who'll	guard	the	Guards	,	if	they	guard	not
谁会	警卫	这	卫兵	,	如果	他们	警卫	不是

如果守卫者不守卫，谁来守卫守卫者？

[ðə; ði] [feɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɪr] ?

The	fame	they	should	revere	?
这	名声	他们	应该	尊敬	?

他们应该崇尚的名声是什么？

[faɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] ,

Fie	on	the	row	,	row	,	row	,	row	,
菲	在	这	排	,	排	,	排	,	排	,

一排，一排，一排，一排，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] !

Of	the	British	Grenadier	!
的	这	英国	掷弹兵	!

英国掷弹兵！

[jʊr; jər] [pʌntʃ] [ɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

Your	Punch	is	sorry	for	you	,
你的	冲床	是	对不起	为了	你	,

你的拳头为你感到难过，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [lædz] " [ɪn] [kwɒd] ;

And	for	these	lads	"	in	quod	;
和	为了	这些	小伙子们	"	在	猪	;

而对于这些小伙子们来说，"在 quod;

" [bʌt; bət] ['dɪsɪplɪnz] [ə; eɪ]['perənt]
" But Discipline's a parent
" 但 学科的 一个 父母

但纪律就像父母一样重要。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [sper] [ðə; ði][rɑːd] .
That must not spare the rod .
那 必须 不是 空闲的 这 杆 .

绝不能放过那根棍子。

[meɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [suːn] [rɪ'diːm] [jʊr; jər] [neɪm] ,
May you right soon redeem your name ,
可能 你 正确的 很快 赎回 你的 姓名 ,

愿你早日重振名誉。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [meɪ] [pʌntʃ] [hɪr]
And no more may Punch hear
和 不 更多的 可能 冲床 听到

再也听不到潘趣的声音了

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] ,
Of the row , row , row , row , row , row ,
的 这 排 , 排 , 排 , 排 , 排 , 排 ,

一行，一行，一行，一行，一行，一行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] !
Of the British Grenadier !
的 这 英国 掷弹兵 !

英国掷弹兵!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔː(r)] - ['wɜːrid]
If you have been o'er - worried
如果 你 有 到过 超过 - 担心

如果你一直过度担忧

[baɪ] ['ʌltrə] - [ˌmɑːrtn'et] ;
By ultra - Martinet ;
经过 极端主义者 - 严酷 ;

由 ultra-Martinet 提供;

['ɪntuː] [.ʌn'wizdəm] ['hɜːrid] ,
Into unwisdom hurried ,
进入 愚昧 慌忙 ,

匆匆走向愚昧，

[biː; bi] [ʃʊr] [bʊl] [wəʊnt] [fər'get] .
Be sure Bull won't forget .
是 当然 公牛 惯于 忘记 .

布尔肯定不会忘记。

[bʌt; bət] ['ɪŋgləndz] ['redkoʊt] [mʌst; məst][nɑːt] [eɪp]
But England's Redcoats must not ape
但 英格兰的 红衣军 必须 不是 猿

但英国的红衫军绝不能模仿

[ðə; ði] [haid] [pɑːrk] [haʊl] , [ðæts] [klɪr] ;
The Hyde Park howl , that's clear ;
这 海德 公园 嗥 , 那就是 清除 ;

海德公园的嚎叫声，那很明显;

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] , [roʊ] ,
So no more row , row , row , row ,
所以 不 更多的 排 , 排 , 排 , 排 ,

所以，不再是划呀划呀划了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] !
From **the** **British** **Grenadier** **!**
从 这 英国 掷弹兵 !

来自英国掷弹兵!

['rɑ:bɜ˃ts] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] .
ROBERT'S **AMERICAN** **ACQUAINTANCE** **.**
罗伯特的 美国人 熟人 .

罗伯特的美国熟人。

[maɪ] - [ə'mʌŋ] ['emɪnənt] - [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['ræpɪdli] .
My **akwaintance** **among** **eminent** **selebraties** **seems** **to** **be** **rapidly** **encreasing** **.**
我的 - 之中 杰出 - 似乎 到 是 快速 增加 .

我与知名人士的交往似乎正在迅速增加。

[wɪ'ðɪn] [wʌt] ['æmlɪt] [kɔ:lz][ə; eɪ] [wi:k] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:k] ,
Within **what** **Amlet** **calls** **a** **week** **,** **a** **little** **week** **,**
之内 什么 阿姆莱特 呼叫 一个 星期 , 一个 小的 星期 ,

在阿姆莱特所说的"一周之内，短短一周之内"，

['æftər][maɪ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [jʌŋ] [swel] [æz; əz][ə'moʊst][lɔ:st][hɪz; ɪz][ɑ:rt]
after **my** **larst** **intervue** **with** **the** **emenent** **young** **Swell** **as** **amost** **lost** **his** **art**
后 我的 - - 和 这 - 年轻的 膨胀 作为 几乎 丢失的 他的 艺术
[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] - ,
to **the** **pretty** **Bridesmade** **,**
到 这 漂亮的 - ,

在我上次采访这位才华横溢的年轻艺术家斯韦尔时，他几乎把他的艺术才华拱手让给了漂亮的新娘。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɛri] -
I **have** **been** **onored** **with** **the** **most** **cordial** **notice** **of** **a** **werry** **emenent**
我 有 到过 - 和 这 最多 亲切 注意 的 一个 韦里 -
- ,
Amerrycane **,**
- ,

我荣幸地收到了来自一位杰出的美国手杖先生最热情洋溢的通知。

[hu:] [kʌmz] [tu:; tə] ['lʌndən] - ['ju:əri] [jɪr] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [steɪ] ,
who **cums** **to** **Lundon** **wunce** **ewery** **year** **,** **and** **makes** **a** **good** **long** **stay** **,**
WHO 精液 到 伦登 - 水渠 年 , 和 制作 一个 好的 长的 停留 ,

每年都会来伦敦一次，并且长期居住的人

[ænd; ənd]['æləs] [kʌmz] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][grænd] - .
and **allus** **cums** **to** **one** **or** **other** **of** **our** **Grand** **Otels** **.**
和 艾洛斯 精液 到 一 或者 其他 的 我们的 盛大 - .

所有人都会入住我们旗下的某家豪华酒店。

[hi:; hi] [sez] ['hi:z]['teɪkən][kwaɪt][ə; eɪ] - [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [moʊst]['sɪŋgəl˃, 'sɪŋgl˃]
He **says** **he's** **taken** **quite** **a** **fansy** **to** **me** **,** **and** **for** **this** **most** **singler**
他 说道 他是 已采取 相当 一个 - 到 我 , 和 为了 这 最多 单身
['ri:z(ə)n] .
reason **.**
原因 .

他说他非常喜欢我，原因只有一个。

[hi:; hi] [sez] [æz; əz][aɪm][ðə; ði]['ɒnɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['ju:ər] [noʊn] [hu:] [kæn; kən]
He **says** **as** **I'm** **the** **ony** **Englishman** **as** **he** **has** **ewer** **known** **who** **can**
他 说道 作为 我是 这 仅 英国人 作为 他 有 水罐 已知 WHO 能
['æləs][gɪv][ə; eɪ] ['ænsər] [raɪt] [ɔ:f][tu:; tə] ['ju:əri] ['kwestʃən] [æz; əz][hi:; hi] - [ˌem 'i:] !
allus **giv** **a** **answer** **rite** **off** **to** **ewery** **question** **as** **he** **arsks** **me** **!**
艾洛斯 给予 一个 回答 仪式 离开 到 水渠 问题 作为 他 - 我 !

他说，我是他认识的唯一一个能立刻回答他提出的每一个问题的英国人!

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][aɪ][ɔːrt][tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] [gaɪd] ,

So	much	so	,	that	he	says	as	how	as	I	ort	to	be	apinted	the	Guide	,
所以	很多	所以	,	那	他	说道	作为	如何	作为	我	或	到	是	-	这	指导	,

以至于他说，当我试图成为导游时，

- , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] ['juːəri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - [æz; əz][wiː; wi]['æləs]

Feelosofer	,	and	Frend	of	ewery	one	of	the	many	Wisiters	as	we	allus
-	,	和	朋友	的	水渠	一	的	这	许多	-	作为	我们	艾洛斯

[hæz; həz][ə; eɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] !

has	a	staying	here	!
有	一个	入住	这里	!

Feelosofer，以及 ewery 的朋友，众多 Wisiters 之一，因为我们经常在这里住宿！

[wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

Well	,	all	I	can	say	is	,
出色地	,	全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] - - [dʒest][ə'baʊt][hɑːrf][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd]

that	if	I	affords	the	heminent	Amerrycane	jest	about	harf	the	fun	and
那	如果	我	提供	这	-	-	笑话	关于	哈夫	这	乐趣	和

- [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] ,

emusement	as	he	does	me	,
-	作为	他	做	我	,

如果我能给那位即将上任的美国佬带来他带给我的一半的乐趣和愉悦，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] ['felər] [ðæn; ðən][aɪ]['juːər] [θɔːrt] [maɪ'self] ,

I	must	be	a	much	cleverer	feller	than	I	ewer	thort	myself	,
我	必须	是	一个	很多	更聪明	伙计	比	我	水罐	索尔特	我	,

我肯定比我想象的要聪明得多。

[ɔːr][ðæn; ðən][maɪ] ['betər] [hɑːrf]['juːər][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

or	than	my	better	harf	ewer	told	me	as	I	was	.
或者	比	我的	更好的	哈夫	水罐	讲述	我	作为	我	曾是	.

或者说，我更好的半水壶告诉我，当时的我就是这样。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

['wʊdnt] [hiː; hi][dʒest] [meɪk] [hɜːr; hər] [ster] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːrd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

wouldn't	he	jest	make	her	stare	a	bit	if	she	herd	sum	of	his	most
不会	他	笑话	制作	她	盯	一个	少量	如果	她	一群	和	的	他的	最多

['seɪɪŋz] .

owdacious	sayings	.
owdacious	谚语	.

如果她听到他那些最离谱的话，难道不会觉得他很滑稽吗？

[waɪ] , [hiː; hi] - [sez] , [ðæt] [ðə; ði][hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪz][ɔːl][ə; eɪ]

Why	,	he	acshally	says	,	that	the	hole	system	of	marrying	for	life	is	all	a
为什么	,	他	-	说道	,	那	这	洞	系统	的	结婚	为了	生活	是	全部	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

他最终得出结论，终身婚姻制度完全是个错误。

[ænd; ənd][nɑːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['tʃeɪndʒəbəl] ['neɪtʃər] !

and	not	consistent	with	our	changable	nature	!
和	不是	持续的	和	我们的	可变的	自然	!

但这与我们善变的本性不符！

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ɑːn] [liːs] , [æz; əz] [wiː; wi] [dʌz] ['aʊər; ɑːr]

And	**that**	**we**	**ort**	**to**	**take**	**our**	**Wives**	**on**	**lease**	**,**	**as**	**we**	**does**	**our**
和	那	我们	或	到	拿	我们的	妻子们	在	租	,	作为	我们	做	我们的

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

我们倾向于像出租房屋一样出租妻子。

[wɪz] . , [fɔːr; fər] ['suːɪn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

wiz	**.**	**,**	**for**	**sewen**	**or**	**fourteen**	**years**	**,**
巫师	.	,	为了	缝纫	或者	十四	年	,

巫师，长达二十或十四年，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ðeɪ] [waʊd] [bəuθ] [biː; bi] [glæd] [wen]

and	**that**	**in**	**a**	**great**	**majority**	**of**	**cases**	**they**	**woud**	**both**	**be**	**preshus**	**glad**	**when**
和	那	在	一个	伟大的	多数	的	案例	他们	会	两个都	是	普雷舒斯	高兴的	什么时候

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːs] [keɪm] !

the	**end**	**of**	**the**	**lease**	**came**	**!**
这	结尾	的	这	租	来了	!

而且在绝大多数情况下，当租约到期时，他们俩都会非常高兴!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪz] ['wɛri] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ɪn] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dʌznt]

And	**he**	**tries**	**werry**	**hard**	**to**	**make**	**me**	**bleeve**	**,**	**tho**	**in**	**course**	**he**	**doesn't**
和	他	尝试	韦里	难的	到	制作	我	布利夫	,	虽然	在	课程	他	不

[sək'siːd] ,

succeed	**,**
成功	,

他费尽心思想让我相信他，但当然他没有成功。

[ðæt] [ɪn] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['kʌntri] ,

that	**in**	**one**	**part**	**of**	**his**	**grate**	**and**	**staggering**	**Country**	**,**
那	在	一	部分	的	他的	格特	和	令人震惊	国家	,

在他那伟大而令人惊叹的祖国的某个地方，

- [dʌz] [dʒest] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [ɪn] [ðiːz] - ['mætərz] ,

ewerybody	**does**	**jest**	**as**	**he**	**likes**	**in**	**these**	**rayther**	**himportant**	**matters**	**,**
-	做	笑话	作为	他	点赞	在	这些	雷瑟	-	事情	,

在这些相对重要的事情上，每个人都随心所欲地开玩笑。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [dʒest] [æz; əz] ['meni] [waɪvz] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] ,

and	**has**	**jest**	**as**	**many**	**Wives**	**as**	**he**	**can**	**afford**	**to**	**keep**	**,**
和	有	笑话	作为	许多	妻子们	作为	他	能	买得起	到	保持	,

他娶了尽可能多的妻子，只要他能负担得起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] !

and	**that**	**the**	**King**	**of**	**that**	**place**	**has**	**about**	**a**	**dozen**	**of**	**'**	**em**	**!**
和	那	这	国王	的	那	地方	有	关于	一个	打	的	-	呃	!

而那个地方的国王竟然拥有十几个!

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [riːl] ['daʊnraɪt] ['stægərər] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] - -

Ah	**,**	**if**	**you**	**wants**	**to**	**hear**	**a**	**reel**	**downright**	**staggerer**	**as**	**nobody**	**carnt**	**posserbly**
啊	, 如果		你	想要	到	听到	一个	卷轴	彻头彻尾	踉跄者	作为	无人	-	-

,

bleeve	**,**
布利夫	,

啊，如果你想听一段令人瞠目结舌、匪夷所思的影片，

[dəunt] " [æsk] [ðə; ði] - , " [bʌt; bət] - [æn; ən] - !

don't	**"**	**ask**	**the**	**Pleaceman**	**,**	**"**	**but**	**arsk**	**an**	**Amerrycane**	**!**
不	"	问	这	-	,	"	但	-	一个	-	!

不要"问普莱斯曼"，而要问美国拐杖!

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['wɛri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['braɪtn] ,

He	wanted	werry	much	to	go	to	Brighton	,
他	通缉	韦里	很多	到	去	到	布莱顿	,

他非常想去布莱顿。

[ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [grænd] ['mɛtɹəpoʊl] [əʊ'tel] ['oʊpənd] [læst] - ;

and	see	our	new	Grand	Metropole	Otel	opened	last	Satterday	;
和	看	我们的	新的	盛大	大都会	酒店	打开	最后的	-	;

欢迎参观我们上周六开业的全新大都会酒店;

[soʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['dʒentlmənli] ['mænɪdʒər] ,

so	I	spoke	to	our	most	gentlemanly	Manager	,
所以	我	辐	到	我们的	最多	绅士风度	经理	,

于是我跟我们那位最绅士的经理谈了谈，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɜːrst] - [klæs] , [ænd; ənd] -

and	he	gave	him	a	ticket	that	took	him	down	first	-	class	,	and	brort
和	他	给予	他	一个	票	那	采取	他	向下	第一的	-	班级	,	和	-

[hɪm; ɪm] [bæk] ,

him	back	,
他	后退	,

他给了他一张头等舱车票，然后把他送了回来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊ'tel] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] - [æz; əz]

and	took	him	into	the	Otel	,	and	supplied	him	with	heverythink	as
和	采取	他	进入	这	酒店	,	和	供应	他	和	-	作为

[ɑːrt] [kud] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

art	coud	wish	for	,
艺术	可以	希望	为了	,

然后把他带进了旅馆，并给他提供了艺术所能想到的一切。

[ɔːr] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] - [drɪŋk] — [ænd; ənd] ,

or	supply	,	and	as	much	Shampane	as	he	could	posserbly	drink	—	and	,
或者	供应	,	和	作为	很多	-	作为	他	可以	-	喝	—	和	,

或者提供，以及他能喝到的所有香槟——而且，

[wen] [ðer; ðər] [eint] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	there	ain't	nothink	to	pay	for	it	,
什么时候	那里	不是	什么都没有	到	支付	为了	它	,

当没有钱支付的时候，

[its] [riɪli] - [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ə; eɪ] [kæn; kən] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] — ;

it's	reelly	estonishing	what	a	quantity	a	gennelman	can	dispose	of	—	;
它是	真	-	什么	一个	数量	一个	将军	能	处置	的	—	;

一个将军能处理的数量真是惊人——;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] -

and	the	way	in	which	he	afterwards	told	me	as	he	showed	his	grattitude
和	这	方式	在	哪个	他	然后	讲述	我	作为	他	显示	他的	-

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [riːl] [fɜːrst] - [klæs] - [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ,

for	what	he	called	a	reel	first	-	class	heavening's	enjoyment	was	,
为了	什么	他	称为	一个	卷轴	第一的	-	班级	-	享受	曾是	,

后来，当他表达对这次他称之为"一流的观鸟体验"的感激之情时，他告诉我，

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔɹt.naɪt] ,

to	engage	a	delicious	little	sweet	of	apartments	for	a	fortnite	,
到	从事	一个	可口的	小的	甜的	的	公寓	为了	一个	堡垒之夜	,

为 Fortnite 玩家提供一套美味的小公寓

[soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] .

so	we	shall	see	him	no	more	for	that	length	of	time	.
所以	我们	将	看	他	不	更多的	为了	那	长度	的	时间	.

所以在那段时间里，我们将再也见不到他了。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] - [ʌv; əv] [jɝ:əp] [ænd; ənd]

He	told	me	as	he	had	seen	all	the	great	Otels	of	Urope	and
他	讲述	我	作为	他	有	已见	全部	这	伟大的	-	的	欧洲	和

-
,

Amerrykey	,
-	,

他告诉我，他已经参观过欧洲和美洲所有的大酒店，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:blɪgeɪtɪd][tu:; tə] [kən'fes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'fætɪk] ,

but	he	was	obligated	to	confess	,	in	his	own	emphatic	langwidge	,
但	他	曾是	有义务的	到	承认	,	在	他的	自己的	强调	朗威奇	,

但他不得不以他特有的语气坦白承认：

[ðæt] [ðə; ði] ['braɪtn] ['mɛtɹəpoʊl] " [lɪkt] [ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] !

that	the	Brighton	Metropole	"	licked	all	creation	!
那	这	布莱顿	大都会	"	舔过	全部	创建	!

布莱顿大都会酒店"征服了所有造物！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]

"	I	didn't	quite	understand	him	,	but	I've	no	doubt	it	was	intended	as
"	我	没有	相当	理解	他	,	但	我已经	不	怀疑	它	曾是	故意的	作为

[ˌkɑ:mplɪ'mentri] .

rayther	complimentary	.
雷瑟	免费	.

"我不太明白他的意思，但我毫不怀疑他是想表达更高的赞赏。"

[hi:; hi] ['stægərd] [ˌem 'i:][baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['rɛdi] [wɪð; wɪθ]

He	rayther	staggered	me	by	asking	what	it	cost	,	but	I	was	reddy	with
他	雷瑟	交错	我	经过	问	什么	它	成本	,	但	我	曾是	雷迪	和

[maɪ]['ænsə] ,

my	anser	,
我的	答	,

他突然问我价格，这让我有点措手不及，但我已经准备好了答案。

[ænd; ənd]['boʊldli] [sed] , [dʒest]['ɛgˌzækḷi][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

and	boldly	said	,	jest	exacly	a	quarter	of	a	million	.
和	大胆地	说	,	笑话	完全正确	一个	四分之一	的	一个	百万	.

他大胆地说，正好是二十五万。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [grænd] ['kʌntri] ,

He	told	me	that	,	in	his	own	grand	country	,
他	讲述	我	那	,	在	他的	自己的	盛大	国家	,

他告诉我，在他伟大的祖国，

[hi:; hi][wʌz; wəz] - [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɛri] ['tru:θfl] [mæn] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]

he	was	ginerally	regarded	as	a	werry	truthful	man	,	which	,	of	course	,	I
他	曾是	-	认为	作为	一个	韦里	真实	男人	,	哪个	,	的	课程	,	我

[wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] ,

was	pleased	to	hear	,
曾是	高兴	到	听到	,

他总体上被认为是一个非常诚实的人，听到这个消息我当然很高兴。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stægərɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

for	sum	of	his	statements	was	that	staggering	as	wood	have	made
为了	和	的	他的	声明	曾是	那	令人震惊	作为	木头	有	制成

[ˌem 'i:] - [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['felər] - ['kʌntrimən] .

me	dowt	it	in	a	feller	-	countryman	.
我	-	它	在	一个	伙计	-	同胞	.

他所说的总而言之，就像木头一样令人震惊，让我把它当成一个乡巴佬来看待。

[fɔːr; fər] - ,
For hinstance ,
为了 - ,

例如，

[hiː; hi] - [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪz] [əˈbaʊt] - [taɪmz] [æz; əz] [bɪg]
he acshally tried to make me bleeve that his Country is about 20 times as big
他 - 尝试 到 制作 我 布利夫 那 他的 国家 是 关于 - 时代 作为 大的
[æz; əz] [ˈaʊərz] !
as ours !
作为 我们的 !

他竟然试图让我相信他的国家比我们大20倍!

[wel] , [ɪn] [kɔːrs] , [ˈkɑːmən] [pəˈlaɪtnəs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [prɪˈtend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Well , in course , common politeness made me pretend to bleeve him ,
出色地 , 在 课程 , 常见的 礼貌 制成 我 假装 到 布利夫 他 ,

当然，出于礼貌，我假装相信他。

- [æz; əz] [ˈhiːz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlɪbərəl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [ɪz] ,
speshally as he's remarkable liberal to me , as most of his countrymen is ,
- 作为 他是 卓越 自由主义 到 我 , 作为 最多 的 他的 同胞们 是 ,

尤其是我觉得他非常开明，就像他的大多数同胞一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdənt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [waʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]
but I coudn't help thinking as it woud have been wiser of him if he
但 我 不能 帮助 思维 作为 它 会 有 到过 更明智 的 他 如果 他
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɛri] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] [dʒest] [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈʃɔːrtər] .
had made his werry long Bow jest a leetle shorter .
有 制成 他的 韦里 长的 弓 笑话 一个 小精灵 较短 .

但我忍不住想，如果他把那把过长的弓稍微缩短一点，那就明智多了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] - [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [kwaɪt] [kʌmz] [ʌp]
He's a remarkabel fine - looking gennelman , and his manners quite comes up
他是 一个 - 美好的 - 寻找 将军 , 和 他的 礼仪 相当 来 向上
[tuː; tə] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .
to my description .
到 我的 描述 .

他是一位相貌英俊、风度翩翩的绅士，举止也完全符合我的描述。

[ˈrɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ə; eɪ] [ˈlɪrɪk] [fɔːr; fər] [ˈləjstɔft] .
A LYRIC FOR LOWESTOFT .
一个 歌词 为了 洛斯托夫特 .

献给洛斯托夫特的歌词。

[[ˈmɪstər] . [ˈhenri] [ˈɜːrvɪŋ] [ɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nuː] [piːs] [æt; ət] [ˈləjstɔft] .]
[Mr . HENRY IRVING is studying for his new piece at Lowestoft .]
[先生 . 亨利 欧文 是 学习 为了 他的 新的 片 在 洛斯托夫特 .]

[亨利·欧文先生正在洛斯托夫特为他的新作品做准备。]

[ˈhenri] [ˈɜːrvɪŋ] , [wɪl] [ðə; ði] [ˈmæstər] [fiːl] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪŋ] [briːz] ,
Henry Irving , will the Master feel the fierce and bracing breeze ,
亨利 欧文 , 将要 这 掌握 感觉 这 凶猛的 和 支撑 微风 ,

亨利·欧文，大师会感受到那凛冽而振奋人心的微风吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] [ˈwɑːndər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈiːstərn] [ˈsiːz] ?
As you wander by the margin of the restless Eastern seas ?
作为 你 漫步 经过 这 利润 的 这 不安 东 海域 ?

当你漫步在波涛汹涌的东方海域边缘时?

[seɪv] [ðə; ði] ['si:gʌl] ['sloʊli] [swə:liŋ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ,

Save	the	seagull	slowly	swirling	none	shall	hear	the	tale	of	woe	,
节省	这	海鸥	缓慢地	旋转	没有任何	将	听到	这	故事	的	悲哀	,

除了那只缓缓盘旋的海鸥，没有人会听到它的悲惨故事。

[lɜ:rn] [haʊ] [dɑ:rk] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] " - [floʊ] .

Learn	how	dark	the	life	that	ended	in	the	fatal	"	Kelpie's	Flow	.
学习	如何	黑暗的	这	生活	那	结束	在	这	致命的	"	-	流动	.

了解一下导致"凯尔派之流"悲剧发生的黑暗人生。

" - [mɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [haʊ] ['edgər] [felt]

"	-	Mid	the	murmur	of	the	ocean	you	will	tell	how	Edgar	felt
"	-	中	这	低语	的	这	海洋	你	将要	告诉	如何	埃德加	毛毡

"在海浪的低语中，你会诉说埃德加的感受。"

[wen] [hɪz; ɪz] ['lu:si] [broʊk] [hɜ:r; hər] [trɑ:θ] - [plaɪt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] - ,

When	his	Lucy	broke	her	troth	-	plight	,	and	he	flung	down	Craigengelt	,
什么时候	他的	露西	打破	她	誓言	-	困境	,	和	他	扔	向下	-	,

当露西背弃誓言，他便将克雷根格尔特扔了下去。

['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['æktɜ-z] ['stʌdi] , [ɔ:l] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ʃɔ:r] ;

Fitting	place	for	actor's	study	,	all	that	long	and	lonely	shore	;
配件	地方	为了	演员的	学习	, 全部		那	长的	和	孤独	支撑	;

那漫长而寂寥的海岸线，是演员学习的好地方；

['jɑ:ndər] [pɔɪnt] [mɪ'θɪŋks] [æz; əz] ['wʊlfs] [kræg] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

Yonder	point	methinks	as	Wolf's	Crag	should	be	known	for	evermore	.
远处	观点	我觉得	作为	狼的	岩	应该	是	已知	为了	越来越	.

我认为，从今以后，那边的地点应该被称为狼崖。

[ˌhens'fɔ:rθ] [wɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [drɔ:z] [naɪ] :

Henceforth	will	the	place	be	haunted	when	the	midnight	hour	draws	nigh	:
今后	将要	这	地方	是	闹鬼的	什么时候	这	午夜	小时	平局	夜	:

从此以后，每当午夜时分临近，这里就会闹鬼：

[men] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['mæstər] ['stændɪŋ] [stɜ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [skaɪ] .

Men	shall	see	the	Master	standing	stern	against	the	stormy	sky	.
男人	将	看	这	掌握	常设	船尾	反对	这	暴风雨	天空	.

人们将看到主神在暴风雨的天空下威严屹立。

[feɪnt] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [æz; əz] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klaʊdˌlænd] , ['lu:si] [ðer; ðər]

Faint	,	impalpable	as	shadow	from	the	cloudland	,	Lucy	there
头晕的	,	无形的	作为	阴影	从	这	云之国	,	露西	那里

露西在那里，像云雾缭绕的影子，模糊不清，难以捉摸。

[ʃæl; ʃəl] [ki:p] [trɪst] ; [ðə; ði] ['mu:nz] [ɪ'fʌldʒəns] [nɑ:t] [mɔ:r] ['goʊldən] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [her] .

Shall	keep	tryst	;	the	moon's	effulgence	not	more	golden	than	her	hair	.
将	保持	幽会	;	这	月亮的	光辉	不是	更多的	金的	比	她	头发	.

将信守约定；月光也比不上她金色的秀发。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] , [wen] [ðə; ði] [væst] [laɪ'si:əm] [rɪŋz]

And	,	in	coming	nights	of	Autumn	,	when	the	vast	Lyceum	rings
和	,	在	未来	夜晚	的	秋天	,	什么时候	这	广阔的	利塞姆	戒指

在即将到来的秋夜里，当巨大的吕克昂音乐厅响起.....

[wɪð; wɪθ] [ri'və:bəreitiŋ] ['plɔ:dɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [sɪŋz] ,

With	reverberating	plaudits	,	and	the	town	thy	praises	sings	,
和	回响	赞誉	,	和	这	镇	你的	赞扬	唱歌	,

掌声雷动，全城都在歌颂你，

['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sændz] [æt; ət] ['ləjstɔft] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [er] [ju:; jʊ] [sli:p] ;

Memories	of	the	sands	at	Lowestoft	shall	be	with	you	ere	you	sleep	;
回忆	的	这	沙子	在	洛斯托夫特	将	是	和	你	埃雷	你	睡觉	;

洛斯托夫特沙滩的记忆将伴你入眠；

[ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [wʌns] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl]['ekoʊ][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

In	your	ears	once	more	shall	echo	diapason	of	the	deep	.
在	你的	耳朵	一次	更多的	将	回声	和谐	的	这	深的	.

你的耳畔将再次回荡深渊的音域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˌʌn'ferli] - ['triːtɪd] ['wɪmɪn] .

A	DREAM	OF	UNFAIRLY	-	TREATED	WOMEN	.
一个	梦	的	不公平	-	治疗	女性	.

一个受不公平待遇女性的梦想。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['æftər][ðə; ði] ['lɔːriət] .)

(	A	Long	Way	After	the	Laureate	.	)
(	一个	长的	方式	后	这	桂冠	.	)

（距离桂冠诗人还有很长的路要走。）

[aɪ] [riːd] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [drɔpt] [ðer; ðər] [ʃeɪd] ,

I	read	,	before	my	eyelids	dropt	their	shade	,
我	读	,	前	我的	眼睑	掉落	他们的	阴影	,

我读着书，趁着眼皮还没合上。

[ə; eɪ] ['liːdər] [ɑːn] [wiːk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][woʊ] ,

A	leader	on	weak	women	and	their	woe	,
一个	领导者	在	虚弱的	女性	和	他们的	悲哀	,

一位关注弱势女性及其困境的领导者

[ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] [treɪd] ,

In	toil	and	industry	,	in	art	and	trade	,
在	辛劳	和	行业	,	在	艺术	和	贸易	,

在辛勤劳作和工业中，在艺术和贸易中，

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrd][wɜːrld] [bɪ'loʊ] .

In	this	hard	world	below	.
在	这	难的	世界	以下	.

在这个残酷的世界里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][pɑːrt]

And	for	awhile	the	thought	of	the	sad	part
和	为了	一会儿	这	想法	的	这	伤心	部分

有一段时间，我一直想着那悲伤的部分。

[pleɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪts] [ɪl] - ['bæləns] [skeɪlz] ,

Played	by	them	and	of	Fate's	ill	-	balanced	scales	,
玩	经过	他们	和	的	命运的	患病的	-	均衡	秤	,

由他们操控，以及命运那不平衡的天平所决定，

['mɔɪsnd] [maɪn] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [eɪk] [maɪn] [hɑːrt] ,

Moistened	mine	eyelids	,	and	made	ache	mine	heart	,
湿润	矿	眼睑	,	和	制成	疼痛	矿	心	,

弄湿了我的眼睑，也弄疼了我的心。

[rɪ'membərɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz]

Remembering	these	strange	tales
记住	这些	奇怪的	故事

回忆起这些奇特的故事

[ʌv; əv] ['wʊmənz] ['mizəriz] [ɪn] ['evri] [lænd] ,

Of	woman's	miseries	in	every	land	,
的	女性的	苦难	在	每一个	土地	,

世界各地妇女的苦难，

[aɪ] [sɔː] [wer'evər] ['pɑːvərti] [drɔːz] [breθ]
I saw wherever poverty draws breath
我 锯 无论 贫困 平局 气息

我看到贫困无处不在。

['wʊmən] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,
Woman and anguish walking hand in hand ,
女士 和 痛苦 步行 手 在 手 ,

女人与痛苦携手同行，

[ðə; ði] ['drɪri] [roʊd][tuː; tə] [deθ] .
The dreary road to death .
这 凄凉 路 到 死亡 .

通往死亡的凄凉之路。

[ðoʊz] ['pælɪd] [ʌv; əv] [hʊdz] [greɪt] [sɔːŋ]
Those pallid sempstresses of HOOD'S great song
那些 苍白 女裁缝 的 引擎盖的 伟大的 歌曲

胡德那首伟大歌曲中那些面色苍白的女裁缝

['piːpld] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [dɑːrk] , [nɑːt] [naʊ] [ə'loʊn] ,
Peopled the hollow dark , not now alone ,
人 这 空洞的 黑暗的 , 不是 现在 独自的 ,

空旷的黑暗中有人居住，如今不再孤单。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [saʊndz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
And I heard sounds of insult , shame , and wrong ,
和 我 听到 声音 的 侮辱 , 耻辱 , 和 错误的 ,

我听到了侮辱、羞耻和错误的呼喊声。

[ænd; ənd] [griːfs] [sæd]['mɑːnətoʊn] ,
And grief's sad monotone ,
和 悲伤的 伤心 单调 ,

还有悲伤那单调的语调，

[frʌm; frəm] ['hɑːrts] , [laɪk] [flɪnts] , ['biːtn] [baɪ]['taɪrənt] [huːf] ;
From hearts , like flints , beaten by tyrant hoofs ;
从 心 , 喜欢 燧石 , 被打败 经过 暴君 蹄子 ;

如同燧石般坚硬的心，被暴君的蹄子击打得粉碎；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [kraʊdz] [ɪn]['sɑːmbər] ['swetɪŋ] - [denz] ,
And I saw crowds in sombre sweating - dens ,
和 我 锯 人群 在 阴沉 出汗 - 巢穴 ,

我看到人群聚集在阴暗潮湿的房间里，

[wɪð; wɪθ] ['riːkɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd][dæŋk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ruːfs] —
With reeking walls and dank and dripping roofs —
和 臭气熏天 墙壁 和 dank 和 滴落 屋顶 —

墙壁散发着恶臭，屋顶阴冷潮湿——

[fɪt] [skers] [fɔːr; fər] [staɪ] [ɔːr] [penz] .
Fit scarce for styes or pens .
合身 稀少 为了 麦粒肿 或者 钢笔 .

适合麦粒肿或钢笔。

[deθ] [æt; ət] ['hoʊmz] [sɪn] - [steɪnd] ['θreʃhoʊld] ; ['ɑːnɚz] [fɔːl]
Death at home's sin - stained threshold ; honour's fall
死亡 在 家的 罪 - 染色 临界点 ; 荣誉的 落下

死在家中罪孽深重的门槛前；荣誉陨落

[dɪs'lɒdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] ['lʌvz] ['haʊshoʊld] [pet] ,
Dislodging from her throne love's household pet ,
移位 从 她 王座 爱的 家庭 宠物 ,

将她心爱的宠物从王位上赶下来，

[ænd; ənd][wɑːn] - [feɪst] ['pjʊrəti][ə; eɪ]['taɪrənts] [θrɔːl] ,

And	wan	-	faced	purity	a	tyrant's	thrall	,
和	万	-	面对	纯度	一个	暴君的	奴隶	,

面色苍白的纯洁少女，竟成了暴君的奴隶。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['sɑːroʊ] - [wet] .

With	wild	eyes	sorrow	-	wet	.
和	荒野	眼睛	悲哀	-	湿的	.

眼神狂野，却又带着悲伤的泪水。

[ænd; ənd] [ʌn'sekst] ['wɪmɪn] ['feɪsɪŋ] ['hiːtɪd] [blæsts]

And	unsexed	women	facing	heated	blasts
和	无性别	女性	面向	加热	爆炸

而那些没有性别特征的女性则面临着激烈的争论

[ænd; ənd] ['təufit] [fjuːmz] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ;

And	Tophet	fumes	,	and	fluttering	tongues	of	fire	;
和	托菲特	烟雾	,	和	飘动	舌头	的	火	;

托菲特怒火中烧，舌头上燃起熊熊火焰；

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [steɪkt] [ɑːn][moʊst][ʌn'hoʊli]['kæsts] ,

And	virtue	staked	on	most	unholy	casts	,
和	美德	已抵押	在	最多	不圣洁的	演员	,

而美德却建立在最邪恶的阶层之上，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [soʊld][fɔːr; fər]['haɪər] :

And	honour	sold	for	hire	:
和	荣誉	卖	为了	聘请	:

而荣誉却可以买卖：

['skwɔdrənz] [ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv]['gɝːlz][ʌv; əv]['breɪz(ə)n] [er] ,

Squadrons	and	troops	of	girls	of	brazen	air	,
中队	和	军队	的	女孩们	的	厚颜无耻	空气	,

一群群英勇无畏的空军少女，

['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪntɪd] ['sɪti] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Tramping	the	tainted	city	to	and	fro	,
徒步旅行	这	受污染的	城市	到	和	弗	,

在污浊的城市里来回穿梭，

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['veɪlɪŋ] [tʃɪl] [dɪ'sper]

With	feverish	flauntings	veiling	chill	despair
和	发烧	炫耀	面纱	寒意	绝望

狂热的炫耀掩盖着冰冷的绝望

[ænd; ənd] ['diːpli] - ['sentərd] [woʊ] .

And	deeply	-	centred	woe	.
和	深	-	居中	悲哀	.

以及深藏于心的悲伤。

[soʊ] [ʃeɪp] [tʃeɪst] [ʃeɪp] .

So	shape	chased	shape	.
所以	形状	追逐	形状	.

于是，形状追逐着形状。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [niːt] - [gɑːrbd] [nɜːrs] ,

I	saw	a	neat	-	garbed	nurse	,
我	锯	一个	整洁的	-	盛装	护士	,

我看到一位穿着整洁的护士，

[wɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [boʊd] [wɪð; wɪθ][tɔɪl] ,

Wan	with	excessive	work	;	and	,	bowed	with	toil	,
万	和	过多的	工作	;	和	,	鞠躬	和	辛劳	,

因过度劳作而面容憔悴；并且，因辛劳而佝偻着身子，

[ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ['sɪkli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɜːrs]

A	shop	-	girl	sickly	,	of	the	primal	curse
一个	店铺	-	女孩	病弱的	,	的	这	原始	诅咒

一个体弱多病的店员，遭受着原始诅咒

[iːtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] ['helpləs] [spɔɪl] .

Each	looked	the	helpless	spoil	.
每个	看起来	这	无助	剧透	.

每个人都像无助的战利品。

[ə'nɑːn][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] , [æt; ət] ['naɪts] [fɔːl]

Anon	I	saw	a	lady	,	at	night's	fall
匿名	我	锯	一个	女士	,	在	夜晚	落下

夜幕降临之际，我看见一位女士。

['stɪlər] [ðæn; ðən] ['tʃɪzld] ['mɑːrb(ə)l] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ;

Stiller	than	chiseled	marble	,	standing	there	;
斯蒂勒	比	凿刻	大理石	,	常设	那里	;

比雕琢过的大理石还要静止，静静地伫立在那里；

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['slendər] , [tɔːl] ,

A	daughter	of	compassion	,	slender	,	tall	,
一个	女儿	的	同情	,	苗条	,	高的	,

一位富有同情心的女儿，身材苗条高挑，

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [fer] .

And	delicately	fair	.
和	轻柔地	公平的	.

而且非常公平。

[hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

Her	weariness	with	shame	and	with	surprise
她	疲劳	和	耻辱	和	和	惊喜

她因羞愧和惊讶而感到疲惫不堪

[maɪ]['spɪrɪt] [ʃɑːkt] : [ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs]

My	spirit	shocked	:	she	turning	on	my	face
我的	精神	震惊	:	她	转弯	在	我的	脸

我震惊不已：她转过脸来面对我

[ðə; ði] ['hevi] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [aɪz] ,

The	heavy	glances	of	unrested	eyes	,
这	重的	眼神	的	不安分	眼睛	,

疲惫的双眼投下沉重的目光，

[spoʊk] ['maɪldli][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Spoke	mildly	in	her	place	.
辐	轻微地	在	她	地方	.

她代替她温和地说话。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['duːtiz] ; [æsk] [ðaʊ] [nɑːt][maɪ] [neɪm]

"	I	have	long	duties	;	ask	thou	not	my	name
"	我	有	长的	职责	;	问	你	不是	我的	姓名

我事务繁忙，请勿询问我的名字

[sʌm; səm] [seɪ] [aɪ] [fret] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ['destəni] .

Some	say	I	fret	at	a	fair	destiny	.
一些	说	我	烦恼	在	一个	公平的	命运	.

有人说我为命运的不公而忧虑。

['meni] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tend] ; [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kleɪm]

Many	I	have	to	tend	;	to	make	my	claim
许多	我	有	到	趋向	;	到	制作	我的	宣称

我需要照顾许多人；为了提出我的要求

[sʌm; səm] ['ventʃər] : [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] . "

Some	venture	:	we	shall	see	.	"
一些	风险投资	:	我们	将	看	.	"

一次冒险：我们拭目以待。

" [aɪ] [trʌst] , [gʊd] ['leɪdi] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [fi:ld] ,

"	I	trust	,	good	lady	,	that	in	a	fair	field	,
"	我	相信	,	好的	女士	,	那	在	一个	公平的	场地	,

“我相信，善良的女士，在一个公平的领域里，

[ðə; ði] [keɪs] - [twɪkst][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['tɪrəni] [wɪl] [bi:; bi] [traɪd] ,

The	case	-	twixt	you	and	tyranny	will	be	tried	,
这	案件	-	中间	你	和	暴政	将要	是	尝试	,

你与暴政之间的案件将会被审判。

" [aɪ] [sed] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['prɑ:mptli] [aɪ] [ə'pi:ld]

"	I	said	;	then	turning	promptly	I	appealed
"	我	说	;	然后	转弯	及时	我	上诉

我说；然后立即转身提出上诉

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] .

To	one	who	stood	beside	.
到	一	WHO	站立	旁	.

致身边的人。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [pʊr] [peɪ] , [ænd; ənd] ['plentiəs] [faɪnz] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,

She	said	,	"	Poor	pay	,	and	plenteous	fines	,	and	worse	,
她	说	,	"	贫穷的	支付	,	和	丰富的	罚款	,	和	更糟	,

她说：“工资低，罚款多，更糟糕的是.....”

[meɪd] [ˌem 'i:]['reb(ə)l; rɪ'bel][ə'mɪdst][maɪ] [meɪts] - [ə'plɔ:z] .

Made	me	rebel	amidst	my	mates	-	applause	.
制成	我	反叛	在.....之中	我的	伙伴们	-	掌声	.

在同伴们的掌声中，我却做出了反叛的行为。

[tu:; tə] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [aɪm] [ə'vɜ:rs] ,

To	insubordination	I'm	averse	,
到	不服从	我是	反	,

我厌恶违抗命令的行为。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [gʊd] [kɔ:z] ?

But	have	I	not	good	cause	?
但	有	我	不是	好的	原因	?

难道我没有正当理由吗?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][hoʊp][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd] [pleɪs] ,

"	We	are	cut	off	from	hope	in	our	hard	place	,
"	我们	是	切	离开	从	希望	在	我们的	难的	地方	,

“我们身处困境，与希望隔绝。”

[swi:t] ['fækt(ə)ri] ?

Sweet	factory	?
甜的	工厂	?

糖果厂?

[ɑ:] , [wel] , ['aʊər; ɑ:r] [swi:ts] [ɑ:r; ər][fju:] .

Ah	,	well	,	our	sweets	are	few	.
啊	,	出色地	,	我们的	糖果	是	很少	.

啊，我们的甜点不多。

[wi:; wi] [straɪk] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] .

We	strike	for	justice	.
我们	罢工	为了	正义	.

我们为正义而罢工。

[mæn] [maɪt] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [greɪs] ,
Man **might** **show** **some** **grace** **,**
男人 可能 展示 一些 优雅 ,

人或许会展现出一些宽容，

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] ; [duː][nɑːt][juː; jʊ] ?
I **think** **,** **Sir** **;** **do** **not** **you** **?**
我 思考 , 先生 ; 做 不是 你 ?

先生，我觉得是这样，您不这么认为吗?

" ['tɜːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] , ['reɪndʒɪŋ][ə; eɪ] ['flaʊəri] [paɪl] ,
" **Turning** **I** **saw** **,** **ranging** **a** **flowery** **pile** **,**
" 转弯 我 锯 , 范围 一个 如花 桩 ,

“我转过身，看到一堆鲜花，

[wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['entri] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ;
One **sitting** **in** **an** **entry** **dark** **and** **cold** **;**
一 坐着 在 一个 入口 黑暗的 和 寒冷的 ;

一个人坐在阴暗冰冷的入口处；

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['hektɪk] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [smaɪl] ;
A **girl** **with** **hectic** **cheeks** **,** **and** **hollow** **smile** **;**
一个 女孩 和 忙碌的 脸颊 , 和 空洞的 微笑 ;

一个脸颊红扑扑、笑容空洞的女孩；

['waɪərd]['roʊziz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][soʊld] ,
Wired **roses** **there** **she** **sold** **,**
有线 玫瑰 那里 她 卖 ,

她在那里卖的是带铁丝的玫瑰花，

[ɔːr] [stroʊv] [tuː; tə] [sel] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr]
Or **strove** **to** **sell** **;** **but** **often** **on** **her** **ear**
或者 努力 到 卖 ; 但 经常 在 她 耳朵

或者努力推销；但常常在她耳边

[ðə; ði] ['hæriɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] [pə'liːsˌdɑːm] [strʌk] ,
The **harrying** **voice** **of** **stern** **policedom** **struck** **,**
这 骚扰 嗓音 的 船尾 警察部门 击 ,

严厉的警察厉声喝道，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['væntɪdʒ] , [tɪl] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
And **chased** **her** **from** **her** **vantage** **,** **till** **a** **tear**
和 追逐 她 从 她 优势 , 直到 一个 撕

于是她被赶下高地，直到泪水夺眶而出。

[fel] [æt; ət][hɜːr; hər] " ['retʃɪd] [lʌk] .
Fell **at** **her** **"** **wretched** **luck** **.**
费尔 在 她 " 可怜 运气 .

她“倒霉透了”。

" [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][wɑːn] [də'mestɪk] [drʌdʒ]
" **Again** **I** **saw** **a** **wan** **domestic** **drudge**
" 再次 我 锯 一个 万 国内的 苦力

我又看到一个面色苍白的家务杂工

['skʌtərɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smʌg] [sə'bɜːrbən] [lɔːn] ;
Scuttering **across** **a** **smug** **suburban** **lawn** **;**
匆忙 穿过 一个 踌躇满志 郊区 草地 ;

匆匆穿过一片自鸣得意的郊区草坪；

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪtli] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [trʌdʒ] ,
Tired **with** **the** **nightly** **watch** **,** **the** **morning** **trudge** **,**
疲劳的 和 这 每晚 手表 , 这 早晨 跋涉 ,

厌倦了夜间值班和清晨的跋涉，

[ðə; ði] [tɔɪl] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] .

The	toil	at	early	dawn	.
这	辛劳	在	早期的	黎明	.

黎明前的辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] [θɪn] - [klæd] ['gʌvərnəs] ,

And	then	a	frail	and	thin	-	clad	governess	,
和	然后	一个	脆弱	和	薄的	-	覆膜	家庭教师	,

然后是一位体弱多病、衣着单薄的家庭教师，

['hʌriŋ] [tuː; tə] ['deɪli] ['mɪzəri] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] .

Hurrying	to	daily	misery	through	the	rain	.
匆忙	到	日常的	苦难	通过	这	雨	.

冒雨奔向每日的苦难。

['tɔɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['skænti] [fuːd] , [ænd; ənd] ['skænti] [dres] ,

Toiling	,	with	scanty	food	,	and	scanty	dress	,
辛勤劳作	,	和	稀少	食物	,	和	稀少	裙子	,

辛勤劳作，食不果腹，衣不蔽体。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [geɪn] .

Long	hours	for	little	gain	.
长的	小时	为了	小的	获得	.

长时间工作，收益甚微。

[ə'nɑːn] [ə; eɪ] ['spektrəl] [ʃɑːp] - [gɜːrl] ['kriːpɪŋ] [bæk]

Anon	a	spectral	shop	-	girl	creeping	back
匿名	一个	光谱	店铺	-	女孩	爬行	后退

一个幽灵般的店员悄悄地回来了

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʌl] ['gærət] - [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] ,

To	her	dull	garret	-	home	through	the	chill	night	,
到	她	乏味的	阁楼	-	家	通过	这	寒意	夜晚	,

穿过寒冷的夜晚，回到她那间阴沉的阁楼小屋，

[boʊd] , [hɑːrt] - [sɪk] , ['spɪrɪt] - [krʌʃt] , [pʊr] [ɪl] - [peɪd] [hæk]

Bowed	,	heart	-	sick	,	spirit	-	crushed	,	poor	ill	-	paid	hack
鞠躬	,	心	-	生病的	,	精神	-	碎	,	贫穷的	患病的	-	有薪酬的	黑客

垂头丧气、心灰意冷、意志消沉、收入微薄的穷苦记者

[ʌv; əv] [hɑːrʃ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [maɪt] !

Of	harsh	commercial	might	!
的	残酷的	商业的	可能	!

强大的商业力量!

[ðiːz] [aɪ] [bɪ'held] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [sæd] ['wʊmən] - [θrɔːŋ] ,

These	I	beheld	,	the	world's	sad	woman	-	throng	,
这些	我	观看	,	这	世界的	伤心	女士	-	人群	,

我所看到的，是世间悲伤的女人们，

[wɜːrk] - ['rɪdn] ['væsl] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæmən] - [gɑːd] ,

Work	-	ridden	vassals	of	its	Mammon	-	god	,
工作	-	骑	附庸	的	它是	玛门	-	上帝	,

那些为金钱之神卖命的、劳作成性的臣民们，

[ðer; ðər] ['destəni] [tuː; tə] [kriːp] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [ə'lɔːŋ] ,

Their	destiny	to	creep	and	drudge	along	,
他们的	命运	到	潜行者	和	苦力	沿着	,

他们注定要苟延残喘，苟延残喘。

[ænd; ənd] [kɪs] [griːfs] ['tʃeɪsnɪŋ] [rɑːd] .

And	kiss	grief's	chastening	rod	.
和	吻	悲伤的	惩戒	杆	.

亲吻悲伤的惩戒之杖。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sɜ:rfɪs] - [fer] ,
And **then** **I** **saw** **a** **spirit** **surface** **-** **fair** **,**
和 然后 我 锯 一个 精神 表面 - 公平的 ,

然后我看到了一个幽灵般的水面集市，

[ə; eɪ] - [mæskt] [bɪ'treɪər] , [beɪs] , [ɪm'pjʊr] ,
A **Mænad** **-** **masked** **betrayer** **,** **base** **,** **impure** **,**
一个 迈纳德 - 戴面具 背叛者 , 根据 , 不纯 ,

一个戴着迈纳德面具的叛徒，卑鄙的，不洁的

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sɪnz] ['glɪtərɪŋ] [gɑ:rb] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] [er] ,
But **with** **sin's** **glittering** **garb** **,** **and** **radiant** **air** **,**
但 和 罪的 闪闪发光 外衣 , 和 辐射状 空气 ,

但罪恶披着闪亮的外衣，散发着耀眼的光芒，

[geɪ] [læf] , [ænd; ənd]['goʊldən] [lʊr] .
Gay **laugh** **,** **and** **golden** **lure** **.**
同性恋 笑 , 和 金的 饵 .

欢快的笑声，以及金色的诱惑。

[ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] , [ˌaɪ 'ti:] ['bekənd] — ['wɪðər] ?
It **smiled** **,** **it** **beckoned** **—** **whither** **?**
它 微笑 , 它 招手 — 往哪里去 ?

它微笑着，它招手——通往何方?

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] !
To **the** **abyss** **!**
到 这 深渊 !

坠入深渊!

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [haʊ] ['meni] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n]
But **of** **that** **throng** **how** **many** **may** **be** **drawn**
但 的 那 人群 如何 许多 可能 是 绘制

但在这群人中，究竟有多少人会被选中呢?

[baɪ][ðə; ði] [geɪ] ['glæmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] [kɪs]
By **the** **gay** **glamour** **and** **the** **siren** **kiss**
经过 这 同性恋 魅力 和 这 警笛 吻

凭借同性恋的魅力和海妖般的吻

[tu:; tə] [wer] [sɪnz] [soʊl] - ['gʌlfs] [jɔ:n] ?
To **where** **sin's** **soul** **-** **gulfs** **yawn** **?**
到 在哪里 罪的 灵魂 - 海湾 打哈欠 ?

罪恶的灵魂深渊究竟延伸到何处?

[haʊ] ['meni] ?
How **many** **?**
如何 许多 ?

多少?

[noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [geɪv] .
No **response** **my** **vision** **gave** **.**
不 回复 我的 想象 给予 .

我的视力没有任何反应。

[meɪk] ['ænsər] , [ɪf] [ji:; ji] [meɪ] , [ji:; ji][lɔ:ds][ʌv; əv][geɪn] !
Make **answer** **,** **if** **ye** **may** **,** **ye** **lords** **of** **gain** **!**
制作 回答 , 如果 是的 可能 , 是的 领主们 的 获得 !

各位唯利是图之人，请回答吧!

[meɪk] ['ænsər] , [ɪf] [ji:; ji] [noʊ] , [ji:; ji] [tʃaid] [greɪv]
Make **answer** **,** **if** **ye** **know** **,** **ye** **chiders** **grave**
制作 回答 , 如果 是的 知道 , 是的 奇德斯 严重

如果你们知道，就回答吧，你们这些责备坟墓的人。

[ʌv; əv] [leɪt] [rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd] [veɪn] !

Of	late	revolt	,	and	vain	!
的	晚的	反叛	,	和	徒劳	!

近来叛乱，徒劳无功!

[driːm] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] ?

Dream	of	Fair	Women	?
梦	的	公平的	女性	?

梦见美丽的女人?

[neɪ] , [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][wɑːnt]

Nay	,	for	work	and	want
不	,	为了	工作	和	想

不，为了工作和愿望

[mɑːr]['meɪd(ə)n] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd]['meɪtrən] [greɪs] .

Mar	maiden	comeliness	and	matron	grace	.
三月	少女	美丽	和	护士长	优雅	.

少女的姣好与妇人的优雅。

[let] ['soʊbər]['dʒʌdʒmənt] , [klɪr] [ʌv; əv] [gʌʃ] [ænd; ənd][kænt] ,

Let	sober	judgment	,	clear	of	gush	and	cant	,
让	清醒	判断	,	清除	的	喷	和	不能	,

保持冷静的判断，摒弃激情和虚伪，

[ðə; ði] ['bɪtər] ['prɑːbləm] [feɪs] !

The	bitter	problem	face	!
这	苦的	问题	脸	!

棘手的问题!

['iərin] [ə'vendʒd] . — [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['tʃæmpiːənz] , ['hæmɪltən] , [pɪm] , [ænd; ənd] ['stoʊkər] ,

ERIN	AVENGED	.	—	The	Irish	champions	,	HAMILTON	,	PIM	,	and	STOKER	,
艾琳	复仇	.	—	这	爱尔兰	冠军	,	汉密尔顿	,	PIM	,	和	司炉	,

艾琳复仇成功——爱尔兰冠军汉密尔顿、皮姆和斯托克，

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] " [ɔːl] - ['ɪŋglənd] " ([ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔːl] - ['aɪrɪʃ]) ['tenɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] ,

have	won	the	"	All	-	England	"	(	it	should	be	All	-	Irish	)	Tennis	Championship	,
有	韩元	这	"	全部	-	英格兰	"	(	它	应该	是	全部	-	爱尔兰	)	网球	锦标赛	,

[bəuθ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ,

both	Single	and	Double	,
两个都	单身的	和	双倍的	,

赢得了"全英"（应该是全爱尔兰）网球锦标赛的单打和双打冠军，

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['brʌðərz] ['rɛnʃɔ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lesər] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

beating	the	hitherto	invincible	Brothers	RENSHAW	,	and	other	lesser	Lights	of	the	Lawn	.
殴打	这	迄今为止	无敌	兄弟	伦肖	,	和	其他	较少	灯	的	这	草地	.

击败了此前所向披靡的伦肖兄弟乐队，以及其他一些名不见经传的草坪之星乐队。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] ['bizli] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tiːm] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

And	now	at	Bisley	the	Irish	Team	have	,	for	the	third	time	in	succession	,
和	现在	在	比斯利	这	爱尔兰	团队	有	,	为了	这	第三	时间	在	演替	,

现在，在比斯利，爱尔兰队已经连续第三次.....

[wʌn] [ðə; ði]['ɛlˌkoʊ] ['tʃælɪndʒ] [ʃiːld] .

won	the	Elcho	Challenge	Shield	.
韩元	这	埃尔乔	挑战	盾	.

赢得了埃尔乔挑战盾。

[ðə; ði][oʊld]['kæviæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] " [noʊ][nɑːn] - ['aɪrɪʃ] [niːd] [ə'plai] !

The	old	caveat	will	have	to	be	changed	into	"	No	non	-	Irish	need	apply	!
这	老的	注意	将要	有	到	是	已更改	进入	"	不	非	-	爱尔兰	需要	申请	!

旧的警告语必须改为"非爱尔兰人请勿申请！"

" [kwaɪt] [ðə; ði] [njuɪst] ['sɔŋz] . — " ['oʊvər][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['sɜːrpəntiːn] .

"	QUITE	THE	NEWEST	SONGS	.	—	"	Over	the	Sparkling	Serpentine	.
"	相当	这	最新	歌曲	.	—	"	超过	这	闪闪发光	蛇形	.

"相当新的歌曲。"——"在闪耀的蛇形湖上。"

" [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][kəm'poʊzər][ʌv; əv] " [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [lə'guːn] . "

"	By	the	author	and	composer	of	"	Across	the	Still	Lagoon	.	"
"	经过	这	作者	和	作曲家	的	"	穿过	这	仍然	泻湖	.	"

"由《穿越静谧的泻湖》的作者和作曲家创作。"

" [faɪv] [men][ɪn][ə; eɪ][kæb] .

"	Five	Men	in	a	Cab	.
"	五	男人	在	一个	出租车	.

"五人同乘一辆出租车。"

" [baɪ][ðə; ði]['dɪtoʊ]['dɪtoʊ][ʌv; əv] " [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] ; "

"	By	the	ditto	ditto	of	"	Three	Men	in	a	Boat	;	"
"	经过	这	同上	同上	的	"	三	男人	在	一个	船	;	"

"与《三个男人一艘船》如出一辙;"

" [heɪts] ['kɑːpər] ['naɪtmer] " [tuː; tə]['fɑːloʊ] " ['lʌvz] ['goʊldən] [driːm] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] "

"	Hates	Copper	Nightmare	"	to	follow	"	Love's	Golden	Dream	;	"	and	the	"
"	讨厌	铜	恶梦	"	到	跟随	"	爱的	金的	梦	;	"	和	这	"

['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['dʌstpæn] ;

General's	Dustpan	;
将军的	簸箕	;

《憎恨铜噩梦》紧随《爱的金色梦想》之后；以及《将军的簸箕》;

" ['ɔːlsoʊ] , ['ʃɔːrtli] ; [ə; eɪ][kəm'pænjən] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] " ['ædmɜ-əlz] [bruːm] . "

"	also	,	shortly	;	a	companion	song	to	the	popular	"	Admiral's	Broom	.	"
"	还	,	不久	;	一个	伴侣	歌曲	到	这	受欢迎的	"	海军上将的	扫帚	.	"

此外，不久之后，还将推出一首与流行歌曲《海军上将的扫帚》相呼应的姊妹篇。

" [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæn] . " — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [də'bret] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

"	A	GATHERING	OF	THE	CLAN	.	"	—	According	to	Debrett	,	the	Earl	of
"	一个	采集	的	这	氏族	.	"	—	根据	到	德布雷特	,	这	伯爵	的

[ˌklæn'kɑːrti] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

CLANCARTY	(	by	the	way	,
克兰卡蒂	(	经过	这	方式	,

"氏族聚会。"——据德布雷特记载，克兰卡蒂伯爵（顺便一提，

[ðə; ði]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti]['græntɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli][ɪn] - ,

the	Patent	of	Nobility	granted	to	this	family	in	1793	,
这	专利	的	贵族	的确	到	这	家庭	在	-	,

1793年授予该家族的贵族爵位证书

[ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld]) [berz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] " [ə; eɪ][sʌn][ɪn] ['splendər] .

is	consequently	not	a	hundred	years	old	)	bears	on	his	arms	"	A	Sun	in	splendour	.
是	最后	不是	一个	百	年	老的	)	熊	在	他的	武器	"	一个	太阳	在	辉煌	.

因此，他未满一百岁，手臂上纹着"灿烂的太阳"。

" [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]

"	The	authority	is	too	good	to	imagine	for	a	moment	that	this	can	be	a
"	这	权威	是	也	好的	到	想象	为了	一个	片刻	那	这	能	是	一个

['mɪsprɪnt] !

misprint	!
印刷错误	!

"权威人士绝不会相信这是印刷错误！"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK BY WEEK .
星期 经过 星期 .

每周更新。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['koʊlni] [hætʃ] [hʊ'zɑːrz] - ['ænjuəl] ['praɪvət] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
Monday . — Colney Hatch Hussars ' Annual private Introspection .
周一 . — 科尔尼 孵化 骠骑兵 - 年度的 私人的 内省 .

星期一——科尔尼哈奇轻骑兵团年度私人反思。

[bə'luːn] ['raɪzɪz][æt; ət] ['tʃelsi] .
Balloon rises at Chelsea .
气球 上升 在 切尔西 .

切尔西球场上空升起了气球。

[sets] [tuː; tə]['pɑːrtnərz]['æftər] ['mɪdnaɪt] .
Sets to partners after midnight .
套 到 合作伙伴 后 午夜 .

午夜过后与合作伙伴见面。

['tuːzdeɪ] . — ['biːdl] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪdz] ['kɑːpər] ['wedɪŋ] [feˈstɪvɪtiːz] [kə'mens] .
Tuesday . — Beadle of Burlington Arcade's Copper Wedding Festivities commence .
周二 . — 比德尔 的 伯灵顿 街机厅 铜 婚礼 庆祝活动 开始 .

星期二——伯灵顿拱廊铜婚庆典活动开始。

[ˌkæŋgə'ruː] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [fliːt] [striːt] [bɪ'gɪnz] .
Kangaroo Shooting in Fleet Street begins .
袋鼠 射击 在 舰队 街道 开始 .

舰队街的袋鼠枪战开始了。

['wenzdeɪ] . — ['mɪstər] .
Wednesday . — Mr .
周三 . — 先生 .

星期三——先生

[pʌntʃ] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] .
Punch up and out with the lark .
冲床 向上 和 出去 和 这 云雀 .

像云雀一样向上飞翔。

[ˌæftər'nuːn] ['faɪərwɜːrks][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
Afternoon Fireworks on the Stock Exchange .
下午 烟花 在 这 库存 交换 .

下午在证券交易所燃放烟花。

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] - ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [kə'mensiz] .
Hippopotamus - washing in the Serpentine commences .
河马 - 洗涤 在 这 蛇形 开始 .

在九曲湖中给河马洗澡的活动开始了。

['θɜːrzdeɪ] . — ['bɪljərd] ['tʃæmpiənʃɪp] ['kɑːntest][ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'loʊ] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
Thursday . — Billiard Championship contest in the Pool below London Bridge .
周四 . — 台球 锦标赛 竞赛 在 这 水池 以下 伦敦 桥 .

星期四——伦敦桥下泳池将举行台球锦标赛。

['kænənz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['taʊər] .
Cannons supplied by the Tower .
大炮 供应 经过 这 塔 .

伦敦塔提供的火炮。

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [feˈstɪvəti] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['dʒɪndʒər] [bɪr] [baɪ]

Anniversary	Festivity	to	celebrate	the	Discovery	of	cheap	Ginger	Beer	by
周年纪念日	节日	到	庆祝	这	发现	的	便宜的	姜	啤酒	经过

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [biː] . [siː] . - .

the	Chinese	B	.	C	.	3700	.
这	中国人	B	.	C	.	-	.

为庆祝中国人公元前 3700 年发现廉价姜汁啤酒而举办的周年庆典。

['fraɪdeɪ] . — ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wɑːʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [juː; jʊ][ʌp] " ['kʌmpəniːz] [ˌɔːtə'mætɪk]

Friday	.	—	Opening	of	the	"	Wash	and	Brush	you	up	"	Company's	Automatic
星期五	.	—	开幕	的	这	"	洗	和	刷子	你	向上	"	公司的	自动的

[mə'ʃiːn] , [baɪ] [prɪns] ['henri] [ʌv; əv] ['bætən,bəːg] .

Machine	,	by	Prince	HENRY	of	BATTENBERG	.
机器	,	经过	王子	亨利	的	巴滕贝格	.

星期五——巴滕贝格的亨利王子为"洗漱打扮"公司的自动洗漱机揭幕。

['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] ['hɜ˞ːn] [beɪ] [ænd; ənd]['piː'kin] .

Total	Eclipse	of	the	Moon	,	invisible	at	Herne	Bay	and	Pekin	.
全部的	蚀	的	这	月亮	,	无形的	在	赫恩	湾	和	北京	.

月全食，赫恩湾和皮金地区不可见。

['sætərdeɪ] . — [tɪnd] ['ɔɪstər] ['siːz(ə)n] [kə'mensiz] .

Saturday	.	—	Tinned	Oyster	Season	commences	.
周六	.	—	罐装	牡蛎	季节	开始	.

星期六——罐装牡蛎季开始。

['fænsi] [dres] [bɔːl][æt; ət]['bedləm] .

Fancy	Dress	Ball	at	Bedlam	.
想要	裙子	球	在	疯人院	.

贝德拉姆的化装舞会。

[kloʊz] [taɪm][fɔːr; fər] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .

Close	time	for	Hyænas	in	Belgrave	Square	.
关闭	时间	为了	鬣狗	在	贝尔格雷夫	正方形	.

贝尔格雷夫广场的鬣狗店关门了。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] [ɪn'ventər] ,

The	Austrian	Inventor	,
这	奥地利	发明者	,

奥地利发明家

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l]

who	has	just	designed	his	ship	of	a	mile	in	length	that	is	to	travel
WHO	有	只是	设计	他的	船	的	一个	英里	在	长度	那	是	到	旅行

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n][maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

through	the	water	at	eighty	-	seven	miles	an	hour	,
通过	这	水	在	八十	-	七	英里	一个	小时	,

他刚刚设计了一艘长一英里的船，这艘船将在水中以每小时 87 英里的速度航行。

[ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	cross	the	Atlantic	in	something	under	a	day	and	a	half	,	is	,	I	am
和	叉	这	大西洋	在	某物	在下面	一个	天	和	一个	一半	,	是	,	我	是

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

据说，横渡大西洋只需要不到一天半的时间。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][set] [ə'baʊt]

only	waiting	the	requisite	capital	to	enable	him	at	once	to	set	about
仅有的	等待	这	必需品	首都	到	使能够	他	在	一次	到	放	关于

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

carrying	his	project	into	effect	.
携带	他的	项目	进入	影响	.

他只等筹集到必要的资金，以便立即着手实施他的计划。

[iːtʃ] ['ves(ə)l] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːprə] [haʊs] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]

Each	vessel	will	be	provided	with	an	Opera	House	a	Cathedral	,	including	a
每个	血管	将要	是	假如	和	一个	歌剧	房子	一个	大教堂	,	包括	一个

['bɪʃəp] ,

Bishop	,
主教	,

每艘船上都将配备一座歌剧院、一座大教堂，甚至包括一位主教。

[huː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['sælərid] ['ɑːfəsərz] ; [ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ['krɪkɪt] - [graʊnd] ,

who	will	be	one	of	the	ship's	salaried	officers	;	a	Circus	,	Cricket	-	ground	,
WHO	将要	是	一	的	这	船的	领薪水	警官	;	一个	马戏团	,	蟋蟀	-	地面	,

['semәteri] ,

Cemetery	,
公墓	,

他将成为船上的一名受薪军官；马戏团、板球场、墓地，

[reɪs] - [kɔːrs] , ['gæmblɪŋ] - [sə'luːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][laɪnz][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [træm] - [kɑːrz]

Race	-	course	,	Gambling	-	saloon	,	and	a	couple	of	lines	of	Electric	Tram	-	cars
种族	-	课程	,	赌博	-	酒吧	,	和	一个	夫妻	的	线条	的	电的	电车	-	汽车

.

:
.

赛马场、赌场和几列有轨电车。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd]['trænzɪt] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] 10s .

The	total	charge	for	board	and	transit	will	be	only	10s	.
这	全部的	收费	为了	木板	和	交通	将要	是	仅有的	10s	.

乘车和转机的总费用仅为10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [fer] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] 16s .

a	day	,	which	will	bring	the	fare	to	New	York	to	something	like	16s	.
一个	天	,	哪个	将要	带来	这	票价	到	新的	约克	到	某物	喜欢	16s	.

一天之内，前往纽约的票价将降至 16 先令左右。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] - , - ['pæsndʒə˞] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɑːn]

As	it	is	calculated	that	at	least	100	,	000	passengers	will	cross	the	Atlantic	on
作为	它	是	计算	那	在	至少	-	,	-	乘客	将要	叉	这	大西洋	在

[iːtʃ] ['dʒɜːrni] ,

each	journey	,
每个	旅行	,

据估计，每次航行至少会有10万名乘客横渡大西洋。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] [siːmz] [saʊnd] .

the	financial	aspect	of	the	whole	concern	seems	sound	.
这	金融的	方面	的	这	所有的	忧虑	似乎	声音	.

从整个公司的财务状况来看，情况似乎不错。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .

As	I	said	before	,	the	only	difficulty	is	the	capital	.
作为	我	说	前	,	这	仅有的	困难	是	这	首都	.

正如我之前所说，唯一的困难是资金。

[ˈʃʊrli] [sʌm; səm] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈkriːsəs] [huː] [hæz; həz] [ˈθɜːrti] [ˈmɪljənz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tuː] -

Surely	some	enterprising	Croesus	who	has	thirty	millions	lying	idle	in	the	Two	-
一定	一些	进取	克罗伊索斯	WHO	有	三十	百万	说谎	闲置的	在	这	二	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [pər] [sents] ,

and	-	a	-	half	per	Cents	,
和	-	一个	-	一半	每	分	,

肯定有某个精明的克罗伊斯，手头有三千万闲置在二百分之二百分之一的土地上。

[maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] .

might	look	at	the	matter	.
可能	看	在	这	事情	.

或许会调查此事。

" [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈtɪpstər] " [raɪts] :

"	A	SPORTING	TIPSTER	"	writes	:
"	一个	体育	线人	"	写	:

一位"体育预测专家"写道：

— " [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][nekst] [ˈsiːzənz] [fʊt] - [bɔːl] [wɪl]

—	"	Perhaps	you	are	not	aware	that	the	feature	of	next	Season's	Foot	-	ball	will
—	"	也许	你	是	不是	意识到的	那	这	特征	的	下一个	本季	脚	-	球	将要

[biː; bi][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkænɪbl] [ˈaɪləndərz] ,

be	the	arrival	of	a	strong	team	of	the	Kajawee	Cannibal	Islanders	,
是	这	到达	的	一个	强的	团队	的	这	-	食人族	岛民	,

——"或许您还不知道，下赛季足球比赛的一大亮点将是卡加维食人岛民队的强势崛起，

[ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [reɪs] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪdlənd]

a	ferocious	race	,	who	have	been	instructed	in	the	game	by	a	celebrated	Midland
一个	凶猛	种族	,	WHO	有	到过	指示	在	这	游戏	经过	一个	著名	米德兰

[hæf] - [bæk] .

half	-	back	.
一半	-	后退	.

这是一支实力强劲的队伍，他们的比赛技巧是由一位著名的米德兰半场后卫指导的。

[æz; əz][ɪn] [ˈpræktɪs] [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] , [juːz][ə; eɪ] [freʃ] [ˈhjuːmən] [hed]

As	in	practice	they	invariably	,	instead	of	a	foot	-	ball	,	use	a	fresh	human	head
作为	在	实践	他们	总是	,	反而	的	一个	脚	-	球	,	使用	一个	新鲜的	人类	头

,

,

,

实际上，他们总是用一个鲜活的人头代替足球。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [liːv] [hæf][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

and	in	a	scrimmage	leave	half	their	number	dead	on	the	field	,
和	在	一个	对抗赛	离开	一半	他们的	数字	死的	在	这	场地	,

在对抗赛中，他们有一半的队员阵亡在场上。

[baɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈkoʊgoʊ] - [ɔːr] - [spaɪn] [ˈsplɪtɪŋ] [stroʊk] , - [ˌɪntrəˈduːst] [frʌm; frəm]

by	having	recourse	to	the	'	Kogo	'	or	'	Spine	Splitting	Stroke	,	'	introduced	from
经过	拥有	追索权	到	这	-	kogo	-	或者	-	脊柱	分裂	中风	,	-	介绍	从

[ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [æθˈletɪk] [geɪm] ,

a	local	athletic	game	,
一个	当地的	运动	游戏	,

通过运用源自当地体育游戏的"Kogo"或"脊椎劈开击"，

[sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['sɜːrkl] [wen] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði]

some	excitement	will	no	doubt	be	manifested	in	sporting	circles	when	they	meet	the
一些	激动	将要	不	怀疑	是	表现出来	在	体育	界	什么时候	他们	见面	这

['klæpəm] ['roʊvɝz] ,

Clapham	Rovers	,
克拉珀姆	流浪者队	,

毫无疑问，当他们与克拉珀姆流浪者队交锋时，体育界将会掀起一番热潮。

[æz; əz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'reɪndʒd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l] , ['ɜːrli] [ɪn][noʊ'vembər]

as	,	I	believe	,	it	is	arranged	they	shall	do	at	the	Oval	,	early	in	November
作为	,	我	相信	,	它	是	安排	他们	将	做	在	这	椭圆形	,	早期的	在	十一月

[nekst] .

next	.
下一个	.

据我所知，他们已经安排好将于明年11月初在椭圆球场举行比赛。

" [hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] [wɪl]

"	Hats	of	the	style	of	the	earliest	portion	of	the	Saxon	Heptarchy	will
"	帽子	的	这	风格	的	这	最早	部分	的	这	撒克逊	七国时代	将要

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

"撒克逊七国时期早期风格的帽子不会，

['æftər][ɔːl] , [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

after	all	,	be	seen	in	the	Row	during	this	Season	,
后	全部	,	是	已见	在	这	排	期间	这	季节	,

毕竟，在这个赛季里，出现在街区里总是没错的。

[ðoʊ] ['sevrəl] [meɪl] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][fɔːr; fər]

though	several	male	leaders	of	fashion	are	stated	to	have	given	orders	for
尽管	一些	男性	领导人	的	时尚	是	声明	到	有	给定	订单	为了

[ðem; ðəm][ɑːn][æn; ən] [ə'pruːvd] ['mɑːd(ə)l] .

them	on	an	approved	model	.
他们	在	一个	得到正式认可的	模型	.

尽管有几位男性时尚领袖声称已经按照认可的模式下了订单。

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['epɪgræm] .

A	WASTED	EPIGRAM	.
一个	浪费	警句	.

一句浪费的警句。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] , ['weɪtər] ? -

"	WHERE	IS	THE	EVENING	GAZETTE	,	WAITER	?	'
"	在哪里	是	这	晚上	公报	,	服务员	?	-

"服务员，《晚报》在哪儿？"

" [pliːz] , [sɜːr] , [its] [nɑːt] [jet] [soʊn] . "

"	PLEASE	,	SIR	,	IT'S	NOT	YET	SEWN	.	"
"	请	,	先生	,	它是	不是	然而	缝制的	.	"

"先生，请您别这样，它还没缝好呢。"

" [soʊn] , [sɜːr] !

"	SOWN	,	SIR	!
"	播种	,	先生	!

"播种了，先生！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] !

IT	OUGHT	TO	HAVE	COME	UP	!
它	应该	到	有	来	向上	!

这件事本该被提出来！

" [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
" **MINE** **AND** **THINE** .
" 矿 和 你的 .

“我的和你的。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [keɪs] ,
[In a recent case ,
[在 一个 最近的 案件 ,

在最近的一个案例中，

[ə; eɪ] [prə'moʊtər] [ʌv; əv] [goʊld] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəniz]
a promoter of Gold Mining Companies was asked if any of his Companies
一个 启动子 的 金子 矿业 公司 曾是 问 如果 任何 的 他的 公司
[hæd; həd] ['evər] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] ['dɪvɪdend] .
had ever paid a penny of dividend .
有 曾经 有薪酬的 一个 一分钱 的 股利 .

有人问一位黄金矿业公司的发起人，他旗下的公司是否曾经支付过一分钱的股息。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [goʊld] [maɪnz] [tuː; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
His answer was , " You cannot know much about gold mines to ask such a
他的 回答 曾是 , " 你 不能 知道 很多 关于 金子 矿井 到 问 这样的 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

他的回答是：“你对金矿了解不多，所以才问这样的问题。”

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] £50 - [aʊt] [ʌv; əv]
" He admitted , however , that he himself had made some £50 000 out of
" 他 承认 , 然而 , 那 他 他自己 有 制成 一些 £50 - 出去 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“但他承认，他自己从中赚取了大约 5 万英镑。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [nɑːt] ['prɑːfɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] . "]
" This , " he said , " is not profit ; it is the realisation of property . "]
" 这 , " 他 说 , " 是 不是 利润 ; 它 是 这 实现 的 财产 . "]

“这，”他说，“不是利润；这是财产的实现。”

[teɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [lænd] [ɪn] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [baɪ] [ten] ,
Take a patch of land in Africa and multiply by ten ,
拿 一个 修补 的 土地 在 非洲 和 乘 经过 十 ,

取非洲的一块土地，然后将其面积乘以十。

[ðen] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [frʌm; frəm] [æn; ən] [aʊns] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [sænd] ;
Then extract a ton of metal from an ounce or two of sand ;
然后 提炼 一个 吨 的 金属 从 一个 盎司 或者 二 的 沙 ;

然后从一两盎司沙子中提取出一吨金属；

[raɪt] [ə; eɪ] ['roʊziət] [prə'spektəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [pen] ,
Write a roseate prospectus with a magnifying pen ,
写 一个 玫瑰 招股说明书 和 一个 放大 笔 ,

用放大镜笔写一份华丽的招股说明书，

['meɪkɪŋ] [dɪ'zɜːrts] [floʊ] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lænd] .
Making deserts flow with honey in a rich and smiling land .
制作 沙漠 流动 和 蜂蜜 在 一个 富有的 和 微笑 土地 .

在富饶而充满笑容的土地上，让沙漠流淌着蜂蜜。

[teɪk] [sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [bɑːʃ]

Take	some	crumbs	of	truth	,	and	spread	them	with	a	covering	of	bosh
拿	一些	面包屑	的	真相	,	和	传播	他们	和	一个	覆盖	的	博什

,

,

,

取些真理的碎屑，再用胡说八道掩盖起来。

[ænd; ənd] [kən'siːl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪ] - [krʌst] ['leɪbld] " ['prɔmisiz] [tuː; tə] [peɪ] " ;

And	conceal	them	in	a	pie	-	crust	labelled	"	Promises	to	pay	"	;
和	隐藏	他们	在	一个	馅饼	-	地壳	标签	"	承诺	到	支付	"	;

并将它们藏在标有"付款承诺"的馅饼皮里；

[haɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] , [ɔːr] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [wɑːʃ] ,

Hide	away	all	dirty	linen	,	or	remove	it	home	to	wash	,
隐藏	离开	全部	肮脏的	亚麻布	,	或者	消除	它	家	到	洗	,

把所有脏衣服藏起来，或者带回家洗。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [waɪz] [wʌnz] [kɔːl] " [kən'veɪ] .

And	then	begin	the	process	which	the	wise	ones	call	"	Convey	.
和	然后	开始	这	过程	哪个	这	明智的	一个	称呼	"	传达	.

然后开始智者称之为"传递"的过程。

" [nekst] [kə'lekt] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['brʌðərz] , [ɔːl] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [wʌn] [dɪ'zaɪər] .

"	Next	collect	a	band	of	brothers	,	all	inspired	by	one	desire	.
"	下一个	收集	一个	乐队	的	兄弟	,	全部	灵感	经过	一	欲望	.

"接下来，召集一群兄弟，他们都怀着同一个愿望。"

[tuː; tə] [səb'səːv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [men] [ænd; ənd] [truː] ;

To	subserve	the	public	interest	,	single	-	hearted	men	and	true	;
到	子服务	这	民众	兴趣	,	单身的	-	心地	男人	和	真的	;

为了服务公众利益，一心一意、诚实正直的人；

[stʌf] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,

Stuff	with	shares	,	and	thus	permit	them	in	your	kindness	to	acquire	,
东西	和	分享	,	和	因此	允许	他们	在	你的	仁慈	到	获得	,

用股票填满它们，从而让他们出于你的善意获得它们。

[æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] , [ðə; ðɪ] ['vɛndɚz] ['prɑːpərti] , — [ðə; ðɪ] ['vendər] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] .

At	a	price	,	the	vendor's	property	,	—	the	vendor	being	you	.
在	一个	价格	,	这	供应商的	财产	,	—	这	小贩	存在	你	.

付出代价，卖方的财产——卖方就是你。

[ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [eɪd] ;

Then	,	since	you	must	make	a	profit	,	call	the	public	to	your	aid	;
然后	,	自从	你	必须	制作	一个	利润	,	称呼	这	民众	到	你的	援助	;

既然你必须盈利，那就向公众寻求帮助；

[let] [ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['oʊnli] [lend] :

Let	them	give	you	all	their	money	,	which	they	think	they	only	lend	:
让	他们	给	你	全部	他们的	钱	,	哪个	他们	思考	他们	仅有的	借	:

让他们把他们以为只是借出去的钱都给你吧：

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [fuːlz] [hæv; həv] ['seɪfli] [peɪd] ,

And	of	course	you	mustn't	tell	them	,	till	the	fools	have	safely	paid	,
和	的	课程	你	不得	告诉	他们	,	直到	这	傻瓜	有	安全	有薪酬的	,

当然，在那些傻瓜们安全地付清钱之前，你绝对不能告诉他们。

[maɪnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sɪŋkɪŋ] ['mʌni] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['dɪvɪdend] .

Mines	were	made	for	sinking	money	,	not	for	raising	dividend	.
矿山	是	制成	为了	下沉	钱	,	不是	为了	提高	股利	.

矿井是为了投入资金而建造的，而不是为了增加股息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] , [ðə; ði] ['widəuz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [stɔ:r] ,

And	the	clergy	bring	their	savings	,	the	widows	bring	their	store	,
和	这	牧师	带来	他们的	节省	,	这	寡妇	带来	他们的	店铺	,

神职人员带来了他们的积蓄，寡妇们带来了她们的财产。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [jʊr; jər]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:l] ,

And	they	push	to	reach	your	presence	,	and	they	jostle	and	they	fall	,
和	他们	推	到	抵达	你的	在场	,	和	他们	推搡	和	他们	落下	,

它们争先恐后地想要来到你身边，它们互相推搡，然后跌倒在地。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [paɪl][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [dɔ:r] ;

And	at	last	they	pile	their	money	in	a	heap	before	your	door	;
和	在	最后的	他们	桩	他们的	钱	在	一个	堆	前	你的	门	;

最后，他们把钱堆在你家门口；

[ænd; ənd] , [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ju:; jʊ][ək'sept][ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

And	,	just	to	make	them	happy	,	you	accept	and	keep	it	all	.
和	,	只是	到	制作	他们	快乐的	,	你	接受	和	保持	它	全部	.

为了让他们高兴，你接受并保留了这一切。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪn][baɪ] ['bɛgɪŋ] — (['mɑ:dərn]['maɪnərz]['nevər][dɪg]) , —

So	you	make	your	mine	by	begging	—	(	modern	miners	never	dig	)	,	—
所以	你	制作	你的	矿	经过	乞讨	—	(	现代的	矿工	绝不	挖	)	,	—

所以你靠乞讨来挖矿——（现代矿工从不挖矿），——

[ænd; ənd][ju:; jʊ][floʊt][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌmpəni] .

And	you	float	a	gorgeous	Company	.
和	你	漂浮	一个	华丽的	公司	.

你创办了一家非常棒的公司。

[ðə; ði] ['ʃɛrz] [goʊ] ['spɪnɪŋ] [ʌp] ;

The	shares	go	spinning	up	;
这	分享	去	旋转	向上	;

股价飙升；

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevər] " [rɪg] [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

But	you	never	"	rig	the	market	.
但	你	绝不	"	钻井平台	这	市场	.

但你永远无法"操纵市场"。

" ([wʌt] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wɜ:rd][ɪz] " [rɪg] " !)

"	(	What	an	awkward	word	is	"	rig	"	!	)
"	(	什么	一个	尴尬的	单词	是	"	钻井平台	"	!	)

("rig"这个词真别扭！)

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dreɪn] [sək'ses] [ɪn] ['bʌmpərz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [kʌp] .

And	you	drain	success	in	bumpers	from	an	overflowing	cup	.
和	你	流走	成功	在	保险杠	从	一个	溢出	杯子	.

你从满溢的杯子里挤出了成功，就像从保险杠上舀水一样。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [gets] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][goʊz][frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] ,

Then	one	day	the	thing	gets	shaky	,	and	it	goes	from	bad	to	worse	,
然后	一	天	这	事物	获得	摇晃	,	和	它	去	从	坏的	到	更糟	,

然后有一天，事情开始变得不稳定，情况每况愈下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][grɑ:sps][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][traɪd][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ʃer] ;

And	the	public	grasps	a	shadow	where	it	tried	to	hold	a	share	;
和	这	民众	抓住	一个	阴影	在哪里	它	尝试	到	抓住	一个	分享	;

公众试图占有一席之地，却只抓住了一片阴影；

[ænd; ənd][ɪn][veɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒi][moʊst] [ʌn'klerɪkəli] [kɜ:rs] ,

And	in	vain	the	country	clergy	most	unclerically	curse	,
和	在	徒劳	这	国家	牧师	最多	非神职人员	诅咒	,

而那些乡间牧师徒劳地用最不合时宜的方式诅咒着，

[juː; jʊ][hæv; həv] " ['riəlaizd][jʊr; jər]['prɑːpərti] , " [ænd; ənd][end][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] .

You	have	"	realised	your	property	,	"	and	end	a	millionnaire	.
你	有	"	意识到	你的	财产	,	"	和	结尾	一个	百万富翁	.

你已经"变现了你的财产"，成为了百万富翁。

['kʌmɪŋ] [siː] - [skreɪps] [æt; ət] ['tʃelsi] .

COMING	SEA	-	SCRAPES	AT	CHELSEA	.
未来	海	-	刮伤	在	切尔西	.

切尔西即将迎来海浪拍岸。

([drɔːn] [baɪ][æn; ən][ɪn'saɪdər] .)

(	Drawn	by	an	Insider	.	)
(	绘制	经过	一个	内部人士	.	)

（由内部人士绘制。）

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [sɜːr] ,

MR	.	PUNCH	,	SIR	,
先生	.	冲床	,	先生	,

潘奇先生，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['sɪstər] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ɪts][tɜːrn][æt; ət] ['tʃelsi] [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən]

That	the	sister	Service	should	also	have	its	turn	at	Chelsea	I	reckon	I	can
那	这	姐姐	服务	应该	还	有	它是	转动	在	切尔西	我	估计	我	能

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

我认为，姐妹服务队也应该有机会在切尔西参加比赛，这一点我可以理解。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr] ;

and	the	Show	ought	to	be	popular	;
和	这	展示	应该	到	是	受欢迎的	;

这个节目应该会很受欢迎;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ædmərəlti] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] " [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

but	if	the	Admiralty	want	to	make	a	further	"	exhibition	"	of	themselves	,
但	如果	这	海军部	想	到	制作	一个	更远	"	展览	"	的	他们自己	,

但如果海军部想要进一步"炫耀"自己，

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr][ə; eɪ] - [fiːld] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] .

they	won't	have	to	go	very	far	a	-	field	for	material	.
他们	惯于	有	到	去	非常	远的	一个	-	场地	为了	材料	.

他们不必去很远的地方寻找材料。

[hɪr] [ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪg'zɪbɪts] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][hænd][æt; ət][wʌns] .

Here	are	one	or	two	exhibits	that	come	to	hand	at	once	.
这里	是	一	或者	二	展品	那	来	到	手	在	一次	.

这里有一两件可以直接拿来展示的展品。

[fɜːrst] , [ðeəz; ðəz] [ðoʊz] [bɪg]['gʌnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [seɪf] [tuː; tə]['faɪər]['noʊˌhaʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

First	,	there's	those	big	guns	which	it	ain't	safe	to	fire	nohow	,	and	which	,
第一的	,	有	那些	大的	枪支	哪个	它	不是	安全的	到	火	无论如何	,	和	哪个	,

首先，那些威力巨大的武器无论如何都不能安全使用，而且，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][loʊd][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [kræk] , [bend] ,

if	you	do	load	with	half	a	charge	,	crack	,	bend	,
如果	你	做	加载	和	一半	一个	收费	,	裂缝	,	弯曲	,

如果你只装填了一半的弹药，枪膛会裂开、弯曲。

[ænd; ənd][get] [sent] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] " [rɪŋd] " [ʌp] , [wət'evər] [ðæt] [miːnz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]

and	get	sent	back	to	be	"	ringed	"	up	,	whatever	that	means	,	and	are	not
和	得到	发送	后退	到	是	"	环状	"	向上	,	任何	那	方法	,	和	是	不是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

然后被送回去"登记"，不管那是什么意思，反正也不安全。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'luːt] , ['evər] ['æftərwərdz] .

even	for	a	salute	,	ever	afterwards	.
甚至	为了	一个	礼炮	,	曾经	然后	.

即使是敬礼，此后也一直如此。

[ðen] , [ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] ,

Then	,	in	another	case	,
然后	,	在	其他	案件	,

然后，在另一个案例中，

[ðeɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['bɔɪlər] - ['paɪpɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

they	might	show	a	foot	or	two	of	that	blessed	boiler	-	piping	which	is	always
他们	可能	展示	一个	脚	或者	二	的	那	蒙福	锅炉	-	管道	哪个	是	总是

['liːkɪŋ] ,

leaking	,
泄漏	,

他们可能会露出一两英尺长的、总是漏水的锅炉管道，

[ɔːr] ['splɪtɪŋ] , [ɔːr] ['bɜːrstɪŋ] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] .

or	splitting	,	or	bursting	,	just	when	it	shouldn't	.
或者	分裂	,	或者	爆发	,	只是	什么时候	它	不应该	.

或者在不应该裂开或爆裂的时候裂开或爆裂。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɪk'spoʊzd]

In	a	third	they	might	display	a	chop	that	had	been	cooked	from	lying	exposed
在	一个	第三	他们	可能	展示	一个	劈	那	有	到过	煮熟	从	说谎	裸露

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪməs] [stoʊkhoʊlz] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['begərz] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd]

in	one	of	those	famous	stokeholes	where	the	poor	beggars	of	sailors	are	expected
在	一	的	那些	著名的	炉膛	在哪里	这	贫穷的	乞丐	的	水手们	是	预期的

[tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['roʊstɪd] [tuː] .

to	pass	their	time	without	getting	roasted	too	.
到	经过	他们的	时间	没有	获得	烤	也	.

在第三个例子中，他们可能会展示一块肉排，这块肉排是从那些著名的炉膛里暴露出来的，可怜的水手们就待在那里消磨时间，以免被烤熟。

[ðen] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪz] ['pʌz(ə)l] , [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr]

Then	there	might	be	,	as	a	sort	of	prize	puzzle	,	a	plan	of	these	here
然后	那里	可能	是	,	作为	一个	种类	的	奖	谜	,	一个	计划	的	这些	这里

['riːs(ə)nt] [mə'nuːvər] ,

recent	manoeuvres	,
最近的	机动	,

那么，或许可以把这些近期的行动计划当作一种悬念和谜题来解开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest]['dʒʌmb(ə)l] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	Umpire's	opinion	of	the	whole	blessed	jumble	tacked	on	to	it	.
和	这	裁判的	观点	的	这	所有的	蒙福	杂乱	已钉住	在	到	它	.

再加上裁判对这堆乱麻的评价。

[ðen] , [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

Then	,	to	enliven	the	proceedings	.
然后	,	到	活跃	这	诉讼程序	.

然后，为了活跃气氛。

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [bɔːrd] ,

Lord	GEORGE	might	take	his	turn	with	the	rest	of	the	Admiralty	Board	,
主	乔治	可能	拿	他的	转动	和	这	休息	的	这	海军部	木板	,

乔治勋爵或许会和其他海军部成员一起轮流发言。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] , ['evri] [hæf]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrnpaɪp] ,

and	give	us	,	every	half	hour	or	so	,	a	figure	or	two	of	the	Hornpipe	,
和	给	我们	,	每一个	一半	小时	或者	所以	,	一个	数字	或者	二	的	这	号角舞曲	,

每隔半小时左右，给我们演奏一两段霍恩派普舞曲。

[dʒʌst][tuː; tə][let][ðə; ði]['pʌblɪk] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] " [goʊ] "

just	to	let	the	public	see	that	they	have	got	some	sort	of	nautical	"	go	"
只是	到	让	这	民众	看	那	他们	有	得到	一些	种类	的	航海	"	去	"

[ə'baʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðem; ðəm][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər][bɪg] [skruː] .

about	them	to	warrant	them	in	drawing	their	big	screw	.
关于	他们	到	保证	他们	在	绘画	他们的	大的	拧紧	.

只是为了让公众看到，他们具备某种航海方面的"实力"，才值得他们绘制那幅巨大的螺旋桨图。

[bles] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Bless	you	,	Mr	.	Punch	,
保佑	你	,	先生	.	冲床	,

潘趣先生，您真是太感谢您了。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] ['tʃelsi] [nekst] [jɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

there's	lots	to	make	an	Exhibition	of	at	Chelsea	next	year	if	you	come	to
有	很多	到	制作	一个	展览	的	在	切尔西	下一个	年	如果	你	来	到

['kælkjuleɪt] .

calculate	.
计算	.

如果你仔细算算，明年切尔西花展上有很多东西可以办。

['liːstweɪz] [ðæts] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][ænd; ənd][əd'maɪərər] ,

Leastways	that's	the	opinion	of	your	humble	servant	and	admirer	,
至少	那就是	这	观点	的	你的	谦逊的	仆人	和	仰慕者	,

至少这是我这个卑微的仆人和仰慕者的看法。

[ə; eɪ][tæks] - ['peɪɪŋ] ['lændlʌbər] .

A	TAX	-	PAYING	LANDLUBBER	.
一个	税	-	付费	旱鸭子	.

一个纳税的旱鸭子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɑːn] [gɑːrdz] !

ON	GUARDS	!
在	守卫	!

警戒!

[ðə; ði][bæd] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

THE	BAD	FORM	OF	THE	PAST	.
这	坏的	形式	的	这	过去的	.

过去那种不良风气。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smoʊkt] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn]

There	he	stood	in	his	evening	dress	,	with	a	half	-	smoked	cigarette	between
那里	他	站立	在	他的	晚上	裙子	,	和	一个	一半	-	熏制	卷烟	之间

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他身着晚礼服站在那里，嘴里叼着半截抽完的香烟。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ˌpɪkə'dɪli] [ɔ:l] [deɪ] , [hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði]['dʒu:niər] ,

He	had	been	knocking	about	Piccadilly	all	day	,	had	dined	at	the	Junior	,
他	有	到过	敲门	关于	皮卡迪利	全部	天	,	有	用餐	在	这	初级	,

他一整天都在皮卡迪利大街附近闲逛，在Junior餐厅吃了晚饭。

[lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

looked	in	at	the	Opera	,	and	finished	at	the	Steak	.
看起来	在	在	这	歌剧	,	和	完成的	在	这	牛排	.

去歌剧院看了看，最后去了牛排馆。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][sə'vɪliən][ʌv; əv] [si'viljənz] .

He	seemed	a	civilian	of	civilians	.
他	似乎	一个	平民	的	平民	.

他看起来像个平民百姓。

[ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [si:n]

The	most	casual	observer	would	have	declared	that	he	could	never	have	seen
这	最多	随意的	观察员	会	有	声明	那	他	可以	绝不	有	已见

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] .

the	inside	of	a	barrack	-	yard	.
这	里面	的	一个	营房	-	院子	.

最不经意的观察者也会断言，他永远不可能见过兵营院子的内部。

[soʊ][noʊ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [hɪm; ɪm] .

So	no	surprise	was	expressed	when	the	question	was	asked	him	.
所以	不	惊喜	曾是	表达	什么时候	这	问题	曾是	问	他	.

所以当有人问他这个问题时，他并没有表示惊讶。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	What	am	I	?
"	什么	是	我	?

我是什么?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] , " [kɑ:nt][ju:; jʊ]

"	he	repeated	,	languidly	,	and	then	he	replied	,	with	a	yawn	,	"	Can't	you
"	他	重复	,	懒洋洋地	,	和	然后	他	回复	,	和	一个	打哈欠	,	"	不能	你

[si:] , [oʊld] ['tʃæpi] ?

see	,	old	Chappie	?
看	,	老的	家伙	?

他懒洋洋地重复道，然后打了个哈欠回答说："老查皮，你难道看不出来吗？"

[waɪ] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] !

Why	,	an	Officer	in	the	Guards	!
为什么	,	一个	官	在	这	卫兵	!

原来是卫兵军官啊!

" [ðə; ði] [gʊd] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

"	THE	GOOD	FORM	OF	THE	FUTURE	.
"	这	好的	形式	的	这	未来	.

"未来美好形态。"

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ni:t] , ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n]

There	he	stood	in	his	neat	,	serviceable	undress	uniform	,	with	a	cigar	between
那里	他	站立	在	他的	整洁的	,	可用	脱衣服	制服	,	和	一个	雪茄	之间

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他身穿整洁实用的便服，嘴里叼着雪茄，站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['swægər] [frɒg] [koʊt][ænd; ənd][sɪlk] [sæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	abandoned	the	swagger	frogged	coat	and	silk	sash	for	the
他	有	弃	这	昂首阔步	青蛙	外套	和	丝绸	窗扇	为了	这

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [pə'troʊl]['dʒækɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .

unpretending	patrol	jacket	of	his	brethren	in	the	Line	.
不加掩饰的	巡逻	夹克	的	他的	弟兄们	在	这	线	.

他放弃了那件趾高气扬的青蛙皮大衣和丝绸腰带，换上了和他前线兄弟们一样朴素的巡逻夹克。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl] [deɪ][ɪn] ['bærəks] , [in'spektɪŋ] [miːlz] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

He	had	been	hard	at	work	all	day	in	barracks	,	inspecting	meals	,	visiting	the
他	有	到过	难的	在	工作	全部	天	在	兵营	,	检查	餐	,	访问	这

['hɑːspɪt(ə)l] , [ə'tendɪŋ] [pə'reidz] .

hospital	,	attending	parades	.
医院	,	参加	游行	.

他一整天都在军营里辛勤工作，检查伙食，视察医院，参加阅兵式。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['pɜːrsənəli] , [hæd; həd] [siːn] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd] [faʊnd]

He	had	paid	his	company	personally	,	had	seen	every	man	,	and	found
他	有	有薪酬的	他的	公司	亲自	,	有	已见	每一个	男人	,	和	成立

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kəm'pleɪnts] .

that	there	were	no	complaints	.
那	那里	是	不	投诉	.

他亲自向公司支付了工资，见了每一个人，发现没有任何投诉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] [mes] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daind] [æt; ət] [mes] ,

He	had	attended	a	mess	meeting	,	and	had	dined	at	mess	,
他	有	参加	一个	混乱	会议	,	和	有	用餐	在	混乱	,

他参加了军官餐厅的会议，并在餐厅吃了饭。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['æftərwərdz] (['sɪksˌpeni] [pɔɪnts]) [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

playing	a	rubber	afterwards	(	sixpenny	points	)	in	the	ante	-	room	.
玩耍	一个	橡皮	然后	(	六便士	积分	)	在	这	赌注	-	房间	.

之后在休息室玩一局（每局六便士）。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [æz; əz][ðə; ði]

He	knew	as	much	about	the	internal	economy	of	the	Battalion	as	the
他	知道	作为	很多	关于	这	内部的	经济	的	这	营	作为	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

他对营部内部经济的了解不亚于上校。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ɔːr][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] .

the	Adjutant	,	or	the	Sergeant	-	Major	.
这	副官	,	或者	这	军士	-	主要的	.

副官，或军士长。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv]['soʊldʒərz] .

He	seemed	a	soldier	of	soldiers	.
他	似乎	一个	士兵	的	士兵	.

他看起来像个战士中的战士。

[ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

The	most	casual	observer	would	have	declared	that	he	was	acquainted	with
这	最多	随意的	观察员	会	有	声明	那	他	曾是	熟人	和

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] .

every	inch	of	the	barrack	-	yard	.
每一个	英寸	的	这	营房	-	院子	.

最不经意的观察者也会宣称他对营房的每一寸土地都了如指掌。

[soʊ]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [wen] [ðə; ði]['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [hɪm; ɪm] .

So	general	surprise	was	expressed	when	the	question	was	asked	him	.
所以	一般的	惊喜	曾是	表达	什么时候	这	问题	曾是	问	他	.

所以当有人问他这个问题时，大家都很惊讶。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	What	am	I	?
"	什么	是	我	?

我是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['brɪskli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː]

"	he	repeated	,	briskly	;	and	then	he	replied	,	with	a	smile	,	"	Can't	you	see
"	他	重复	,	轻快地	;	和	然后	他	回复	,	和	一个	微笑	,	"	不能	你	看

, ['stuːpɪd] ?

,	stupid	?
,	愚蠢的	?

“他干脆利落地重复了一遍；然后他笑着回答说：‘你这个笨蛋，难道看不出来吗？’

[waɪ] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] !

Why	,	an	Officer	in	the	Guards	!
为什么	,	一个	官	在	这	卫兵	!

原来是卫兵军官啊!

" ['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

"	VOCES	POPULI	.
"	声音	流行	.

“VOCES POPULI。

[æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] .

AT	A	GARDEN	-	PARTY	.
在	一个	花园	-	派对	.

在花园派对上。

[siːn] — [ə; eɪ] ['lʌndən] [lɔːn] .

SCENE	—	A	London	Lawn	.
场景	—	一个	伦敦	草地	.

场景——伦敦草坪。

[ə; eɪ][bænd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːstuːm][hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][hə'zɑːr]

A	Band	in	a	costume	half	-	way	between	the	uniforms	of	a	stage	hussar
一个	乐队	在	一个	戏服	一半	-	方式	之间	这	制服	的	一个	阶段	骠骑兵

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [gruːm] ,

and	a	circus	groom	,
和	一个	马戏团	新郎	,

一支乐队的服装介于舞台骑兵和马戏团马夫的制服之间。

[ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] .

is	performing	under	a	tree	.
是	表演	在下面	一个	树	.

正在树下表演。

[gests] [dɪ'skʌvərd] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [gruːps] .

Guests	discovered	slowly	pacing	the	turf	,	or	standing	and	sitting	about	in	groups	.
客人	发现	缓慢地	踱步	这	草皮	,	或者	常设	和	坐着	关于	在	团体	.

客人们悠闲地在草坪上踱步，或者三五成群地站着或坐着。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ['dʒeri] ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [huː] [ɪz] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ʌv; əv]

Mrs	.	Maynard	Gery	(	to	her	Brother	-	in	-	law	—	who	is	thoroughly	aware	of
太太	.	梅纳德	格里	(	到	她	兄弟	-	在	-	法律	—	WHO	是	彻底	意识到的	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz]) .

her	little	weaknesses	)	.
她	小的	弱点	)	.

梅纳德·格里夫人（对她的姐夫说——他的姐夫非常清楚她的一些小弱点）。

[oʊ] , [fɪl] , — [juː; jʊ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [duː] [tel] [ˌem 'iː] !

Oh	,	PHIL	,	—	you	know	everybody	—	do	tell	me	!
哦	,	菲尔	,	—	你	知道	大家	—	做	告诉	我	!

哦，菲尔，——你认识所有人——快告诉我!

[huː] [ɪz] [ðæt] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] , ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrʌbi] [bɪrd] ,

Who	is	that	common	-	looking	,	little	man	with	the	scrubby	beard	,
WHO	是	那	常见的	-	寻找	,	小的	男人	和	这	灌木丛	胡须	,

那个长相普通、留着稀疏胡须的小个子男人是谁?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['jeloʊ] [glʌvz] — [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

and	the	very	yellow	gloves	—	how	does	he	come	to	be	here	?
和	这	非常	黄色的	手套	—	如何	做	他	来	到	是	这里	?

还有那双非常黄的手套——他怎么会在这里?

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[oʊ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

Oh	,	I	see	him	.
哦	,	我	看	他	.

哦，我看到他了。

[wel] — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [sə'briːnəz] ['ʌŋkəlz] ['ʌðər] [niːs] ?

Well	—	have	you	read	Sabrina's	Uncle's	Other	Niece	?
出色地	—	有	你	读	萨布丽娜的	叔叔的	其他	侄女	?

你读过《萨布丽娜叔叔的另一个侄女》吗?

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [noʊ] — [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ?

Mrs	.	M	.	G	.	No	—	ought	I	to	have	?
太太	.	M	.	G	.	不	—	应该	我	到	有	?

MG夫人：不——我应该那样做吗?

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	never	even	heard	of	it	!
我	绝不	甚至	听到	的	它	!

我以前从来没听说过!

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] — [trə'mendəs] [hɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf]

I	wonder	at	that	—	tremendous	hit	—	you	must	order	it	—	though	I	doubt	if
我	想知道	在	那	—	巨大的	打	—	你	必须	命令	它	—	尽管	我	怀疑	如果

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	be	able	to	get	it	.
你会	是	有能力的	到	得到	它	.

我很好奇——这真是太受欢迎了——你一定要点一份——虽然我怀疑你是否能买到。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	M	.	G	.	Oh	,	I	shall	insist	on	having	it	.
太太	.	M	.	G	.	哦	,	我	将	坚持	在	拥有	它	.

MG夫人：哦，我一定要得到它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	he	wrote	it	?
和	他	写道	它	?

是他写的吗?

['riːəli] , [fɪl] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ]

Really	,	PHIL	,	now	I	come	to	look	at	him	,	there's	something	rather	striking
真的	,	菲尔	,	现在	我	来	到	看	在	他	,	有	某物	相当	引人注目

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

about	his	face	.
关于	他的	脸	.

说真的，菲尔，现在我仔细看看他，他的脸确实有些引人注目。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [sə'briːnəz] ['niːsɪz] ['ʌðər] [ænt] — [ɔːr] [wʌt] ?

Did	you	say	Sabrina's	Niece's	Other	Aunt	—	or	what	?
做过	你	说	萨布丽娜的	侄女的	其他	阿姨	—	或者	什么	?

你说的是萨布丽娜侄女的另一位姑姑吗？还是别的什么?

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[sə'briːnəz] ['ʌŋkəlz] ['ʌðər] [niːs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] .

Sabrina's	Uncle's	Other	Niece	was	what	I	said	—	not	that	it	signifies	.
萨布丽娜的	叔叔的	其他	侄女	曾是	什么	我	说	—	不是	那	它	表示	.

我说的是萨布丽娜叔叔的另一个侄女——但这并不意味着什么。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [oʊ] ,

Mrs	.	M	.	G	.	Oh	,
太太	.	M	.	G	.	哦	,

吴女士

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [neɪmz] , [maɪ'self] .

but	I	always	attach	the	greatest	importance	to	names	,	myself	.
但	我	总是	附	这	最	重要性	到	姓名	,	我	.

但我个人始终最重视名字。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

And	do	you	know	him	?
和	做	你	知道	他	?

你认识他吗?

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[wʌt] , - ?

What	,	TABLETT	?
什么	,	-	?

什么，平板电脑?

[oʊ] , [jes] — ['diːsnt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	yes	—	decent	little	chap	;	not	much	to	say	for	himself	,	you	know	.
哦	,	是的	—	体面的	小的	小伙子	;	不是	很多	到	说	为了	他自己	,	你	知道	.

哦，是的——一个还算不错的小伙子；不过他自己也没什么值得称道的地方，你知道的。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['klevər] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

Mrs	**.**	**M**	**.**	**G**	**.**	**I**	**don't**	**mind**	**that**	**when**	**a**	**man**	**is**	**clever**	**—**	**do**	**you**	**think**	**you**
太太	.	M	.	G	.	我	不	头脑	那	什么时候	一个	男人	是	聪明的	—	做	你	思考	你

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] ?

could	**bring**	**him**	**up**	**and**	**introduce**	**him**	**?**
可以	带来	他	向上	和	介绍	他	?

MG夫人，我不介意男人聪明——您觉得您可以把他介绍给大家吗?

[fɪl] .

Phil	**.**
菲尔	.

菲尔

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Oh	**,**	**I**	**could**	**—**	**but**	**I**	**won't**	**answer**	**for**	**your**	**not**	**being**	**disappointed**	**in**	**him**	**.**
哦	,	我	可以	—	但	我	惯于	回答	为了	你的	不是	存在	失望的	在	他	.

哦，我可以——但我无法解释你为什么对他不失望。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['eni]['dʒiːniəs] [jet] — [pər'hæps] ,

Mrs	**.**	**M**	**.**	**G**	**.**	**I**	**have**	**never**	**been**	**disappointed**	**in**	**any**	**genius**	**yet**	**—**	**perhaps**	**,**
太太	.	M	.	G	.	我	有	绝不	到过	失望的	在	任何	天才	然而	—	也许	,

MG夫人，我至今还没有对任何天才感到失望过——或许吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] — [soʊ][goʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ;

because	**I**	**don't**	**expect**	**too**	**much**	**—**	**so**	**go**	**,**	**dear**	**boy**	**;**
因为	我	不	预计	也	很多	—	所以	去	,	亲爱的	男生	;

因为我没抱太大期望——所以去吧，亲爱的孩子;

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ən'les] [juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [suːn] .

he	**may**	**be**	**surrounded**	**unless**	**you**	**get**	**hold**	**of**	**him**	**soon**	**.**
他	可能	是	包围	除非	你	得到	抓住	的	他	很快	.

如果你不尽快抓住他，他可能已经被包围了。

[[fɪl] [əu'beiz] .

[	**PHIL**	**obeys**	**.**
[	菲尔	服从	.

[菲尔服从。

[fɪl] ([ə'kɒst] [ðə; ði] ['skrʌbi] [mæn]) .

Phil	**(**	**accosting**	**the**	**Scrubby**	**Man**	**)**	**.**
菲尔	(	骚扰	这	灌木丛	男人	)	.

菲尔（拦住脏兮兮的男人）。

[wel] , - , [oʊld] ['feloʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Well	**,**	**TABLETT**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**how**	**are**	**things**	**going**	**with**	**you**	**?**
出色地	,	-	,	老的	同伴	,	如何	是	事物	去	和	你	?

嘿，TABLETT，老伙计，你最近怎么样?

[sə'briːnə] ['flɜːrɪʃɪŋ] ?

Sabrina	**flourishing**	**?**
萨布丽娜	茁茁	?

萨布丽娜发展得好吗?

['mɪstər] . - ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli]) .

Mr	**.**	**Tablett**	**(**	**enthusiastically**	**)**	**.**
先生	.	-	(	踊跃	)	.

塔布特先生（热情地）。

[its] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ;

It's	**a**	**tremendous**	**hit**	**,**	**my**	**boy**	**;**
它是	一个	巨大的	打	,	我的	男生	;

这首歌非常受欢迎，我的孩子;

['ɔ:rdərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ][fæst] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['eksɪkju:t] - [ɪm] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən]
orders **coming** **in** **so** **fast** **they** **don't** **know** **how** **to** **execute** **'** **em** **—** **there's** **a** **fortune**
订单 未来 在 所以 快速地 他们 不 知道 如何 到 执行 - 呃 — 有 一个 财富
[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
in **it** **,**
在 它 ,

订单纷至沓来，他们根本不知道该如何执行——这里面蕴藏着巨大的财富。

[æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz][toʊld][ju:; jʊ] !
as **I** **always** **told** **you** **!**
作为 我 总是 讲述 你 !

正如我一直告诉你们的那样!

[fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

['kæpɪt(ə)l] ! — [bʌt; bət]
Capital **!** **—** **but**
首都 ! — 但

首都！——但是

[ju:v] [sʌtʃ] [lʌk] .
you've **such** **luck** **.**
你已经 这样的 运气 .

你运气真好。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .
By **the** **way** **,** **my** **sister** **-** **in** **-** **law** **is** **most** **anxious** **to** **know** **you** **.**
经过 这 方式 , 我的 姐姐 - 在 - 法律 是 最多 焦虑的 到 知道 你 .

对了，我嫂子非常想认识你。

['mɪstər] . [ti:] . (['flætərd]) .
Mr **.** **T** **.** **(** **flattered** **)** **.**
先生 . T . (受宠若惊) .

T先生（受宠若惊）。

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Very **kind** **of** **her** **.**
非常 种类 的 她 .

她人真好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I **shall** **be** **delighted** **.**
我 将 是 高兴极了 .

我将非常高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][felt] [kwaɪt][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .
I **was** **just** **thinking** **I** **felt** **quite** **a** **stranger** **here** **.**
我 曾是 只是 思维 我 毛毡 相当 一个 陌生人 这里 .

我刚才在想，我感觉自己在这里很陌生。

[fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] .
Come **along** **then** **,** **and** **I'll** **introduce** **you** **.**
来 沿着 然后 , 和 患病的 介绍 你 .

那你跟我来，我给你介绍一下。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][æsks][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtiz] [baɪ]['eni] [tʃæns] ,

If	she	asks	you	to	her	parties	by	any	chance	,
如果	她	问	你	到	她	各方	经过	任何	机会	,

如果她碰巧邀请你参加她的派对，

[maɪnd][ju:; jʊ][goʊ] — [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

mind	you	go	—	sure	to	meet	a	lot	of	interesting	people	.
头脑	你	去	—	当然	到	见面	一个	很多	的	有趣的	人们	.

去吧——肯定会遇到很多有趣的人。

['mɪstər] . [ti:] . (['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑ:lər]) .

Mr	.	T	.	(	pulling	up	his	collar	)	.
先生	.	T	.	(	拉	向上	他的	衣领	)	.

T先生（拉起衣领）。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] — ['mi:tɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði]['oʊnli][sə'saɪəti] [wɜ:rθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

Just	what	I	enjoy	—	meeting	interesting	people	—	the	only	society	worth	cultivating	,
只是	什么	我	享受	—	会议	有趣的	人们	—	这	仅有的	社会	值得	耕作	,

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [sɜ:r] .

to	my	mind	,	Sir	.
到	我的	头脑	,	先生	.

这正是我所喜欢的——结识有趣的人——在我看来，这才是唯一值得培养的群体，先生。

[gɪv] [ˌem 'i:] ['ɪntəlekt] — [ɪts] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:][ðæn; ðən] [welθ] !

Give	me	intellect	—	it's	of	more	value	than	wealth	!
给	我	智力	—	它是	的	更多的	价值	比	财富	!

给我智慧——它比财富更有价值!

[[ðeɪ] [goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [em] . [dʒi:] .

[	They	go	in	search	of	Mrs	.	M	.	G	.
[	他们	去	在	搜索	的	太太	.	M	.	G	.

他们去找MG夫人。

[fɜ:rst] ['leɪdi] [ɑ:n] [tʃer] .

First	Lady	on	Chair	.
第一的	女士	在	椅子	.

第一夫人担任主席。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] ['vɪkər] , ['getɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] - [æn; ən][aɪs] .

Look	at	the	dear	Vicar	,	getting	that	poor	Lady	PAWPERSE	-	an	ice	.
看	在	这	亲爱的	牧师	,	获得	那	贫穷的	女士	-		一个	冰	.

瞧瞧这位亲爱的牧师，他正在给可怜的帕珀斯夫人买冰淇淋呢。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — ['ri:əli] [kwaɪt][ˌæpə'stɑ:lɪk] !

What	a	very	spiritual	expression	he	has	,	to	be	sure	—	really	quite	apostolic	!
什么	一个	非常	精神	表达	他	有	,	到	是	当然	—	真的	相当	使徒的	!

他确实展现出一种非常虔诚的精神——简直就像使徒一样!

['sekənd] ['leɪdi] .

Second	Lady	.
第二	女士	.

第二夫人。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

We	are	not	in	his	parish	,
我们	是	不是	在	他的	教区	,

我们不在他的教区，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [mæn] .

but	I	have	always	heard	him	spoken	of	as	a	most	excellent	man	.
但	我	有	总是	听到	他	说	的	作为	一个	最多	出色的	男人	.

但我一直听说他是一位非常优秀的人。

[fɜːrst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[maɪ] [dɪr] , [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [seɪnt] !
My dear , that man is a perfect Saint !
我的 亲爱的 , 那 男人 是 一个 完美的 圣 !

亲爱的，那个人简直就是个圣人!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɜːrldli] [θɔːt] !
I don't believe he knows what it is to have a single worldly thought !
我 不 相信 他 知道 什么 它 是 到 有 一个 单身的 世俗 想法 !

我不认为他懂得什么是世俗的想法!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['traɪəlz][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ber] , [tuː] !
And such trials as he has to bear , too !
和 这样的 试验 作为 他 有 到 熊 , 也 !

还有他所要承受的种种考验!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
With that dreadful wife of his !
和 那 可怕 妻子 的 他的 !

和他那个可怕的妻子!

['sekənd] ['leɪdi] .
Second Lady .
第二 女士 .

第二夫人。

[ðæts] [ðə; ði][waɪf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] ['daʊdi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔːl] [ə'loʊn] , ['oʊvər][ðer; ðər] ?
That's the wife , isn't it ? — the dowdy little woman , all alone , over there ?
那就是 这 妻子 , 不是 它 ? — 这 土气的 小的 女士 , 全部 独自的 , 超过 那里 ?

那是她妻子，对吧? ——那边那个衣着朴素的小个子女人，孤零零一个人?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?
Dear me , what could he have married her for ?
亲爱的 我 , 什么 可以 他 有 已婚 她 为了 ?

天哪，他到底为什么会娶她?

[fɜːrst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

[oʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , for her money , of course , my dear !
哦 , 为了 她 钱 , 的 课程 , 我的 亲爱的 !

哦，当然是为了她的钱啦，亲爱的!

['mɪsɪz] . - ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] ['sʌməvil]) .
Mrs . Pattallons (to Mrs . ST . MARTIN SOMERVILLE) .
太太 . - (到 太太 . 英石 . 马丁 萨默维尔) .

帕塔隆斯夫人（致圣马丁·萨默维尔夫人）。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][juː; jʊ] !
Why , it really is you !
为什么 , 它 真的 是 你 !

哦，原来真的是你!

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

I	absolutely	didn't	know	you	at	first	.
我	绝对地	没有	知道	你	在	第一的	.

我一开始完全不认识你。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [naʊ] [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

I	was	just	thinking	,	"	Now	who	is	that	young	and	lovely	person	coming	along
我	曾是	只是	思维	,	"	现在	WHO	是	那	年轻的	和	迷人的	人	未来	沿着

[ðə; ði] [pæθ] ?

the	path	?
这	小路	?

我当时就在想，“那位沿着小路走来的年轻漂亮的人是谁呢？”

" [juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['glæsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	see	—	I	came	out	without	my	glasses	to	-	day	,	which	accounts	for	it	!
"	你	看	—	我	来了	出去	没有	我的	眼镜	到	-	天	,	哪个	账户	为了	它	!

“你看——我今天没戴眼镜就出来了，这就是原因！”

['mɪstər] . [tʃʌk] (['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['meɪtrən][ænd; ənd] [tʃaɪld]) .

Mr	.	Chuck	(	meeting	a	youthful	Matron	and	Child	)	.
先生	.	查克	(	会议	一个	青春	护士长	和	孩子	)	.

查克先生（遇见一位年轻的妇人和她的孩子）。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['ʃaːp] , [haʊ] [diː][duː] !

Ah	,	Mrs	.	SHARPE	,	how	de	do	!
啊	,	太太	.	夏普	,	如何	德	做	!

啊，夏普夫人，您好！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .

I'm	all	right	.
我是	全部	正确的	.

我没事。

[hə'loʊ] , ['toʊtoʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Hullo	,	TOTO	,	how	are	you	,	eh	,	young	lady	?
你好	,	托托	,	如何	是	你	,	嗯	,	年轻的	女士	?

你好，TOTO，你好吗，小姑娘?

['toʊtoʊ] (['prɪmli]) .

Toto	(	primly	)	.
托托	(	纯粹	)	.

Toto（原味）。

[aɪm] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

I'm	very	well	indeed	,	thank	you	.
我是	非常	出色地	的确	,	感谢	你	.

我很好，谢谢。

([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst]) .

(	With	sudden	interest	)	.
(	和	突然	兴趣	)	.

(突然来了兴趣)。

['haʊz] [ðə; ði]['ɪdiət] ?

How's	the	idiot	?
怎么样	这	笨蛋	?

那个傻瓜怎么样了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ?

Have	you	seen	him	lately	?
有	你	已见	他	最近	?

你最近见过他吗?

['mɪstər] . [siː] . (['mɪstəˌfaɪd]) .
Mr . **C** . **(** **mystified** **)** .
先生 . C . (困惑) .

C先生（困惑不解）。

[ðə; ði]['ɪdiət] , [eɪ] ?
The **idiot** **,** **eh** **?**
这 笨蛋 , 嗯 ?

真是个白痴，是吧?

[waɪ] , [fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni]['ɪdiət] ! — [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !
Why **,** **fact** **is** **,** **I** **don't** **know** **any** **idiot** **!** **—** **give** **you** **my** **word** **!**
为什么 , 事实 是 , 我 不 知道 任何 笨蛋 ! — 给 你 我的 单词 !

事实上，我认识的傻瓜一个也没有！——我向你保证!

['toʊtoʊ] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Toto **(** **impatiently** **)** **.**
托托 (不耐烦地) .

托托（不耐烦地）

[jes] , [juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [noʊ] .
Yes **,** **you** **do** **—** **you** **know** **.**
是的 , 你 做 — 你 知道 .

是的，你知道的。

[ðə; ði][wʌn] ['mʌmi] [sez] [jʊə(r)] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] !
The **one** **Mummy** **says** **you're** **next** **door** **to** **—** **you** **must** **see** **him** **sometimes** **!**
这 一 木乃伊 说道 你是 下一个 门 到 — 你 必须 看 他 有时 !

妈妈说你隔壁住着的那个人——你一定要时不时见到他!

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ['mɪstər] . [tʃʌk] [wʌz; wəz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][æn; ən]['ɪdiət] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mʌmi] ?
You **did** **say** **Mr** **.** **CHUCK** **was** **next** **door** **to** **an** **idiot** **,** **didn't** **you** **,** **Mummy** **?**
你 做过 说 先生 . 查克 曾是 下一个 门 到 一个 笨蛋 , 没有 你 , 木乃伊 ?

妈妈，你之前说过查克先生的邻居是个白痴，对吧?

[['tæbloʊ] .
[**Tableau** **.**
[画面 .

[Tableau。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Prattleton** **.**
太太 . - .

普拉特尔顿夫人。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmər] [ɪn] - - ?
Let **me** **see** **—** **did** **we** **have** **a** **fine** **Summer** **in** **'** **87** **?**
让 我 看 — 做过 我们 有 一个 美好的 夏天 在 - - ?

让我想想——1987 年的夏天过得怎么样?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['weðər] [baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [wiː; wi] [wɔːr] ,
Yes **,** **of** **course** **—** **I** **always** **remember** **the** **weather** **by** **the** **clothes** **we** **wore** **,**
是的 , 的 课程 — 我 总是 记住 这 天气 经过 这 衣服 我们 穿着 ,

当然——我总是根据我们穿的衣服来记住当时的天气。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ][wiː; wi] [wɔːr] ['skersli] ['eniθɪŋ] — [sʌm; səm] ['fɪlmi] [stʌf] [ðæt]
and **that** **June** **and** **July** **we** **wore** **scarcely** **anything** **—** **some** **filmy** **stuff** **that**
和 那 六月 和 七月 我们 穿着 几乎 任何事物 — 一些 电影 东西 那
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌnz] ['ænˌsestrəs] ,
belonged **to** **one's** **ancestress** **,**
属于 到 一个人的 祖先压力 ,

那年六月和七月，我们几乎什么都没穿——只穿了一些属于祖先的薄纱衣物。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't **you** **know** **.**
不 你 知道 .

你不知道吗?

[sʌtʃ] [fʌn] !
Such **fun** **!**
这样的 乐趣 !

真有趣!

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['luːsi] ?
By **the** **way** **,** **what** **has** **become** **of** **Lucy** **?**
经过 这 方式 , 什么 有 变得 的 露西 ?

对了，露西后来怎么样了?

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . - .
Mrs **.** **St** **.** **Patticker** **.**
太太 . 英石 . - .

圣帕蒂克夫人。

[oʊ] , [aɪv] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪtli] — [juː; jʊ] [siː] [ʃiːz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [naʊ] ,
Oh **,** **I've** **quite** **lost** **sight** **of** **her** **lately** **—** **you** **see** **she's** **so** **perfectly** **happy** **now** **,**
哦 , 我已经 相当 丢失的 视线 的 她 最近 — 你 看 她是 所以 完美 快乐的 现在 ,

哦，我最近几乎没怎么见到她——你看，她现在过得非常幸福。

[ðæt] [ʃiːz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] !
that **she's** **ceased** **to** **be** **in** **the** **least** **interesting** **!**
那 她是 停止 到 是 在 这 至少 有趣的 !

她已经变得一点也不有趣了!

['mɪsɪz] . - ([tuː; tə]['mɪstər] . [diː] [mjuə]) .
Mrs **.** **Hussiffe** **(** **to** **Mr** **.** **DE** **MURE** **)** **.**
太太 . - (到 先生 . 德语 穆尔) .

胡西夫夫人（致德穆尔先生)。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [koʊl] ['mɜːrtʃənt] ?
Perhaps **you** **can** **tell** **me** **of** **a** **good** **coal** **merchant** **?**
也许 你 能 告诉 我 的 一个 好的 煤炭 商人 ?

您或许可以给我推荐一位不错的煤炭商?

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [fiːndz] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ]
The **people** **who** **supply** **me** **now** **are** **perfect** **fiends** **,** **and** **I** **really** **must** **go**
这 人们 WHO 供应 我 现在 是 完美的 恶魔 , 和 我 真的 必须 去
['sʌmwer] [els] .
somewhere **else** **.**
某处 别的 .

现在给我供货的人简直就是恶魔，我真的必须换个地方了。

['mɪstər] . [diː] [mjuə] .
Mr **.** **De** **Mure** **.**
先生 . 德 穆尔 .

德穆尔先生。

[ðen] [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .
Then **I'm** **afraid** **you** **must** **be** **rather** **difficult** **to** **please** **.**
然后 我是 害怕的 你 必须 是 相当 难的 到 请 .

那恐怕你真是个很难取悦的人了。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['meinəd] ['dʒeri] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	TABLETT	has	been	introduced	to	Mrs	.	MAYNARD	GERY	—	with	the
先生	.	-	有	到过	介绍	到	太太	.	梅纳德	格利	—	和	这

['fɑ:loʊɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

following	result	.
下列的	结果	.

TABLETT 先生已与 MAYNARD GERY 女士相识——结果如下。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒi:] . ([ɪnˌθu:zi'æstɪkli]) .

Mrs	.	M	.	G	.	(	enthusiastically	)	.
太太	.	M	.	G	.	(	踊跃	)	.

MG夫人（热情地）。

[aɪm][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

I'm	so	delighted	to	make	your	acquaintance	.
我是	所以	高兴极了	到	制作	你的	熟人	.

很高兴认识你。

[wen] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [toʊld][ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] ['veri] ['nɪrli]

When	my	brother	-	in	-	law	told	me	who	you	were	,	I	positively	very	nearly
什么时候	我的	兄弟	-	在	-	法律	讲述	我	WHO	你	是	,	我	积极地	非常	几乎

[ʃri:kt] .

shrieked	.
尖叫	.

当我姐夫告诉我你是谁时，我差点尖叫起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər] — ([θɪŋks] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [kə'mɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]

I	am	such	an	admirer	of	your	—	(	thinks	she	won't	commit	herself	to	the
我	是	这样的	一个	仰慕者	的	你的	—	(	思考	她	惯于	犯罪	她自己	到	这

[hoʊl] ['taɪt(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] ['kɔmpaundz]) — [jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'bri:nə] !

whole	title	—	and	so	compounds	)	—	your	delightful	Sabrina	!
所有的	标题	—	和	所以	化合物	)	—	你的	愉快	萨布丽娜	!

我非常欣赏你——（她觉得不能说出完整的标题——于是又加了个词）——你可爱的萨布丽娜！

['mɪstər] . [ti:] . [moʊst]['grætɪfaɪd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] , [aɪm][toʊld][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

Mr	.	T	.	Most	gratified	to	hear	it	,	I'm	sure	,	I'm	told	there's	a	growing
先生	.	T	.	最多	满意	到	听到	它	,	我是	当然	,	我是	讲述	有	一个	生长

[dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

demand	for	it	.
要求	为了	它	.

T 先生听到这个消息一定非常高兴，我听说这方面的需求越来越大。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒi:] . [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][saɪn] — [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [kwaɪt][tu:; tə] [dɪ'sper]

Mrs	.	M	.	G	.	Such	a	hopeful	sign	—	when	one	was	beginning	quite	to	despair
太太	.	M	.	G	.	这样的	一个	充满希望	符号	—	什么时候	一	曾是	开始	相当	到	绝望

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] !

of	the	public	taste	!
的	这	民众	品尝	!

MG夫人：这是一个多么令人鼓舞的迹象啊——尤其是在人们对大众品味开始感到彻底绝望的时候！

['mɪstər] . [ti:] . [wel] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] ['ri:əli] [fɜ:rst]

Mr	.	T	.	Well	,	I've	always	said	—	So	long	as	you	give	the	Public	a	really	first
先生	.	T	.	出色地	,	我已经	总是	说	—	所以	长的	作为	你	给	这	民众	一个	真的	第一的

- [reɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

-	rate	article	,
-	速度	文章	,

T先生：嗯，我一直都说——只要你给公众提供一篇真正一流的文章，

[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[prɪˈperd]	[tuː; tə]	[spend]	[ˈeni]	[əˈmaʊnt]	[ʌv; əv]	[ˈmʌni]	[ɑːn]	[ˈpʊʃɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]
and	**are**	**prepared**	**to**	**spend**	**any**	**amount**	**of**	**money**	**on**	**pushing**	**it**	**,**	**you**	**know**
和	是	准备	到	花费	任何	数量	的	钱	在	推动	它	,	你	知道

，

，

，

他们准备不惜一切代价去推广它，你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['aʊtleɪ] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

you're	sure	to	see	a	handsome	return	for	your	outlay	—	in	the	long	run	.
你是	当然	到	看	一个	英俊的	返回	为了	你的	支出	—	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，你的投入一定会获得丰厚的回报。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] ['kerfəli] ['ænəlaɪzd] , [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] —

And	you	see	,	I've	had	this	carefully	analysed	,	by	competent	judges	—
和	你	看	, 我已经	有	这	小心	分析	, 经过	胜任的	法官	—
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

你看，我已经请权威人士对此事进行了仔细分析——

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

Mrs	.	M	.	G	.	Ah	,	but	you	can	feel	independent	of	criticism	,	can't	you	?
太太	.	M	.	G	.	啊	,	但	你	能	感觉	独立的	的	批评	,	不能	你	?

MG夫人：啊，但是您可以不受批评的影响，对吗?

['mɪstər] . [tiː] . [oʊ] ,

Mr	.	T	.	Oh	,
先生	.	T	.	哦	,

T. Oh 先生

[aɪ][dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [its] [æz; əz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	defy	anyone	to	find	anything	unwholesome	in	it	—	it's	as	suitable	for	the
我	违抗	任何人	到	寻找	任何事物	不健康的	在	它	—	它是	作为	合适的	为了	这

[moʊst] ['delɪkət] [tʃaɪld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ə'dʌlts] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv]

most	delicate	child	as	it	is	for	adults	—	nothing	to	irritate	the	most	sensitive
最多	精美的	孩子	作为	它	是	为了	成年人	—	没有什么	到	刺激	这	最多	敏感的

—
—
—

我敢说任何人都找不到它有任何不健康的地方——它既适合最娇弱的孩子，也适合成年人——不会刺激最敏感的人——

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] ['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪks][ɑːr; ər][soʊ] [θɪn] - [skɪnd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Mrs	.	M	.	G	.	Ah	,	you	mean	certain	critics	are	so	thin	-	skinned	—	they	are
太太	.	M	.	G	.	啊	,	你	意思是	肯定	评论家	是	所以	薄的	-	去皮	—	他们	是

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

MG夫人：啊，您的意思是说某些评论家非常敏感——他们确实如此!

['mɪstər] . [tiː] . (['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]) .

Mr	.	T	.	(	warming	to	his	subject	)	.
先生	.	T	.	(	变暖	到	他的	主题	)	.

T先生（开始对他的话题感兴趣）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]

But	the	beauty	of	this	particular	composition	is	that	it	causes	absolutely	no
但	这	美丽	的	这	特别的	作品	是	那	它	原因	绝对地	不

[ʌn'plezntnəs] [ɔːr] [ˌɪnkən'viːniəns] ['æftərwərdz] .

unpleasantness	or	inconvenience	afterwards	.
不愉快	或者	不便	然后	.

但这种特殊配方的妙处在于，它事后完全不会造成任何不便或不适。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ækts][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

In	some	cases	,	indeed	,	it	acts	like	a	charm	.
在	一些	案例	,	的确	,	它	行为	喜欢	一个	魅力	.

在某些情况下，它的确起到了神奇的作用。

[aɪv] [noʊn] [ʌv; əv] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [ˌerɪ'sɪpələs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [kjʊr] .

I've	known	of	two	cases	of	long	-	standing	erysipelas	it	has	completely	cured	.
我已经	已知	的	二	案例	的	长的	-	常设	丹毒	它	有	完全地	治愈	.

我曾见过两例长期患有丹毒的病例，它都彻底治愈了。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . (['ræðər] [æt; ət] [siː]) .

Mrs	.	M	.	G	.	(	rather	at	sea	)	.
太太	.	M	.	G	.	(	相当	在	海	)	.

MG夫人（一脸茫然）。

[haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] .

How	gratifying	that	must	be	.
如何	可喜	那	必须	是	.

那该是多么令人欣慰啊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɔːl]['truːli] [greɪt] [wɜːrk] ,

But	that	is	the	magic	of	all	truly	great	work	,
但	那	是	这	魔法	的	全部	真的	伟大的	工作	,

但这正是所有真正伟大作品的魅力所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænədaɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['piːp(ə)l][soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] —

it	is	such	an	anodyne	—	it	takes	people	so	completely	out	of	themselves	—
它	是	这样的	一个	镇痛剂	—	它	需要	人们	所以	完全地	出去	的	他们自己	—

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

doesn't	it	?
不	它	?

它真是太让人放松了——它能让人完全忘却自我——不是吗?

['mɪstər] . [tiː] . [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] .

Mr	.	T	.	It	takes	anything	of	that	sort	out	of	them	,	Ma'am	.
先生	.	T	.	它	需要	任何事物	的	那	种类	出去	的	他们	,	女士	.

T先生：夫人，这会让他们失去那种能力。

[its] [ðə; ði]['faɪnɪst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

It's	the	finest	discovery	of	the	age	,
它是	这	最好的	发现	的	这	年龄	,

这是这个时代最伟大的发现。

[noʊ] ['haʊshoʊld] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [ðoʊ] [pər'hæps][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

no	household	will	be	without	it	in	a	few	months	—	though	perhaps	I	say	it
不	家庭	将要	是	没有	它	在	一个	很少	几个月	—	尽管	也许	我	说	它

[huː] ['ʃʊdənt] .

who	shouldn't	.
WHO	不应该	.

几个月后，家家户户都会有它——虽然也许我说这话的人不该说。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . ([stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt]) .

Mrs	.	M	.	G	.	(	still	more	astonished	)	.
太太	.	M	.	G	.	(	仍然	更多的	惊讶	)	.

MG夫人（更加惊讶）。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .

Oh	,	but	I	like	to	hear	you	.
哦	,	但	我	喜欢	到	听到	你	.

哦，但我很乐意听你说话。

[aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spærɪdʒ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

I'm	so	tired	of	hearing	people	pretending	to	disparage	what	they	have	done	,
我是	所以	疲劳的	的	听力	人们	假装	到	贬损	什么	他们	有	完毕	,

我真是受够了听到人们假装贬低自己所做的事情。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [poʊzɪŋ] .
it's such a pose , and I hate posing .
它是 这样的 一个 姿势 , 和 我 恨 摆姿势 .

这姿势太刻板了，我讨厌摆姿势。

['riːəl]['dʒiːniəs][ɪz]['nevər]['mɑːdɪst] .
Real genius is never modest .
真实的 天才 是 绝不 谦虚的 .

真正的天才从不谦虚。

([ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'vɜːrst] [ðɪs]
(If he had been more retiring , she would have , of course , reversed this
(如果 他 有 到过 更多的 退休 , 她 会 有 , 的 课程 , 反转 这
['æksiəm] .)
axiom .)
公理 .)

（如果他性格更内向一些，她当然会推翻这条原则。）

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tuːzdeɪz] ,
I wish you would come and see me on one of my Tuesdays ,
我 希望 你 会 来 和 看 我 在 一 的 我的 星期二 ,

我希望你能在某个星期二来看我。

['mɪstər] . - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ['ɑːnɝd] ,
Mr . TABLETT , I should feel so honoured ,
先生 . - , 我 应该 感觉 所以 荣幸 ,

TABLETT先生，我感到无比荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [sʌm; səm][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪts] — [duː] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ]
and I think you would meet some congenial spirits — do look in some evening
和 我 思考 你 会 见面 一些 相投 烈酒 — 做 看 在 一些 晚上
— [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑːrd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd]
— I will send you a card if I may — let me see — could you come and
— 我 将要 发送 你 一个 卡片 如果 我 可能 — 让 我 看 — 可以 你 来 和
[lʌntʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] ?
lunch next Sunday ?
午餐 下一个 星期日 ?

我想你会遇到一些志趣相投的人——请找个晚上来看看——如果可以的话，我会给你寄张明信片——让我想想——你下周日能来吃午饭吗?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['kʌmɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['iːtn] [ʌp][baɪ] ['kænəbəlz] .
I've got a little man coming who was very nearly eaten up by cannibals .
我已经 得到 一个 小的 男人 未来 WHO 曾是 非常 几乎 吃 向上 经过 食人族 .

我这里有个小家伙，差点被食人族吃掉。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
I think he would interest you .
我 思考 他 会 兴趣 你 .

我觉得你会对他感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Mr . T . I shall be proud to meet him .
先生 . T . 我 将 是 自豪的 到 见面 他 .

T先生，我很荣幸能见到他。

[ɜːr; ər] — [dɪd] [ðeɪ] [iːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Er	—	did	they	eat	much	of	him	?
呃	—	做过	他们	吃	很多	的	他	?

呃——他们吃了他很多吗?

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . ([huː] ['praɪvətli] [θɪŋks] [ðɪs] ['ræðər] ['vʌlgər]) .

Mrs	.	M	.	G	.	(	who	privately	thinks	this	rather	vulgar	)	.
太太	.	M	.	G	.	(	WHO	私下	思考	这	相当	庸俗	)	.

MG夫人（私下里认为这相当粗俗）。

[haʊ] ['wɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	witty	you	are	!
如何	机智	你	是	!

你真机智!

[ðæts] [kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [sə'briːnə] , ['riːəli] !

That's	quite	worthy	of	a	—	Sabrina	,	really	!
那就是	相当	值得	的	一个	—	萨布丽娜	,	真的	!

这真是——萨布丽娜，真的!

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?

Then	you	will	come	?
然后	你	将要	来	?

那你打算来吗?

[soʊ][glæd] .

So	glad	.
所以	高兴的	.

太好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʌðər] [əd'maɪərəz] ['eni] [lɔːŋgər] .

And	now	I	mustn't	keep	you	from	your	other	admirers	any	longer	.
和	现在	我	不得	保持	你	从	你的	其他	仰慕者	任何	更长	.

现在我不能再耽误你和其他仰慕者见面了。

[[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

[	She	dismisses	him	.
[	她	解雇	他	.

她打发他走了。

['leɪtər] .

LATER	.
之后	.

之后。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . ([tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]) .

Mrs	.	M	.	G	.	(	to	her	Brother	-	in	-	law	)	.
太太	.	M	.	G	.	(	到	她	兄弟	-	在	-	法律	)	.

MG夫人（对她的姐夫说）。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [dɪr] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [dʌl] , [fɪl] ?

How	could	you	say	that	dear	Mr	.	TABLETT	was	dull	,	PHIL	?
如何	可以	你	说	那	亲爱的	先生	.	-	曾是	乏味的	,	菲尔	?

菲尔，你怎么能说亲爱的塔布莱特先生很无趣呢?

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] — [soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] !

I	found	him	perfectly	charming	—	so	original	and	unconventional	!
我	成立	他	完美	迷人	—	所以	原来的	和	非传统	!

我觉得他魅力十足——如此独特，如此不落俗套!

['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He's	promised	to	come	to	me	.
他是	承诺	到	来	到	我	.

他答应会来找我。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ?

By	the	way	,	what	did	you	say	the	name	of	his	book	was	?
经过	这	方式	,	什么	做过	你	说	这	姓名	的	他的	书	曾是	?

对了，你刚才说他的书叫什么名字来着?

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[aɪ]['nevər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	never	said	he	had	written	a	book	.
我	绝不	说	他	有	书面	一个	书	.

我从没说过他写过书。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [fɪl] — [juː; jʊ][dɪd] ! — [sə'briːnəz] ['ʌðər] — ['sʌmθɪŋ] .

Mrs	.	M	.	G	.	PHIL	—	you	did	!	—	Sabrina's	Other	—	Something	.
太太	.	M	.	G	.	菲尔	—	你	做过	!	—	萨布丽娜的	其他	—	某物	.

MG PHIL 夫人——你做到了！ ——Sabrina 的其他——某事。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'taɪərli][ɑːn][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

Why	,	I've	been	praising	it	to	him	,	entirely	on	your	recommendation	.
为什么	,	我已经	到过	赞扬	它	到	他	,	完全	在	你的	推荐	.

我之所以一直向他推荐它，完全是因为你的建议。

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[noʊ] , [noʊ] — [jʊr; jər] [mis'teik] .

No	,	no	—	your	mistake	.
不	,	不	—	你的	错误	.

不，不——是你的错误。

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [riːd] [sə'briːnəz] ['ʌŋkəlz] ['ʌðər] [niːs] , [ænd; ənd] ,

I	only	asked	you	if	you'd	read	Sabrina's	Uncle's	Other	Niece	,	and	,
我	仅有的	问	你	如果	你会	读	萨布丽娜的	叔叔的	其他	侄女	,	和	,

我只是问你有没有读过《萨布丽娜叔叔的另一个侄女》，而且，

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

as	I	made	up	the	title	on	the	spur	of	the	moment	,
作为	我	制成	向上	这	标题	在	这	刺	的	这	片刻	,

标题是我临时想出来的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I	should	have	been	rather	surprised	if	you	had	.
我	应该	有	到过	相当	惊讶	如果	你	有	.

如果你真的那样做了，我应该会感到非常惊讶。

[hiː; hi]['nevər] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	never	wrote	a	line	in	his	life	.
他	绝不	写道	一个	线	在	他的	生活	.

他一生从未写过一个字。

['mɪsɪz] . [em] . [dʒiː] . [haʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Mrs	.	M	.	G	.	How	abominable	of	you	!
太太	.	M	.	G	.	如何	可恶	的	你	!

MG夫人，你真是太可恶了!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['hiːz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ?

But	surely	he's	famous	for	something	?
但	一定	他是	著名的	为了	某物	?

但他肯定有出名的地方吧?

[hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	talks	like	it	.
他	会谈	喜欢	它	.

他说话的口气就像那样。

[[wɪð; wɪθ] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [hoʊp] .

[	With	reviving	hope	.
[	和	复苏	希望	.

[带着重燃的希望。

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ænd; ənd] [ˌpætənˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] " [səˈbriːnə] " [soʊp] — [hiː; hi] [sez] [ˈhiːl]

he's	the	inventor	and	patentee	of	the	new	"	Sabrina	"	Soap	—	he	says	he'll
他是	这	发明者	和	专利权人	的	这	新的	"	萨布丽娜	"	肥皂	—	他	说道	地狱

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

make	a	fortune	over	it	.
制作	一个	财富	超过	它	.

他是新型"萨布丽娜"香皂的发明者和专利持有人——他说他会靠它发大财。

[ˈmɪsɪz] . [em] . [dʒiː] .

Mrs	.	M	.	G	.
太太	.	M	.	G	.

MG夫人

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n] [dʌn] [ðæt] [jet] !

But	he	hasn't	even	done	that	yet	!
但	他	还没有	甚至	完毕	那	然而	!

但他甚至还没做到呢!

[fɪl] , [aɪl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪdiət] [ʌv; əv] [maɪˈself] .

PHIL	,	I'll	never	forgive	you	for	letting	me	make	such	an	idiot	of	myself	.
菲尔	,	患病的	绝不	原谅	你	为了	出租	我	制作	这样的	一个	笨蛋	的	我	.

菲尔，我永远不会原谅你让我出这么大的丑。

[wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ?

What	am	I	to	do	now	?
什么	是	我	到	做	现在	?

我现在该怎么办?

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ˈhiːz] [ˈriːəli] [tuː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

I	can't	have	him	coming	to	me	—	he's	really	too	impossible	!
我	不能	有	他	未来	到	我	—	他是	真的	也	不可能的	!

我不能让他来找我——他实在太难搞了!

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

[duː] ?

Do	?
做	?

做?

[oʊ] , ['ɔ:rdər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊp] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Oh	,	order	some	of	the	soap	,	and	wash	your	hands	of	him	,
哦	,	命令	一些	的	这	肥皂	,	和	洗	你的	双手	的	他	,

哦，去买点肥皂，然后把手从他手里洗掉。

[aɪ] [sə'poʊz] — [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [prɪ'zentəbl] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]

I	suppose	—	not	that	he	isn't	a	good	deal	more	presentable	than	some	of
我	认为	—	不是	那	他	不是	一个	好的	交易	更多的	像样	比	一些	的

[jʊr; jər]['laɪənz] ,

your	lions	,
你的	狮子	,

我想——倒不是说他不如你们的某些狮子体型大一些，

['æftər] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] !

after	all's	said	and	done	!
后	一切	说	和	完毕	!

说到底，一切都结束了！

[['mɪsɪz] . [em] . [dʒi:] . , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:r; hər] [li:v] , [kən'traivz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]['mɪstər] . -

[	Mrs	.	M	.	G	.	,	before	she	takes	her	leave	,	contrives	to	inform	Mr	.	TABLETT
[	太太	.	M	.	G	.	,	前	她	需要	她	离开	,	精心策划	到	通知	先生	.	-

, [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] ['penɪtəns] ,

,	with	her	prettiest	penitence	,
,	和	她	最漂亮的	忏悔	,

[MG夫人临走前，设法用她最委婉的歉意告知了TABLETT先生，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌntʃən] ['pɑ:rti][ɪz][pʊt] [ɔ:f] ,

that	she	has	only	just	recollected	that	her	luncheon	party	is	put	off	,
那	她	有	仅有的	只是	回忆	那	她	午餐	派对	是	放	离开	,

她这才想起她的午餐聚会被推迟了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tu:zdeɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

and	that	her	Tuesdays	are	over	for	the	Season	.
和	那	她	星期二	是	超过	为了	这	季节	.

她的周二活动已经结束了。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] , [ʃi:; ʃi]['prɔmisiz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [frʌm; frəm]

Directly	she	returns	to	Town	,	she	promises	to	let	him	hear	from
直接地	她	返回	到	镇	,	她	承诺	到	让	他	听到	从

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

她立即返回镇上，并承诺会让他听到她的消息；

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][kɔ:l] .

in	the	meantime	,	he	is	not	to	think	of	troubling	himself	to	call	.
在	这	与此同时	,	他	是	不是	到	思考	的	令人不安的	他自己	到	称呼	.

在此期间，他最好不要费心打电话。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , ['æftər][ɔ:l] .

So	there	is	no	harm	done	,	after	all	.
所以	那里	是	不	伤害	完毕	,	后	全部	.

所以，最终并没有造成任何损害。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['gɜ:rz] ['daɪəri] .

THE	OPERA	-	GOER'S	DIARY	.
这	歌剧	-	去的人	日记	.

歌剧观众日记。

([læst] [wi:k] [ʌv; əv] ['ɑ:prə] .)

(	Last	Week	of	Opera	.	)
(	最后的	星期	的	歌剧	.	)

（歌剧的最后一周。）

['hæmlət] ['pɜ:rsənəli] [kən'dʌktɪd] .
Hamlet **Personally** **Conducted** **.**
村庄 亲自 实施 .

由本人亲自指挥的《哈姆雷特》。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['hæmlət] .
Monday **.** **—** **Hamlet** **.**
周一 . — 村庄 .

星期一——《哈姆雷特》。

['mju:zɪk][baɪ][ˌæm'brwɑ:z] ['tɔməs] , [ænd; ənd][lɪ'bretoʊ][baɪ] ['mesərz] - [ænd; ənd] ['bɑ:rbi:ɝ] ,
Music **by** **AMBROISE** **THOMAS** **,** **and** **libretto** **by** **Messieurs** **CARRÉ** **and** **BARBIER** **,**
音乐 经过 安布罗斯 托马斯 , 和 唱词 经过 先生们 - 和 理发师 ,

音乐由 AMBROISE THOMAS 创作，剧本由卡雷先生和巴比尔先生创作，

[hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ['hæmlət][wʌns] [θru:] ,
who **seem** **to** **have** **read** **Hamlet** **once** **through** **,**
WHO 似乎 到 有 读 村庄 一次 通过 ,

他们似乎只通读过一遍《哈姆雷特》。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][lɪ'bretoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .
after **which** **they** **wrote** **down** **as** **a** **libretto** **what** **they** **remembered** **,** **of** **the** **story** **.**
后 哪个 他们 写道 向下 作为 一个 唱词 什么 他们 记得 , 的 这 故事 .

之后，他们将自己记得的故事内容写成了剧本。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['eni] ['ɑ:prə] [les] [drə'mætɪk][ðæn; ðən] [ðɪs] .
It **would** **be** **difficult** **to** **mention** **any** **Opera** **less** **dramatic** **than** **this** **.**
它 会 是 难的 到 提到 任何 歌剧 较少的 戏剧性 比 这 .

很难找到比这更缺乏戏剧性的歌剧了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz][æt; ət][wʌns] , [ə'dæptiŋ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][lə] [sɪ'flɜ:rr] ,
The **question** **arises** **at** **once** **,** **adapting** **the** **immortal** **phrase** **of** **JAMES** **LE** **SIFFLEUR** **,**
这 问题 出现 在 一次 , 适应 这 不朽 短语 的 詹姆斯 LE 西弗勒 ,

借用詹姆斯·勒·西弗勒的名言，这个问题立刻浮现出来：

" [waɪ] [lʌg][ɪn]['hæmlət] ?
" **Why** **lug** **in** **Hamlet** **?**
" 为什么 凸耳 在 村庄 ?

为什么要搬出《哈姆雷特》？

" [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [əu'fi:liə] ?
" **Why** **not** **have** **called** **it** **Ophelia** **?**
" 为什么 不是 有 称为 它 奥菲莉娅 ?

为什么不叫它奥菲莉亚呢?

[wət'evər] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ɪz]
Whatever **interest** **there** **may** **be** **in** **the** **Opera** **—** **and** **there** **is** **very** **little** **—** **is**
任何 兴趣 那里 可能 是 在 这 歌剧 — 和 那里 是 非常 小的 — 是
['sentərd] [ɪn'taɪərli][ɪn] [əu'fi:liə] .
centred **entirely** **in** **Ophelia** **.**
居中 完全 在 奥菲莉娅 .

歌剧中可能存在的任何兴趣——而且几乎没有——都完全集中在奥菲莉亚身上。

[ðə; ði] [goʊst] [ɪz] ['ʌtərli] ['pɜ:rpəsləs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ][roʊ'bʌst]
The **Ghost** **is** **utterly** **purposeless** **,** **but** **of** **distinguished** **appearance** **as** **a** **robust**
这 鬼 是 完全地 无目的 , 但 的 杰出的 外貌 作为 一个 强壮的
['spektər] ,
spectre **,**
幽灵 ,

这个幽灵毫无目的，但外形却十分引人注目，像一个强壮的幽灵。

[maːtʃiŋ] [ɪn][æt; ət][wʌn] [geɪt] , [ænd; ənd] [aʊt][æt; ət] [ə'nʌðər] , [ɔːr]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['soʊfə] ,

marching	in	at	one	gate	,	and	out	at	another	,	or	hiding	behind	a	sofa	,
行军	在	在	一	门	,	和	出去	在	其他	,	或者	隐藏	在后面	一个	沙发	,

从一个门进去，从另一个门出来，或者躲在沙发后面。

[ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən] ['iːkwəli] ['pɜːrpəsləs] ['hæmlət] .

and	popping	up	suddenly	,	in	order	to	frighten	an	equally	purposeless	Hamlet	.
和	爆米花	向上	突然	,	在	命令	到	吓唬	一个	同样地	无目的	村庄	.

然后突然出现，吓唬同样漫无目的的哈姆雷特。

[laɪk] ['fɑːðər] , [laɪk] [sʌn] .

Like	father	,	like	son	.
喜欢	父亲	,	喜欢	儿子	.

有其父必有其子。

[em] . [lə'sæl] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] , [səb'stænʃ(ə)l] , - ['hæmlət] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['pɑːstʃərɪŋ] ,

M	.	LASSALLE	is	a	fine	,	substantial	,	baritonial	Hamlet	,	who	is	always	posturing	,
M	.	拉萨尔	是	一个	美好的	,	重大的	,	-	村庄	,	WHO	是	总是	摆姿势	,

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

拉萨尔先生是一位出色、沉稳、嗓音浑厚的哈姆雷特，他总是摆出各种姿态，哭泣不止。

['kɔːlɪŋ] [aʊt][mɑː] [mɛːr] , [ænd; ənd] ['blʌbərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['meɪtrənli] ['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

calling	out	ma	mère	,	and	blubbering	on	the	ample	matronly	bosom	of	his
呼叫	出去	玛	母亲	,	和	呜咽	在	这	充足	女家长	怀	的	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他喊着"妈妈"，在他母亲丰满的胸膛上呜咽哭泣。

['mædəm] ['ritʃəd] (" [oʊ] ['ritʃəd] !

Madame	RICHARD	(	"	O	RICHARD	!
夫人	理查德	(	"	哦	理查德	!

理查德夫人（"哦，理查德！

[oʊ][mɑː] ['reɪn] ! ") [laɪk][ə; eɪ][bɪg] , ['blʌbərɪŋ] , [ˌoʊvər'groʊn] ['skuːlbɔɪ] .

O	ma	Reine	!	"	)	like	a	big	,	blubbering	,	overgrown	schoolboy	.
哦	玛	雷纳	!	"	)	喜欢	一个	大的	,	呜咽	,	长得太茂盛了	男生	.

"我的女王！"）就像一个哭哭啼啼、长不大的小学生。

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] - ,

Were	I	inclined	to	disquisitionise	,
是	我	倾斜	到	-	,

如果我想要长篇大论，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['mesərz] - [ænd; ənd] ['bɑːrbiːɝ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['riəlaizd] -

I	should	say	that	Messieurs	CARRÉ	and	BARBIER	have	actually	realised	SHAKSPEARE's
我	应该	说	那	先生们	-	和	理发师	有	实际上	意识到	-

[oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeli] - [fleʃt] ['hɪroʊ] ,

own	description	of	his	jelly	-	fleshed	hero	,
自己的	描述	的	他的	果冻	-	有血有肉的	英雄	,

我应该说，卡雷先生和巴比埃先生实际上实现了莎士比亚本人对他的果冻般血肉之躯的英雄的描述。

[huːz] [maɪnd][ɪz][æz; əz] ['ʃeɪki] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wel] - ['kʌvərd] ['bɑːdi] .

whose	mind	is	as	shaky	as	his	well	-	covered	body	.
谁	头脑	是	作为	摇晃	作为	他的	出色地	-	涵盖	身体	.

他的心智如同他严实的衣着一样摇摇欲坠。

['hæmlət][wʌz; wəz] — [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] — " [fæt] ,

Hamlet	was	—	as	SHAKSPEARE	took	care	to	emphasise	—	"	fat	,
村庄	曾是	—	作为	莎士比亚	采取	关心	到	强调	—	"	胖的	,

哈姆雷特——正如莎士比亚特意强调的那样——"肥胖，

[ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [breθ] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər]

and	scant	of	breath	"	—	which	was	the	physical	description	of	the	actor
和	稀少	的	气息	"	—	哪个	曾是	这	身体的	描述	的	这	演员

[huː] [fɜːrst] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ;

who	first	impersonated	the	leading	rôle	of	this	play	;
WHO	第一的	冒充	这	领导	角色	的	这	玩	;

“气喘吁吁”——这是对第一个扮演该剧主角的演员的外貌描述；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɔθɝːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['hæmlət][wʌz; wəz] , ['kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ][fæt] [juːθ] ,

and	the	French	author's	idea	of	Hamlet	was	,	accordingly	,	a	fat	youth	,
和	这	法语	作者的	主意	的	村庄	曾是	,	因此	,	一个	胖的	青年	,

['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] ,

very	much	out	of	condition	,
非常	很多	出去	的	状况	,

因此，这位法国作家心目中的哈姆雷特是一个肥胖、体弱多病的青年。

[hoʊm][frʌm; frəm] ['witn,bəːg] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝːz] ['riːs(ə)nt] [dɪ'siːs] .

home	from	Wittenberg	College	,	in	consequence	of	his	father's	recent	decease	.
家	从	维滕贝格	大学	,	在	结果	的	他的	父亲的	最近的	死亡	.

由于父亲近期去世，他从威滕贝格学院回家。

['hæmlət][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .

Hamlet	is	out	of	it	in	the	last	Act	.
村庄	是	出去	的	它	在	这	最后的	行为	.

哈姆雷特在最后一幕中彻底崩溃了。

[waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæ'leɪ] ?

Why	wasn't	he	brought	into	the	Ballet	?
为什么	不是	他	带来	进入	这	芭蕾舞	?

为什么他没有被招入芭蕾舞团?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

Some	of	the	lighter	musical	portions	of	the	Opera	are	charming	,
一些	的	这	打火机	音乐	部分	的	这	歌剧	是	迷人	,

歌剧中一些较为轻松的音乐段落十分迷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ækt][aɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

and	the	Chorus	at	the	end	of	Act	I	,	might	have	been	written	by
和	这	合唱	在	这	结尾	的	行为	我	,	可能	有	到过	书面	经过

['ɔfənbɑːk; -bɑːh] .

OFFENBACH	.
奥芬巴赫	.

第一幕结尾的合唱可能是奥芬巴赫所作。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ?

But	what	is	there	of	the	story	?
但	什么	是	那里	的	这	故事	?

但故事究竟讲了什么呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] [kɪld] : [ðə; ði] [kwiːn] ['iznt] ['pɔɪznd] :

The	King	is	not	killed	:	the	Queen	isn't	poisoned	:
这	国王	是	不是	被杀	:	这	女王	不是	中毒	:

国王没有被杀，王后也没有被毒死。

[pə'ləjniəs][ɪz][nɑːt] [stæbd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] , ['hævɪŋ] [bɪn] , [pər'hæps] , [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Polonius	**is**	**not**	**stabbed**	**behind**	**the**	**arras**	**,**	**having**	**been**	**,**	**perhaps**	**,**	**killed**	**before**	**the**
波洛尼厄斯	是	不是	刺伤	在后面	这	阿拉斯	,	拥有	到过	,	也许	,	被杀	前	这

['ɑːprə] [kə'menst] ,

Opera	**commenced**	**,**
歌剧	开始	,

波洛涅斯并非被刺死在帷幔后面，他或许在歌剧开始前就已经遇害了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] ,

since	**his**	**name**	**appears**	**in**	**the**	**book**	**but**	**not**	**in**	**the**	**programme**	**,**
自从	他的	姓名	出现	在	这	书	但	不是	在	这	程序	,

因为他的名字出现在书中，但没有出现在节目单中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

and	**the**	**only**	**person**	**on**	**the**	**stage**	**that**	**I**	**could**	**possibly**	**associate**	**with**
和	这	仅有的	人	在	这	阶段	那	我	可以	可能	联系	和

[ðæt] [dɪr] [oʊld][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [wʌz; wəz][em] . [mə'rændə] ,

that	**dear**	**old**	**Lord**	**Chamberlain**	**was**	**M**	**.**	**MIRANDA**	**,**
那	亲爱的	老的	主	管家	曾是	M	.	米兰达	,

台上唯一一个我能联想到那位亲爱的老宫务大臣的人，就是米兰达先生。

[huː] [hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [roʊb][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]

who	**had**	**donned**	**a**	**white**	**beard**	**and**	**a**	**different**	**robe**	**from**	**what**	**he**
WHO	有	穿戴	一个	白色的	胡须	和	一个	不同的	长袍	从	什么	他

[hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['werɪŋ] [æz; əz][hɔ'reiʃiəu][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [ækts] ,

had	**been**	**previously**	**wearing**	**as**	**Horatio**	**in**	**the**	**First**	**and**	**Second**	**Acts**	**,**
有	到过	之前	穿着	作为	霍雷肖	在	这	第一的	和	第二	使徒行传	,

他蓄起了白胡子，穿上了与第一幕和第二幕中饰演霍拉旭时所穿的不同的长袍。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weɪ] ,

in	**order**	**to**	**enter**	**and**	**lead**	**the**	**King**	**away**	**,**
在	命令	到	进入	和	带领	这	国王	离开	,

为了进入房间并把国王带走，

[ɪn][æn; ən] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

in	**an**	**interpolated**	**and**	**ineffective**	**scene**	**which**	**was**	**not**	**in**	**the**	**book**	**.**
在	一个	插值	和	无效	场景	哪个	曾是	不是	在	这	书	.

书中插入了一段不相关的、效果不佳的场景。

[ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] .

A	**very**	**hard**	**-**	**working**	**Opera**	**for**	**the**	**principals**	**,**	**and**	**a**	**thankless**	**task**	**.**
一个	非常	难的	-	在职的	歌剧	为了	这	校长	,	和	一个	忘恩负义	任务	.

对于主演们来说，这是一部非常辛苦的歌剧，而且是一项吃力不讨好的任务。

['hæmlɪts] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] [faɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [sʌŋ] .

Hamlet's	**drinking**	**song**	**fine**	**,**	**and**	**finely**	**sung**	**.**
哈姆雷特的	喝	歌曲	美好的	,	和	精细地	唱	.

哈姆雷特的饮酒歌很好听，唱得也很好听。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ,

But	**the**	**whole**	**point**	**of**	**the**	**Opera**	**is**	**in**	**the**	**last**	**Act**	**,**
但	这	所有的	观点	的	这	歌剧	是	在	这	最后的	行为	,

但歌剧的全部意义在于最后一幕。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bæ'leɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] ,

where	**there**	**is**	**a**	**ballet**	**that**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**the**	**piece**	**,**
在哪里	那里	是	一个	芭蕾舞	那	有	没有什么	到	做	和	这	片	,

如果其中有一段芭蕾舞与作品本身毫无关系，

[bʌt; bət] ['prɪti] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] [pɑ:lɑ:'di:noʊ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [waɪt] [skə:ts] , ['dænsɪŋ] ['merəli] [ɪn][ə; eɪ]

but	pretty	to	see	little	PALLADINO	in	short	white	skirts	,	dancing	merrily	in	a
但	漂亮的	到	看	小的	帕拉迪诺	在	短的	白色的	裙子	,	跳舞	兴高采烈地	在	一个

['fɔ:rɪst] [gleɪd] ,

forest	glade	,
森林	林间空地	,

但看到穿着白色短裙的小帕拉迪诺在林间空地上快乐地跳舞，真是赏心悦目。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['pezntri] , [tu:; tə] [hu:m] [kʌmz] [əu'fi:liə] , [mæd][æz; əz] ['sevrəl] ['hætər] ,

among	the	happy	peasantry	,	to	whom	comes	Ophelia	,	mad	as	several	hatters	,
之中	这	快乐的	农民	,	到	谁	来	奥菲莉娅	,	疯狂的	作为	一些	制帽商	,

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lu:nətɪk] [si:n] ,

and	after	a	lunatic	scene	,
和	后	一个	疯子	场景	,

在快乐的农民中间，奥菲莉娅走了过来，她疯得像几个制帽匠一样，然后上演了一出疯癫的闹剧。

['tʃɑ:rmɪŋ] , [bəuθ] ['mju:zɪkli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] , [θroʊz] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]

charming	,	both	musically	and	dramatically	,	throws	herself	into	the	water	,	and
迷人	,	两个都	音乐上	和	戏剧性地	,	投掷	她自己	进入	这	水	,	和

[daɪz] ['sɪŋɪŋ] .

dies	singing	.
死亡	歌唱	.

她魅力四射，无论在音乐上还是戏剧上都极具感染力，纵身跃入水中，在歌声中死去。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kəm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

Here	is	a	suggestion	for	the	effective	compression	and	reduction
这里	是	一个	建议	为了	这	有效的	压缩	和	减少

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,

of	the	Opera	,
的	这	歌剧	,

以下是对歌剧进行有效压缩和精简的建议：

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][plæn][bi:; bi] [ək'septɪd] ,

and	if	my	plan	be	accepted	,
和	如果	我的	计划	是	公认	,

如果我的计划被接受，

-

[wɪl] [ɜ:rn] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l]

DRURIOLANUS	will	earn	the	eternal	gratitude	of	those	who	would	like	to	hear	all
-	将要	赚	这	永恒	感激	的	那些	WHO	会	喜欢	到	听到	全部

[ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

that	is	good	in	it	,
那	是	好的	在	它	,

德鲁里奥兰纳斯将赢得那些愿意聆听其中所有美好之处的人们的永恒感激。

[ænd; ənd][tu:; tə][skɪp] , [æz; əz][pɑ:lɑ:'di:noʊ] [dʌz] , [ðə; ði][rest] .

and	to	skip	,	as	PALLADINO	does	,	the	rest	.
和	到	跳过	,	作为	帕拉迪诺	做	,	这	休息	.

而像帕拉迪诺那样，跳过其余部分。

[ðʌs] : —

Thus	:	—
因此	:	—

因此： -

[ækt][aɪ] . — ['entər] ['hæmlət] .

ACT	I	.	—	Enter	HAMLET	.
行为	我	.	—	进入	村庄	.

第一幕——哈姆雷特上场。

['soʊloʊ] .
Solo **.**
独奏 .

独奏。

['eksɪt] .
Exit **.**
出口 .

出口。

['entər] [əu'fi:liə] .
Enter **OPHELIA** **.**
进入 奥菲莉娅 .

奥菲莉娅登场。

['soʊloʊ] .
Solo **.**
独奏 .

独奏。

[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] ['hæmlət] .
Re **-** **enter** **HAMLET** **.**
关于 - 进入 村庄 .

重新进入《哈姆雷特》

[əu'fi:liə] [ænd; ənd] ['hæmlət] [lʌv] - [du'et] .
OPHELIA **and** **HAMLET** **love** **-** **duet** **.**
奥菲莉娅 和 村庄 爱 - 二重唱 .

奥菲莉娅和哈姆雷特的爱情二重唱。

['eksɪt] [əu'fi:liə] .
Exit **OPHELIA** **.**
出口 奥菲莉娅 .

奥菲莉亚退出。

['hæmlɪts] [frendz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɪŋz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rəs] .
HAMLET'S **Friends** **come** **in** **,** **and** **he** **sings** **them** **a** **Drinking** **Song** **with** **Chorus** **.**
哈姆雷特的 朋友们 来 在 , 和 他 唱歌 他们 一个 喝 歌曲 和 合唱 .

哈姆雷特的朋友们进来了，他为他们唱了一首有合唱的饮酒歌。

[ɔ:l][dʒɔɪn][ɪn] ['kɔ:rəs] [ænd; ənd] [dæns] .
All **join** **in** **Chorus** **and** **Dance** **.**
全部 加入 在 合唱 和 舞蹈 .

大家一起合唱跳舞。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['moʊmənt][fɔ:r; fər]['hæmlət] .
An **awkward** **moment** **for** **Hamlet** **.**
一个 尴尬的 片刻 为了 村庄 .

对哈姆雷特来说，这是一个尴尬的时刻。

[roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [əu'fi:liə] .
Row **with** **his** **Mother** **and** **Ophelia** **.**
排 和 他的 母亲 和 奥菲莉娅 .

他和母亲以及奥菲莉娅一起划船。

[ækt] [iː] . — [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkɔːrəs] (['eniθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [its] ['oʊnli] ['prɪti] [ænd; ənd]
ACT II . — Opening Chorus (anything ; it doesn't matter if it's only pretty and
行为 二 . — 开幕 合唱 (任何事物 ; 它 不 事情 如果 它是 仅有的 漂亮的 和
[braɪt]) .
bright) .
明亮的) .

第二幕——开场合唱（任何歌曲都可以；即使只是优美动听的歌曲也没关系）。

['entər] ['hæmlət] .
Enter HAMLET .
进入 村庄 .

哈姆雷特登场。

['soʊloʊ] .
Solo .
独奏 .

独奏。

" - , [oʊ][en iː]['pɑː] - .
" Être , ou ne pas être .
" - , 你的 ne 帕斯 - .

"Être, ou ne pas être.

" ['entər] [əu'fiːliə] [wɪð; wɪθ] [bʊk] , [pri'tendz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['hæmlət] .
" Enter OPHELIA with book , pretends not to see HAMLET .
" 进入 奥菲莉娅 和 书 , 假装 不是 到 看 村庄 .

奥菲莉娅拿着书进来，假装没看见哈姆雷特。

['soʊloʊ] .
Solo .
独奏 .

独奏。

['entər] [kwiːn] .
Enter Queen .
进入 女王 .

皇后乐队登场。

[əu'fiːliə] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['hæmlət] ['iznt] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
OPHELIA complains to her that HAMLET isn't behaving like a gentleman .
奥菲莉娅 抱怨 到 她 那 村庄 不是 行为 喜欢 一个 绅士 .

奥菲莉娅向她抱怨说哈姆雷特的行为不像个绅士。

[kwiːn] [ʌp'breɪdz] ['hæmlət] :
Queen upbraids HAMLET :
女王 责骂 村庄 :

王后斥责哈姆雷特：

[soʊ] [dʌz] [əu'fiːliə] : ['hæmlət] [dɪ'prest] , ['eksɪt] [kwiːn] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['eksɪt] [əu'fiːliə] [el] . [eɪtʃ] .
So does OPHELIA : HAMLET depressed , Exit Queen R . H . Exit OPHELIA L . H .
所以 做 奥菲莉娅 : 村庄 郁闷 , 出口 女王 拉 . H . 出口 奥菲莉娅 L . H .
['hæmlət] [rɪ'meɪnz] , ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][mæd] .
HAMLET remains , evidently going mad .
村庄 遗迹 , 显然 去 疯狂的 .

奥菲莉娅也是如此：哈姆雷特情绪低落，女王退出，奥菲莉娅退出，哈姆雷特留下，显然快要疯了。

[pɑːlɑː'diːnoʊ] [lʊks] [ɪn] .
PALLADINO looks in .
帕拉迪诺 看起来 在 .

帕拉迪诺探头进来。

['dænsəz, 'dænsɪz] .

Dances	**.**
舞蹈	.

舞蹈。

['hæmlət] [dʒɔɪnz][hɜ:r; hər] .

HAMLET	**joins**	**her**	**.**
村庄	加入	她	.

哈姆雷特加入了她。

['entər] [frendz] , ['kɔ:ti:əz] , ['pesnts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] .

Enter	**Friends**	**,**	**Courtiers**	**,**	**Peasants**	**,**	**and**	**other**	**Friends**	**.**
进入	朋友们	,	朝臣	,	农民	,	和	其他	朋友们	.

朋友们、朝臣、农民和其他朋友们都来了。

[ɔ:l][dʒɔɪn][ɪn][bæ'leɪ] , ['hæmlət] [ɪn'klu:dɪd] .

All	**join**	**in**	**ballet**	**,**	**HAMLET**	**included**	**.**
全部	加入	在	芭蕾舞	,	村庄	包括	.

所有人都参与了芭蕾舞表演，包括哈姆雷特在内。

['entər] ['ki:pəz] , [ænd; ənd] ['hæmlət] [ɪz]['teɪkən][ɔ:f][tu:; tə] - .

Enter	**Keepers**	**,**	**and**	**HAMLET**	**is**	**taken**	**off**	**to**	**Hanwellhagen**	**.**
进入	守门员	,	和	村庄	是	已采取	离开	到	-	.

守卫者登场，哈姆雷特被带往汉威尔哈根。

[əu'fi:liə] ['rʌʃɪz] [ɪn] , [feɪnts] .

OPHELIA	**rushes**	**in**	**,**	**faints**	**.**
奥菲莉娅	冲刺	在	,	晕倒	.

奥菲莉娅冲进来，晕倒了。

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	**.**
窗帘	.

窗帘。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [medəuz] [nɪr] - , [ɪn]['denmɑ:rk] .

ACT	**III**	**.**	**—**	**Meadows**	**near**	**Hanwellhagen**	**,**	**in**	**Denmark**	**.**
行为	三、	.	一	草地	靠近	-	,	在	丹麦	.

第三幕——丹麦汉威尔哈根附近的草地。

[dæns] [ʌv; əv]['lu:nəˌtɪks] , [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

Dance	**of**	**Lunatics**	**,**	**out**	**for**	**a**	**holiday**	**.**
舞蹈	的	疯子	,	出去	为了	一个	假期	.

疯子之舞乐队，外出度假了。

[tu:; tə][ðem; ðəm]['entər] [əu'fi:liə] .

To	**them**	**enter**	**OPHELIA**	**.**
到	他们	进入	奥菲莉娅	.

奥菲莉娅走了进来。

[ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mju:zɪk] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [tʃʌks] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

All	**the**	**charming**	**music**	**,**	**delightful**	**,**	**and**	**,**	**this**	**being**	**finished**	**,**	**she**	**chucks**	**herself**	**away**	**into**	**the**	**stream**	**.**
全部	这	迷人	音乐	,	愉快	,	和	,	这	存在	完成的	,	她	查克	她自己	离开	进入	这	溪流	.

所有那些动听的音乐，都令人愉悦，一切结束后，她纵身跃入溪流之中。

['kɜ:rt(ə)n] .

Curtain	**.**
窗帘	.

窗帘。

[greɪt] [kɔːl][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] .
Great call for everybody concerned .
伟大的 称呼 为了 大家 担心的 .

对所有相关人员来说，这都是个好决定。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] [skiːm] [biː; bi][ə'dɑːptɪd] , [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔːr]
And , if the above scheme be adopted , the Opera would be over before
和 , 如果 这 多于 方案 是 已采用 , 这 歌剧 会 是 超过 前
[ɪ'lev(ə)n] ,
eleven ,
十一 ,

而且，如果采用上述方案，歌剧将在十一点前结束。

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [æt; ət][naɪn] .
having begun at nine .
拥有 开始 在 九 .

从九岁开始。

[aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˌæm'brwɑːz] ['tɔməs] ;
I present this with my compliments to DRURIOLANUS and AMBROISE THOMAS ;
我 展示 这 和 我的 赞美 到 - 和 安布罗斯 托马斯 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我谨向 DRURIOLANUS 和 AMBROISE THOMAS 致以诚挚的问候；并且，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] " [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['tɔməs] , " [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] [ðɪs] [plæn] .
if he is not " a doubting THOMAS , " he will try this plan .
如果 他 是 不是 " 一个 怀疑 托马斯 , " 他 将要 尝试 这 计划 .

如果他不是“多疑的托马斯”，他就会尝试这个计划。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [pæst] [ə'weɪ] ['hæpɪli] , [soʊ][aɪ] [hɪr] ,
The remainder of the week passed away happily , so I hear ,
这 余 的 这 星期 通过了 离开 快乐地 , 所以 我 听到 ,

听说，接下来的一周过得很愉快。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]
but was not able to be in my place , as I was at somebody else's
但 曾是 不是 有能力的 到 是 在 我的 地方 , 作为 我 曾是 在 某人 其他人的
[pleɪs] [fɑːr] ,
place far ,
地方 远的 ,

但我没能到场，因为我当时在很远的地方，在别人家。

[fɑːr] [ə'weɪ] .
far away .
远的 离开 .

离这很远。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [hæz; həz] [bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ][bɪg] [sək'ses] .
The Opera has been , from the first , a big success .
这 歌剧 有 到过 , 从 这 第一的 , 一个 大的 成功 .

这部歌剧从一开始就取得了巨大的成功。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌmæsɑːn'jɛloʊ][wʌns] [ə'gen] .
Should like to hear Masaniello once again .
应该 喜欢 到 听到 马萨尼洛 一次 再次 .

真想再听听马萨尼洛的歌。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Perhaps that is a treat in store for all of us .
也许 那 是 一个 对待 在 店铺 为了 全部 的 我们 .

或许这会给我们所有人带来一份惊喜。

[ðʌs] ['ɛndz][ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['gɜ:rz] ['daɪəri][fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['haɪli]
Thus ends the Opera - goer's Diary for 1890 , and everybody is highly
因此 结束 这 歌剧 - 去的人 日记 为了 - , 和 大家 是 高度
['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
satisfied and delighted .
使满意 和 高兴极了 .

1890 年歌剧观众日记到此结束，每个人都非常满意和高兴。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['mju:zɪk(ə)l]['pærədɑ:ks] .
MUSICAL PARADOX .
音乐 悖论 .

音乐悖论。

[wen] ['ɔ:təm] [kʌmz] , ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪnfoʊk] [prɪ'per]
When Autumn comes , our womenfolk prepare
什么时候 秋天 来 , 我们的 妇道人家 准备

秋天来临之际，我们的女人们就开始准备

[tu:; tə][graɪnd][ðə; ði] " [oʊld][oʊld] [tu:n] " [kɔ:ld] " [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
To grind the " old old tune " called " change of air .
到 研磨 这 " 老的 老的 调 " 称为 " 改变 的 空气 .

磨砺名为"空气变化"的"古老曲调"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['mɪsɪz] . - [dæns] , [ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .
MRS . HIGHFLYER'S DANCE , 2 A . M .
太太 . - 舞蹈 , 2 一个 . M .

高飞夫人舞会，凌晨2点

" [ɑ:] !
" AH !
" 啊 !

"啊！

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel]
IT'S ALL VERY WELL
它是 全部 非常 出色地

一切都很好

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fʊtmən] , — [ænd; ənd] [its] [ɔ:l] ['veri] [wel]
FOR THE FOOTMEN , — AND IT'S ALL VERY WELL
为了 这 侍从 , — 和 它是 全部 非常 出色地

对于侍从来说，——一切都很好

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gælz] , — [bʌt; bət] [its] ['preʃəs] - ['ɑ:rd][ɑ:n][ˌju: 'es] ['kəutʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:r]
FOR THE GALS , — BUT IT'S PRECIOUS ' ARD ON US COACHMEN AND THE PORE
为了 这 GALS , — 但 它是 宝贵的 - ARD 在 我们 马车夫 和 这 孔隙
['mʌðərz] ! "
MOTHERS ! "
母亲们 ! "

对姑娘们来说，——但对我们这些马车夫和可怜的母亲们来说，这可是无比艰辛！

" ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [naʊ] !
" OUR TURN NOW !
" 我们的 转动 现在 !

“现在轮到我们了！”

" [ɔːr] , ['mɪstər] . [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .
" Or , Mr . Bull and the Wandering Minstrels .
" 或者 , 先生 . 公牛 和 这 漫游 吟游诗人 .

“或者，布尔先生和流浪吟游诗人。”

['mɪstər] . [bʊl] .
Mr . Bull .
先生 . 公牛 .

布尔先生。

[kən'faʊnd] [ðiːz] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] !
Confound these Wandering Minstrels !
混杂 这些 漫游 吟游诗人 !

戏弄这些流浪的吟游诗人！

[oʊ] , [ðə; ði] [bɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Oh , the bore of them !
哦 , 这 钻孔 的 他们 !

哦，他们真无聊！

['oʊnli][dʒʌst] ['setld] [wɪð; wɪθ][jɑːn] [toʊ] - - ['feloʊ]
Only just settled with yon tow - hair'd fellow
仅有的 只是 定居 和 远 拖 - - 同伴

刚和那个金发小伙子安顿下来

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Turning the corner , and behold two more of them ,
转弯 这 角落 , 和 看哪 二 更多的 的 他们 ,

转过街角，又看到了两个。

[prɪ'perd] [tuː; tə][graɪnd][ænd; ənd] ['tuːtl] , [bloʊ] [ænd; ənd] ['beloʊ] ,
Prepared to grind and tootle , blow and bellow ,
准备 到 研磨 和 废话 , 吹 和 下面 ,

准备好研磨和敲打，吹嘘和咆哮，

[ʌn'tɪl] [aɪ][tɪp][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['fæʃ(ə)n] .
Until I tip them in a liberal fashion .
直到 我 提示 他们 在 一个 自由主义 时尚 .

直到我慷慨地给他们小费。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər] [nɔɪz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] ;
Upon my word , their noise is something shocking ;
之上 我的 单词 , 他们的 噪音 是 某物 令人震惊 ;

说实话，他们的噪音真是令人震惊；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] .
Enough to put a person in a passion .
足够的 到 放 一个 人 在 一个 热情 .

足以让人热血沸腾。

['menəsiz] ['slaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrəns] ['mɑːkɪŋ] ,
Menaces slighting and remonstrance mocking ,
威胁 轻视 和 抗议 嘲讽 ,

威胁、轻蔑和抗议、嘲讽

[ðeɪ] [stænd][ænd; ənd] ['twæŋgl] , ['tuːtl] , [graɪnd] , [ænd; ənd] ['gɜːrgl]
They stand and twangle , tootle , grind , and gurgle
他们 站立 和 扭动 , 废话 , 研磨 , 和 咕噜声

它们站着，扭动着，嘟嘟作响，嘎吱作响，咕噜咕噜地响着。

[ðer; ðər]['hɔ:rəb(ə)l] [kə'kɑ:fəni] .

Their	horrible	cacophony	.
他们的	可怕	嘈杂声	.

他们发出可怕的嘈杂声。

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] ,

Find	it	funny	,
寻找	它	有趣的	,

觉得好笑。

[ji:; ji] [grɪnərz] ?

Ye	grinners	?
叶	咧嘴笑的人	?

你们这些傻笑的人?

[maɪt] [æz; əz] [wel] [maɪ]['mænʃ(ə)n] ['bɜ:rgl] ,

Might	as	well	my	mansion	burgle	,
可能	作为	出色地	我的	大厦	入室盗窃	,

不如干脆去我家豪宅行窃算了。

[æz; əz] " [roʊ] " [ˌem 'i:]['fɔ:rsəbli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .

As	"	row	"	me	forcibly	out	of	my	money	.
作为	"	排	"	我	强制	出去	的	我的	钱	.

就像"划船"强迫我交出钱财一样。

[ðə; ði]['tju:tə n] ['tu:tlər] , ['bi:ɪŋ] [tɪpt] , [ɪz] " ['sloʊpɪŋ] ,

The	Teuton	tootler	,	being	tipped	,	is	"	sloping	,
这	条顿	图特勒	,	存在	倾斜	,	是	"	倾斜的	,

这辆条顿小火车倾斜着，正在"倾斜"。

" ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [kəm'pleɪs(ə)nt] .

"	Patting	his	pocket	with	a	smile	complacent	.
"	轻拍	他的	口袋	和	一个	微笑	自满	.

他得意地拍了拍口袋，脸上带着一丝微笑。

[ðə; ði]['gælɪk] ['bloʊər] , [fɔ:r; fər] [laɪk] ['tri:tmənt] ['hoʊpɪŋ] ,

The	Gallic	blower	,	for	like	treatment	hoping	,
这	高卢语	鼓风机	,	为了	喜欢	治疗	希望	,

高卢的吹气机，就像希望得到治疗一样，

[grɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [hu:] [graindz][ə'dʒeɪs(ə)nt] .

Grins	at	the	Portuguese	who	grinds	adjacent	.
咧嘴笑	在	这	葡萄牙语	WHO	研磨	邻近的	.

对着旁边磨面的葡萄牙人咧嘴一笑。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃəˌrɪvə'ri] !

What	a	charivari	!
什么	一个	查里瓦里	!

真是一场闹剧!

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	,	I	must	stop	it	!
哦	,	我	必须	停止	它	!

哦，我必须阻止它!

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['ræskl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] ,

I	say	,	you	rascal	with	the	hurdy	-	gurdy	,
我	说	,	你	恶棍	和	这	赫迪	-	格迪	,

我说，你这个玩手摇风琴的家伙!

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] ['ʃɪndi] ; [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

More	than	enough	of	that	vile	shindy	;	drop	it	!
更多的	比	足够的	的	那	卑鄙的	闪亮	;	降低	它	!

够了，别再喝那种恶心的酒了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['breɪz(ə)n] , ['bleɪt(ə)nt] , [wʊd] - [biː; bi]['vɛədiː] ,

And	you	,	my	brazen	,	blatant	,	would	-	be	VERDI	,
和	你	,	我的	厚颜无耻	,	明目张胆	,	会	-	是	威尔第	,

还有你，我那厚颜无耻、明目张胆、妄想成为威尔第的人，

[hʌʃ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [hɔːrn] , [ɔːr][goʊ][ænd; ənd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Hush	that	confounded	horn	,	or	go	and	blow	it
嘘	那	令人困惑	喇叭	,	或者	去	和	吹	它

要么让那该死的号角安静下来，要么就去吹响它。

[æt; ət] — ['dʒerɪˌkoʊ] .

At	—	Jericho	.
在	—	耶利哥	.

在——耶利哥。

[maɪ] [wɔːlz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['tʌmb(ə)l]

My	walls	you	will	not	tumble
我的	墙壁	你	将要	不是	翻滚

我的城墙你休想倒塌

[baɪ] ['wɪndi] ['ʃɪndi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

By	windy	shindy	,	and	you	ought	to	know	it	.
经过	刮风	闪亮	,	和	你	应该	到	知道	它	.

风很大，你应该知道。

[hɔːrn] - ['pleɪər] .

Horn	-	Player	.
喇叭	-	玩家	.

号手。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

['zeɪ][oʊld] - !

ze	old	hombogs	!
泽	老的	-	!

老家伙们!

[hiː; hi] ['sɔl] [graʊl] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l]

He	sall	growl	and	grumble
他	萨尔	咆哮	和	叽

他会咆哮和咕哝

[bʌt; bət][hiː; hi] [vil] [peɪ] [ven] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə]['zeɪ] ['pɪntʃɪz] ;

But	he	vill	pay	ven	it	come	to	ze	pinches	;
但	他	村庄	支付	ven	它	来	到	泽	捏	;

但即使到了紧要关头，他也会付出代价;

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['zeɪ] [kæn'tæŋkərəs] [vjuː] ['tʃæpi] .

I	know	him	,	ze	cantankerous	vieux	chappie	.
我	知道	他	,	泽	脾气暴躁的	老的	家伙	.

我认识他，那个脾气暴躁的老家伙。

['zeɪ]['dʒɜːrmən]['jɑːndər] , ['vaɪ][hiː; hi] [teɪk] ['zeɪ] [ɪntʃɪz] ,

Ze	German	yonder	,	vy	he	take	ze	inches	,
泽	德语	远处	,	vy	他	拿	泽	英寸	,

那边的德国人，他要走几英寸，

[ænd; ənd][get]['zeɪ][hel] - - !

And	get	ze	Hel	-	igoland	!
和	得到	泽	赫尔	-	-	!

去赫尔戈兰岛吧!

[naʊ] [hiː; hi][kwaɪt] ['hæpi] .
Now **he** **quite** **happy** **.**
现在 他 相当 快乐的 .

他现在很开心。

[aɪ][duː]['zeɪ] [seɪm] .
I **do** **ze** **same** **.**
我 做 泽 相同的 .

我也一样。

[pɑːm] ! [pɑːm] ! [zæt][blæst]['vɑːs] ['θʌndər] !
Pom **!** **Pom** **!** **Zat** **blast** **vos** **thunder** **!**
蓬松 ! 蓬松 ! 扎特 爆炸 vos 雷 !

噗！噗！ Zat 爆炸 vos 雷霆！

[haʊ] [hiː; hi][duː][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
How **he** **do** **tear** **his** **hair** **and** **tvist** **his** **features** **.**
如何 他 做 撕 他的 头发 和 - 他的 特征 .

他如何撕扯头发，扭曲五官。

[hiː; hi] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [vil] [væt] [juː; jʊ][kɔːl] " [nɑːk] ['ʌndər] .
He **svear** **,** **but** **he** **vill** **vat** **you** **call** **"** **knock** **under** **.**
他 - , 但 他 村庄 增值税 你 称呼 " 敲 在下面 .

他很生气，但他会像你所说的"击倒"一样。

" ['mɪstər] . [bʊl] .
" **Mr** **.** **Bull** **.**
" 先生 . 公牛 .

"布尔先生。"

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ]
I **say** **,** **you**
我 说 , 你

我说，你

[ˌpɔːrtʃʊ'giː] , [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,
Portugee **,** **smallest** **of** **creatures** **,**
葡萄牙语 , 最小 的 生物 ,

葡萄牙人，最小的生物，

[ænd; ənd]['nɔɪziːəst][fɔːr; fər][jʊr; jər][saɪz] , [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
And **noisiest** **for** **your** **size** **,** **shut** **up** **,** **and** **hook** **it** **!**
和 最吵闹的 为了 你的 尺寸 , 关闭 向上 , 和 钩 它 !

就你这个体型来说，噪音最大的就是闭嘴，把它挂上！

['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
Hurdy **-** **gurdy** **.**
赫迪 - 格迪 .

手摇风琴。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Gr **-** **r** **-** **r** **-** **r** **!**
gr - r - r - r !

吼吼！

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Gr **-** **r** **-** **r** **-** **r** **!**
gr - r - r - r !

吼吼！

[zeɪ] [seɪ] [zæt]['zeɪ][oʊld] [fuːl] [ɪz] - ,
Zey **say** **zat** **ze** **old** **fool** **is** **skveezable** **,**
泽伊 说 扎特 泽 老的 傻子 是 - ,

Zey说zat ze老傻瓜是可笑的，

['meltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiːt] .

Melting	**in**	**his**	**own**	**heat**	**.**
融化	在	他的	自己的	热	.

他被自己的热量融化了。

['paɪ][gɑːr] , [hiː; hi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Py	**gar**	**,**	**he**	**look**	**it**	**.**
py	加尔	,	他	看	它	.

Py gar，他看了看。

['zeɪ]['tjuːtə n]['jɑːndər][faɪnd][zæt][hiː; hi][væs] ['tiːzəbl]

Ze	**Teuton**	**yonder**	**find**	**zat**	**he**	**vas**	**teaseable**
泽	条顿	远处	寻找	扎特	他	血管	可戏谑的

那边的条顿人发现他很容易被戏弄

[aʊt] [ʌv; əv]['zeɪ] " [tɪp] , " ['zeɪ][bɪg] [pɔːr] - [bɔɪr] .

Out	**of**	**ze**	**"**	**tip**	**,**	**"**	**ze**	**big**	**pour**	**-**	**boire**	**.**
出去	的	泽	"	提示	,	"	泽	大的	倒	-	博伊尔	.

出“尖”，“大倒布瓦”。

[hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm] ,

He	**got**	**him**	**,**
他	得到	他	,

他抓住了他。

[hiː; hi][goʊ] , [hiː; hi][grɪn] !

He	**go**	**,**	**he**	**grin**	**!**
他	去	,	他	咧嘴笑	!

他走了，他咧嘴笑了！

['sɔl] [aɪ][nɑːt] [teɪk] ['zeɪ][hɪnt] [tuː] ?

Sall	**I**	**not**	**take**	**ze**	**hint**	**too**	**?**
萨尔	我	不是	拿	泽	暗示	也	?

难道我一点暗示都没领会吗?

[aɪ][get][hɪm; ɪm] [tuː] — [aɪ][goʊ] .

I	**get**	**him**	**too**	**—**	**I**	**go**	**.**
我	得到	他	也	—	我	去	.

我也去见他——我去了。

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][let][hɪm; ɪm]

But	**I**	**no**	**let**	**him**
但	我	不	让	他

但我没有让他

[draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['sɛrpə] ['pɪntoʊ] .

Drive	**me**	**away**	**,**	**as**	**he**	**did**	**SERPA**	**PINTO**	**.**
驾驶	我	离开	,	作为	他	做过	蛇形	平托	.

像他对待塞尔帕·平托那样，把我赶走吧。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Gr	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**
gr	-	r	-	r	-	r	!

吼吼！

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Gr	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**!**
gr	-	r	-	r	-	r	!

吼吼！

[aɪ] [siː] [zæt][hiː; hi][noʊ][laɪk]['zeɪ]['graɪndɪŋ] .

I	**see**	**zat**	**he**	**no**	**like**	**ze**	**grinding**	**.**
我	看	扎特	他	不	喜欢	泽	研磨	.

我看得出来他不喜欢磨练。

['suː] [muːtʃ] ['zeɪ] - !
Soo mooch ze bettare !
苏 蹭吃蹭喝 泽 - !

Soo mooch ze bettare!

[hiː; hi] ['sɔl] [gɪv] [muːtʃ] ['mʌni] ;
He sall give mooch money ;
他 萨尔 给 蹭吃蹭喝 钱 ;

他会给乞讨的钱;

['zeɪ] [pɔːr] - [bɔɪr] , - , [hiː; hi] ['sɔl] [suːn] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] ,
Ze pour - boire , someveres , he sall soon be finding ,
泽 倒 - 博伊尔 , - , 他 萨尔 很快 是 寻找 ,

他很快就会发现,

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] .
If I keep on .
如果 我 保持 在 .

如果我继续下去。

['ziːz, 'ziːs] [iːŋlɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] .
Zeese Eenglish are so funny .
泽斯 英语 是 所以 有趣的 .

Zeese Eenglish 真搞笑。

['tuːtoʊ] .
Tutto .
图托 .

全部。

['zeɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər]['zeɪ] ['mɪnstrəl] !
Ze money for ze Minstrels !
泽 钱 为了 泽 吟游诗人 !

给吟游诗人的钱!

- !
Kvick !
- !

快!

[soʊ] ['sɔl] [juː; jʊ]
So sall you
所以 萨尔 你

所以你们所有人

[get] [rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Get rid of us .
得到 摆脱 的 我们 .

把我们赶走。

[laɪk] [tuː; tə]['zeɪ]['ɑːrtf(ə)l][gloʊzɝ]
Like to ze artful gloser
喜欢 到 泽 巧 润色剂

像艺术的格洛瑟一样

[ɪn] - ['siːmɔrz] [sketʃ] , ['viː] " [noʊ] ['zeɪ]['vælјuː]
In Mistare SEYMOUR'S sketch , ve " know ze value
在 - 西摩的 草图 , ve " 知道 泽 价值

在西摩先生的素描中，我们"知道价值"

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] - .
Of peace and kvie'ness .
的 和平 和 - .

和平与美好。

" [peɪ] [ˌjuː 'es] , ['viː][goʊ] , [sɜːr] !
" Pay us , ve go , Sir !
" 支付 我们 , ve 去 , 先生 !

"付钱给我们，我们走吧，先生！"

[[left] ['tuːtlɪŋ] .
[Left tootling .
[左边 嘟嘟 .

[左嘟嘟声。

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['^jdwjd] ?
Am I going to Goodwood ?
是 我 去 到 古德伍德 ?

我要去古德伍德吗?

[aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'nʌðər] .
I answer that question by another .
我 回答 那 问题 经过 其他 .

我通过另一个问题来回答这个问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃənz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː] [wɪ'ðaʊt]
Is it likely that a race - meeting of any pretensions can possibly do without
是 它 可能 那 一个 种族 - 会议 的 任何 虚荣心 能 可能 做 没有
[wʌn] [huːm] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ækjərət] [ænd; ənd] [haɪ] -
one whom even his enemies acknowledge to be the only accurate and high -
一 谁 甚至 他的 敌人 承认 到 是 这 仅有的 准确的 和 高的 -
['maɪndɪd] ['spɔːrtɪŋ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
minded sporting writer in the world ?
有思想 体育 作家 在 这 世界 ?

任何有声望的赛马会，都不可能缺少一位连他的敌人都承认是世界上唯一一位准确且高尚的体育作家的人物。

[ðoʊz] [huː] [ker] ([ænd; ənd][aɪ] [dɪ'vaʊtli] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ,
Those who care (and I devoutly hope that Mr . J . ,
那些 WHO 关心 (和 我 虔诚地 希望 那 先生 . J . ,

那些关心此事的人（我虔诚地希望J先生也是如此），

[huːz] [breɪnz]['iːkwəl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] - [bɔːrn]['tædpoʊl] ,
whose brains equal those of a newly - born tadpole ,
谁 大脑 平等的 那些 的 一个 新 - 出生 蝌蚪 ,

其大脑发育程度仅相当于刚出生的蝌蚪，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər]) [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ɑːn] [prə'naʊnsɪŋ]
will not be amongst the number) can see me at any moment on pronouncing
将要 不是 是 在 这 数字) 能 看 我 在 任何 片刻 在 发音
[ðə; ði] ['pæswɜːrd] ,
the password ,
这 密码 ,

（不会出现在名单中）只要你输入密码，随时都可以看到我。

" ['miːli] - [maʊθ] , " [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['rɔɪəlti] .
" mealy - mouth , " in my old place , close to the space devoted to Royalty .
" 粉状 - 嘴 , " 在 我的 老的 地方 , 关闭 到 这 空间 奉献 到 皇室 .

在我以前住的地方，靠近皇室专区的地方，有个叫"油嘴滑舌"的家伙。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] .

Yes	,	I	shall	be	there	.
是的	,	我	将	是	那里	.

是的，我会到场。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][æz; əz]['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [triːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

In	the	meantime	,	I	propose	to	treat	of	the	horses	as	only	I	can	treat	of	them	.
在	这	与此同时	,	我	提出	到	对待	的	这	马匹	作为	仅有的	我	能	对待	的	他们	.

与此同时，我打算用只有我才能做到的方式来对待这些马匹。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ˌpaɪə'nɪr] ,

I	have	nothing	to	say	against	Pioneer	,
我	有	没有什么	到	说	反对	先锋	,

我对Pioneer公司没有任何意见。

[ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] [neɪm] ['prɔmisiz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [miːnz] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

except	that	the	name	promises	very	well	for	one	who	means	to	lead	the	way	.
除了	那	这	姓名	承诺	非常	出色地	为了	一	WHO	方法	到	带领	这	方式	.

但这个名字对于一个想要引领潮流的人来说，却预示着非常好的前景。

[naʊs] [vɛrənz] , [æz; əz] ['rɑ'siːn] [sed] , [ɑːn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'keɪʒn] .

Nous	verrons	,	as	RACINE	said	,	on	a	celebrated	occasion	.
我们	verrons	,	作为	种族	说	,	在	一个	著名	场合	.

正如拉辛在一个庆祝场合所说的，“Nous verrons”。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmp] ,

As	for	The	Imp	,
作为	为了	这	重要	,

至于《小恶魔》，

[aɪ]['kænɑːt] [tuː] ['strɔːŋli] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt]['oʊnli] [bluː] ['dɛvəlz][ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] ,

I	cannot	too	strongly	lay	it	down	that	only	blue	devils	are	bad	for	the	digestion	,
我	不能	也	强烈	躺	它	向下	那	仅有的	蓝色的	魔鬼	是	坏的	为了	这	消化	,

我不能过于肯定地说，只有蓝魔鬼鱼才会对消化系统有害。

[ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [kwiːn] [meɪ] ['gæləp] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ɔːr][nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪs] ['eθəl] .

and	Galloping	Queen	may	gallop	farther	than	or	not	so	far	as	Miss	Ethel	.
和	疾驰	女王	可能	驰骋	更远	比	或者	不是	所以	远的	作为	错过	埃塞尔	.

而奔腾女王可能会比埃塞尔小姐跑得更远，也可能不会。

[ə; eɪ] [mɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][wɪn] .

A	miss	must	be	better	than	a	mile	to	win	.
一个	错过	必须	是	更好的	比	一个	英里	到	赢	.

哪怕错失良机也比赢得一英里要好。

[ɪf] [θi'ɔfiləs] [wɜːr; wər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ɔːr] [ɪf] ['ɪməˌdʒiːn] [pə'zest] [ə; eɪ] ['griːʃn] [bend] ,

If	Theophilus	were	Formidable	,	or	if	Imogene	possessed	a	Grecian	Bend	,
如果	狄奥菲勒斯	是	强大	,	或者	如果	伊莫金	拥有	一个	希腊	弯曲	,

如果狄奥菲勒斯英勇无畏，或者如果伊莫金拥有希腊式弯腰，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][saʊnd] ['revəli] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

it	might	be	necessary	to	sound	Reveille	in	Rotten	Row	,	which	would	certainly	be	a	Marvel	.
它	可能	是	必要的	到	声音	起床号	在	烂	排	,	哪个	会	当然	是	一个	奇迹	.

或许有必要在烂街吹响起床号，那绝对是一件奇迹。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊdstər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðə; ði] [fiːld] .
Not being a roadster , I sometimes like The Field .
不是 存在 一个 敞篷跑车 , 我 有时 喜欢 这 场地 .

因为我开的不是敞篷跑车，所以我有时喜欢"田野"这个主题。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gaɪd] ['enibɑːdi] [huːz] [breɪnz] [ɑːr; ər]
The above information ought to be sufficient to guide anybody whose brains are
这 多于 信息 应该 到 是 充足的 到 指导 任何人 谁 大脑 是
['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [eg] - [kʌp] .
calculated to fill an egg - cup .
计算 到 充满 一个 蛋 - 杯子 .

以上信息足以指导任何脑容量只够装一个鸡蛋的人。

[ɔːl] ['ʌðər] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['ɜːrlzˌwʊd] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] .
All others may go to Earlswood , where they will probably meet Mr . J .
全部 其他的 可能 去 到 厄尔斯伍德 , 在哪里 他们 将要 大概 见面 先生 . J .

其他人可以去厄尔斯伍德，在那里他们可能会遇到」先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

" ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [naʊ] !
" OUR TURN NOW !
" 我们的 转动 现在 !

"现在轮到我们了！"

" [fræns] [ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] ([huː] [noʊ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət]) .
" FRANCE AND PORTUGAL (who know the value of Peace and Quiet) .
" 法国 和 葡萄牙 (WHO 知道 这 价值 的 和平 和 安静的) .

"法国和葡萄牙（懂得和平与安宁的价值）。

" [juː; jʊ] [gɪv] ['dʒɜːrmən] , — [hiː; hi] [goʊ] [veɪ] !
" YOU GIVE GERMAN SOMESING , — HE GO VAY !
" 你 给 德语 一些 , — 他 去 vay !

"你给德国人一些东西，——他就走了！"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] , — ['viː] [goʊ] [veɪ] ! !
YOU GIVE US SOMESING , — VE GO VAY ! !
你 给 我们 一些 , — VE 去 vay ! !

你给我们一些东西，——我们走吧！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɑːfɪs] .
THE REAL GRIEVANCE OFFICE .
这 真实的 不满 办公室 .

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] .)
(Before MR . COMMISSIONER PUNCH .)
(前 先生 . 专员 冲床 .)

（在潘奇专员先生面前。）

[æn; ən] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [ˌɪntrə'duːst] .
An Anglo - Indian Gentleman introduced .
一个 盎格鲁 - 印度 绅士 介绍 .

一位英印混血绅士被介绍。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

The	Commissioner	.
这	专员	.

专员。

[wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Well	,	Sir	,	What	can	I	do	for	you	?
出色地	,	先生	,	什么	能	我	做	为了	你	?

先生，我能为您做些什么?

['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] .

Anglo	-	Indian	.
盎格鲁	-	印度	.

英印混血。

[aɪ] [wɪʃ] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] ,

I	wish	respectfully	to	call	your	attention	,	Sir	,	to	our	case	,
我	希望	尊敬	到	称呼	你的	注意力	,	先生	,	到	我们的	案件	,

先生，我谨代表我们向您陈述一下我们的案情。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [kə'mɪti] .

which	is	now	before	a	Parliamentary	Committee	.
哪个	是	现在	前	一个	议会	委员会	.

目前该案已提交议会委员会审议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɪndiən]['sɪv(ə)l]['sɜ:rvənt] .

I	am	an	Indian	Civil	Servant	.
我	是	一个	印度	民用	仆人	.

我是一名印度公务员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌvənəntid] ['sɜ:rvɪs] ,

I	am	called	a	member	of	the	Uncovenanted	Service	,
我	是	称为	一个	成员	的	这	未立约的	服务	,

我被称为"非盟约服务"的一员，

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tend] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rm][ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] .

but	I	contend	that	such	a	term	is	a	misnomer	.
但	我	抗衡	那	这样的	一个	学期	是	一个	误称	.

但我认为这种说法并不恰当。

[ə'rɪdʒənəli][ðə; ði] [ʌn'kʌvənəntid] ['sɜ:rvɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] , [hu:] [wɜ:r; wər]

Originally	the	Uncovenanted	Service	consisted	of	Natives	of	India	,	who	were
起初	这	未立约的	服务	由.....组成	的	本地人	的	印度	,	WHO	是

[ɪm'plɔɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌvənənt] ,

employed	,	without	covenant	,
受雇	,	没有	盟约	,

最初，非契约劳役人员由印度本地人组成，他们受雇于政府，但没有签订契约。

[tu:; tə][du:] [sə'bɔ:rdɪnət] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜ:rk] , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənəntɪd] ['sɪv(ə)l]

to	do	subordinate	official	work	,	under	the	direction	of	the	Covenanted	Civil
到	做	下属	官方的	工作	,	在下面	这	方向	的	这	立约的	民用

['sɜ:rvɪs] .

Service	.
服务	.

在契约公务员制度的指导下，从事下属的公务工作。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɜ:sənz][wɜ:r; wər] ['əʊvəˌsi:əz] [ænd; ənd][tæks] - [kə'lektəz] .

The	bulk	of	these	persons	were	overseers	and	tax	-	collectors	.
这	大部分	的	这些	人	是	监督者	和	税	-	收藏家	.

这些人大多是监工和税吏。

[ðə; ði][kɑːm] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ?

Has	there	been	any	alteration	of	late	years	?
有	那里	到过	任何	改造	的	晚的	年	?

近几年情况有变化吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [stres] [ə'pɑːn][ə'rɪdʒənəli] .

I	see	you	lay	a	stress	upon	originally	.
我	看	你	躺	一个	压力	之上	起初	.

我发现你很重视最初这一点。

['æŋgloʊ] - [ɪn] .

Anglo	-	In	.
盎格鲁	-	在	.

英印

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɪn][wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'loʊn] — [ðə; ði]

At	this	moment	there	are	in	the	Service	,	in	one	department	alone	—	the
在	这	片刻	那里	是	在	这	服务	,	在	一	部门	独自的	—	这

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] — [ə; eɪ]['siːniər] ['klæsɪk] ,

Educational	—	a	Senior	Classic	,
教育	—	一个	高级的	经典的	,

目前，仅在教育部门这一个部门就有高级经典课程。

[ə; eɪ]['sekənd] ['ræŋglər] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['ræŋgləz] , [ænd; ənd]['meni] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

a	Second	Wrangler	,	several	other	Wranglers	,	and	many	Fellows	of	Oxford
一个	第二	牧马人	,	一些	其他	牧马人	,	和	许多	研究员	的	牛津

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	Cambridge	,
和	剑桥	,

一名第二名数学竞赛优等生、几名其他数学竞赛优等生，以及许多牛津大学和剑桥大学的院士。

[huː] [tʊk] [haɪ] ['ɑːnərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'griːz] .

who	took	high	honours	with	their	degrees	.
WHO	采取	高的	荣誉	和	他们的	学位	.

他们都获得了优异的学位。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [naʊ] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

The	Service	now	requires	great	technical	knowledge	,	as	it	has	to	deal	with
这	服务	现在	需要	伟大的	技术的	知识	,	作为	它	有	到	交易	和

[ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,

Archæology	,
考古学	,

该部门现在需要大量的技术知识，因为它必须处理考古方面的问题。

['faɪnæns] , [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['sɜːrveɪ] , ['pʌblɪk] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [tə'legrəfi] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli]

Finance	,	Geological	Survey	,	Public	Works	,	and	Telegraphy	,	and	can	only
金融	,	地质	民意调查	,	民众	作品	,	和	电报	,	和	能	仅有的

[biː; bi] ['entərd] [baɪ][ˌjʊərə'piːənz] ,

be	entered	by	Europeans	,
是	进入	经过	欧洲人	,

金融、地质调查、公共工程和电报等行业，且仅限欧洲人进入。

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] , [ɔ:r]['æftər][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði]

who	have	been	selected	by	nomination	,	or	after	competition	,	either	by	the
WHO	有	到过	已选	经过	提名	,	或者	后	竞赛	,	任何一个	经过	这

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər]['ɪndiə] ,

Secretary	of	State	for	India	,
秘书	的	状态	为了	印度	,

他们是由印度事务大臣提名或经过竞争选出的，

[ɔ:r][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

or	the	Government	of	India	.
或者	这	政府	的	印度	.

或印度政府。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kʌvənəntid] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz][wi:; wi] [naʊ] ['entər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	not	an	Uncovenanted	Service	,	as	we	now	enter	it	with	the
它	是	不是	一个	未立约的	服务	,	作为	我们	现在	进入	它	和	这

['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['penʃən] ;

prospect	of	pension	;
前景	的	养老金	;

这不是一项非契约性服务，因为我们现在进入这项服务时是有养老金保障的；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ɪz] ,

and	one	of	our	grievances	is	,
和	一	的	我们的	不满	是	,

我们不满的一点是，

[ðæt] [ðæt] ['prɑ:spekt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [les] ['feɪvərəbl] [θru:] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	that	prospect	has	become	less	favourable	through	the	recent	action	of
那	那	前景	有	变得	较少的	有利	通过	这	最近的	行动	的

['aʊər; ɑ:r] [ɪmp'lɔɪəz] .

our	employers	.
我们的	雇主	.

由于我们雇主最近的行动，这种前景变得不那么乐观了。

[ðə; ði][kɑ:m] .

The	Com	.
这	com	.

委员会。

[bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Be	kind	enough	to	explain	.
是	种类	足够的	到	解释	.

请您好心解释一下。

['æŋgloʊ] - [ɪn] .

Anglo	-	In	.
盎格鲁	-	在	.

英印

['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] .

Certainly	,	Sir	.
当然	,	先生	.

当然可以，先生。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['penʃən] , ['æftər] ['sɜ:rvɪŋ] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,

When	we	entered	the	Service	our	pension	,	after	serving	thirty	years	,
什么时候	我们	进入	这	服务	我们的	养老金	,	后	服务	三十	年	,

我们入伍时，服役三十年后，我们的退休金是.....

[wʌz; wəz]['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tu:; tə][bi:; bi] £500 .

was	stated	by	the	Secretary	of	State	to	be	£500	.
曾是	声明	经过	这	秘书	的	状态	到	是	£500	.

国务大臣称金额为 500 英镑。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] [mi:n] [goʊld] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

Naturally	**this**	**was**	**taken**	**to**	**mean**	**gold**	**,**	**but**	**because**	**years**	**ago**	**the**	**Service**
自然	这	曾是	已采取	到	意思是	金子	,	但	因为	年	前	这	服务

[kən'sistid] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] ,

consisted	**of**	**Natives**	**,**
由……组成	的	本地人	,

这自然被理解为黄金，但由于多年前该部门的成员都是原住民，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn]['sɪlvər] ,

the	**Government**	**hit**	**upon**	**the**	**plan**	**of**	**paying**	**us**	**in**	**silver**	**,**
这	政府	打	之上	这	计划	的	付费	我们	在	银	,

政府想出了一个办法，用白银支付我们的报酬。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [mi:nz] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] £150 [ɪn][ðə; ði] £500 .

which	**at**	**the**	**present**	**rate**	**means**	**a**	**loss**	**of**	**£150**	**in**	**the**	**£500**	**.**
哪个	在	这	展示	速度	方法	一个	损失	的	£150	在	这	£500	.

按目前的利率计算，这意味着 500 英镑中将损失 150 英镑。

[ðə; ði][kɑ:m] .

The	**Com**	**.**
这	com	.

委员会。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪndiən] ['sɜ:rvɪsɪz] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪlətəri] , ['tri:tɪd] [ɪn]

Are	**the**	**members**	**of**	**the**	**other**	**Indian**	**Services**	**,**	**Civil**	**and**	**Military**	**,**	**treated**	**in**
是	这	成员	的	这	其他	印度	服务	,	民用	和	军队	,	治疗	在

[laɪk] ['mænər] ?

like	**manner**	**?**
喜欢	方式	?

印度其他文职和军事部门的成员是否也受到同样的待遇?

['æŋgloʊ] - [ɪn] .

Anglo	**-**	**In**	**.**
盎格鲁	-	在	.

英印

[noʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [peɪd] [ðer; ðər] ['penʃənz] [ɪn][goʊld] .

No	**,**	**they**	**are**	**paid**	**their**	**pensions**	**in**	**gold**	**.**
不	,	他们	是	有薪酬的	他们的	养老金	在	金子	.

不，他们的养老金是以黄金的形式发放的。

[ðə; ði][kɑ:m] .

The	**Com**	**.**
这	com	.

委员会。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [men] [hu:] [naʊ] ['entər][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ]

considering	**the**	**class**	**of**	**men**	**who**	**now**	**enter**	**your**	**Service**	**I**	**do**	**not**	**see**	**why**	**you**
考虑	这	班级	的	男人	WHO	现在	进入	你的	服务	我	做	不是	看	为什么	你

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

should	**be**	**put**	**at**	**so**	**great**	**a**	**disadvantage**	**.**
应该	是	放	在	所以	伟大的	一个	劣势	.

考虑到现在加入你们部队的人员素质，我不明白为什么你们要处于如此大的劣势。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['ʌðər] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ?

Have	**you**	**any**	**other**	**grievances**	**?**
有	你	任何	其他	不满	?

你还有其他不满吗?

['æŋgloʊ] - [ɪn] .
Anglo - **In** .
盎格鲁 - 在 .

英印

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ]['klaɪmət][æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz]
thirty **years** **is** **a** **long** **time** **to** **have** **to** **serve** **in** **a** **climate** **as** **trying** **as**
三十 年 是 一个 长的 时间 到 有 到 服务 在 一个 气候 作为 尝试 作为
[ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
the **tropics** ,
这 热带 ,

在热带地区这样气候恶劣的地方服役三十年，时间确实很长。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['fɜːrloʊ] [æz; əz] ['sɜːrvɪs] .
especially **when** **we** **are** **not** **allowed** **to** **count** **furlough** **as** **service** **.**
尤其 什么时候 我们 是 不是 允许 到 数数 休假 作为 服务 .

尤其是不允许将休假计入服务年限的情况下。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .
I **think** **so** **,** **too** **.**
我 思考 所以 , 也 .

我也这么认为。

[ðen] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm][ʌp][jʊr; jər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðʌs] .
Then **I** **may** **sum** **up** **your** **grievances** **thus** **.**
然后 我 可能 和 向上 你的 不满 因此 .

那么，我可以这样总结你们的不满。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd][men] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'zɜːrv] [fer] ['triːtmənt] .
You **are** **educated** **men** **,** **and** **therefore** **deserve** **fair** **treatment** **.**
你 是 受过教育 男人 , 和 所以 应得 公平的 治疗 .

你们都是受过良好教育的人，因此理应受到公平对待。

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [fer] ['triːtmənt] , ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['penʃənz] [ɪn][goʊld] ,
You **would** **consider** **fair** **treatment** **,** **payment** **of** **pensions** **in** **gold** **,**
你 会 考虑 公平的 治疗 , 支付 的 养老金 在 金子 ,

你会认为公平待遇、以黄金支付养老金、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
and **the** **lessening** **of** **the** **years** **of** **service** **necessary** **to** **earn** **the** **right** **of**
和 这 减少 的 这 年 的 服务 必要的 到 赚 这 正确的 的
[rɪ'taɪərmənt] ?
retirement **?**
退休 ?

以及缩短获得退休资格所需的工龄?

['æŋgloʊ] - [ɪn] .
Anglo - **In** .
盎格鲁 - 在 .

英印

[ɪg'zæktli] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [soʊ]
Exactly , **Sir** ; **and** **I** **cannot** **thank** **you** **sufficiently** **for** **putting** **our** **case** **so**
确切地 , 先生 ; 和 我 不能 感谢 你 足够 为了 推杆 我们的 案件 所以
['pleɪnli] .
plainly .
显然 .

正是如此，先生；我非常感谢您如此清晰地阐述了我们的情况。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** .
这 com .

委员会。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [noʊ] [rɪ'dres] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]
Should **you** **receive** **no** **redress** **within** **a** **reasonable** **time** , **you** **may** **mention** **the**
应该 你 收到 不 纠正 之内 一个 合理的 时间 , 你 可能 提到 这
['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
matter **to** **me** **again** .
事情 到 我 再次 .

如果在合理时间内您没有得到任何补偿，您可以再次向我提及此事。

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][baʊ; boʊ] [ðen] [wɪð'druː] .
[**The** **Witness** **with** **a** **grateful** **bow** **then** **withdrew** .
[这 证人 和 一个 感激的 弓 然后 退出 .

证人鞠躬致谢后退了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] !
THE **SHADOW** **OF** **A** **CASE** **!**
这 阴影 的 一个 案件 !

案件的阴影!

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [pʌntʃ] .)
(**To** **the** **Editor** **of** **Punch** **.** **)**
(到 这 编辑 的 冲床 .)

（致《Punch》杂志编辑。）

[dɪr] [sɜːr] ,
DEAR **SIR** **,**
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [æz; əz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fə'renzɪk]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] ([jʊr; jər] [kən'tempəreri]
— **As** **the** **leading** **forensic** **journal** **of** **this** **great** **country** **(** **your** **contemporary**
— 作为 这 领导 法医 杂志 的 这 伟大的 国家 (你的 当代的
['wiːkli] [noʊts] [rʌnz] [juː; jʊ] ['prɪti] [kloʊz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'pɔːrts]) ,
Weekly **Notes** **runs** **you** **pretty** **close** **occasionally** **in** **some** **of** **its** **reports** **)** **,**
每周 笔记 跑步 你 漂亮的 关闭 偶尔 在 一些 的 它是 报告) ,

—作为这个伟大国家领先的法医学期刊（你们的同代期刊《每周笔记》在某些报道中偶尔也能与它相媲美），

[aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .
I **address** **you** .
我 地址 你 .

我向你讲话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈduːti][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ([aɪ][hæd; həd][tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ][noʊt] "

It	was	my	painful	duty	a	few	days	ago	(	I	had	to	"	take	a	note	"
它	曾是	我的	痛苦	责任	一个	很少	天	前	(	我	有	到	"	拿	一个	笔记	"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːliːg] ,

for	a	colleague	,
为了	一个	同事	,

几天前，我不得不执行一项痛苦的任务（为一位同事"做笔记"），

[æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈluːkrətɪv]) ,

an	occupation	more	honourable	than	lucrative	)	,
一个	职业	更多的	光荣的	比	利润丰厚	)	,

一份比赚钱更光荣的职业），

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	be	present	at	a	cause	that	was	heard	before	the	President	of	the
到	是	展示	在	一个	原因	那	曾是	听到	前	这	总统	的	这

[ˈproʊbeɪt] ,

Probate	,
遗嘱认证	,

出席由遗嘱认证法院院长审理的案件，

[dɪˈvɔːrs] , [ænd; ənd][ˈædmərəlti][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l]

Divorce	,	and	Admiralty	Division	of	the	High	Court	of	Justice	and	a	Special
离婚	,	和	海军部	分配	的	这	高的	法庭	的	正义	和	一个	特别的

[ˈdʒʊri] .

Jury	.
陪审团	.

离婚，高等法院海事法庭和特别陪审团。

[ðə; ði][ˈtraɪəl] [kriˈeɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] , [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk] ,

The	trial	created	considerable	interest	,	not	only	amongst	the	general	public	,
这	审判	创建	大量	兴趣	,	不是	仅有的	在	这	一般的	民众	,

审判引起了广泛关注，不仅在普通民众中如此。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði]

but	amongst	that	branch	of	our	honourable	Profession	represented	by	the
但	在	那	分支	的	我们的	光荣的	职业	代表	经过	这

[ˈdʒuːniər][bɑːr] ,

Junior	Bar	,
初级	酒吧	,

但是，在我们这个由初级律师代表的尊贵职业分支中，

[noʊ] [daʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] , [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] — [aɪ][ˈfræŋkli]

no	doubt	,	because	certain	points	of	law	,	not	easily	recognisable	—	I	frankly
不	怀疑	,	因为	肯定	积分	的	法律	,	不是	容易地	可识别的	—	我	坦率地说

[kənˈfes] , [aɪ][maɪˈself] ,

confess	,	I	myself	,
承认	,	我	我	,

毫无疑问，因为某些法律要点并不容易辨认——坦白地说，我自己也是如此。

[ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðem; ðəm] — [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd]

am	unable	to	recount	them	—	were	no	doubt	in	question	,	and	had
是	无法	到	叙事	他们	—	是	不	怀疑	在	问题	,	和	有

[tuː; tə][biː; bi][dɪˈsaɪdɪd][baɪ][ˈkɑːmpɪtənt] [əˈθɔːrəti] .

to	be	decided	by	competent	authority	.
到	是	决定	经过	胜任的	权威	.

我无法一一细述——毫无疑问，这些都是有争议的，必须由主管机关来决定。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn'geɪdʒd][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]

The	Counsel	directly	engaged	were	some	of	the	brightest	ornaments	of
这	法律顾问	直接地	已订婚的	是	一些	的	这	最亮的	装饰品	的

[sɪlk][ænd; ənd] [stʌf] .

Silk	and	Stuff	.
丝绸	和	东西	.

直接参与谈判的律师们，是丝绸和织物中最耀眼的装饰品。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest][wɜːr; wər][maɪ]['eləkwənt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rʌsl] ,

Amongst	the	rest	were	my	eloquent	and	learned	friend	,	Sir	CHARLES	RUSSELL	,
在	这	休息	是	我的	雄辩	和	学习	朋友	,	先生	查尔斯	罗素	,

其他人中还有我那位能言善辩、学识渊博的朋友查尔斯·罗素爵士。

[maɪ]['erjədaɪt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frend] ['mɪstər] . - ([huːz] [saɪd] - [laɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði]

my	erudite	and	learned	friend	Mr	.	INDERWICK	(	whose	Side	-	lights	upon	the
我的	博学	和	学习	朋友	先生	.	-	(	谁	边	-	灯	之上	这

['stjʊt] ,

Stuarts	,
斯图亚特	,

我博学多识的朋友英德威克先生（他的著作《斯图亚特王朝侧记》）

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriən] ['riːsɜːrtʃ]) , [ænd; ənd][maɪ][mɜːrθ] - [kəm'pelɪŋ] [ænd; ənd]

is	a	marvel	of	antiquarian	research	)	,	and	my	mirth	-	compelling	and
是	一个	奇迹	的	古玩	研究	)	,	和	我的	欢笑	-	引人注目的	和

['lɜːrnɪd] [frend] ['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] ,

learned	friend	Mr	.	FRANK	LOCKWOOD	,
学习	朋友	先生	.	坦率	洛克伍德	,

（堪称古物研究的奇迹），还有我那位风趣幽默、学识渊博的朋友弗兰克·洛克伍德先生，

[huːz] [lɔː] [ɪz]['oʊnli] ['iːkwəld] ([ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəld]) [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk]

whose	law	is	only	equalled	(	if	,	indeed	,	it	is	equalled	)	by	his	comic
谁	法律	是	仅有的	等于	(	如果	,	的确	,	它	是	等于	)	经过	他的	漫画

['dræftsmənˌʃɪp] .

draughtmanship	.
制图	.

他的法则只有他的喜剧绘画才能与之媲美（如果真能与之媲美的话）。

[æz; əz][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

As	the	details	of	the	trial	have	been	fully	reported	,
作为	这	细节	的	这	审判	有	到过	完全	据报道	,

由于审判细节已全部报道，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [pə'tiku:ləz] .

there	is	no	necessity	to	go	into	particulars	.
那里	是	不	必要性	到	去	进入	细节	.

无需赘述细节。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

there	was	a	feature	in	the	case	that	the	passing	notice	of	an	article	in
那里	曾是	一个	特征	在	这	案件	那	这	通过	注意	的	一个	文章	在

[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɝːnəlz][ɪz] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] .

one	or	more	of	the	leading	journals	is	scarcely	sufficient	to	meet	.
一	或者	更多的	的	这	领导	期刊	是	几乎	充足的	到	见面	.

该案的一个特点是，在一家或多家顶级期刊上发表文章并引起关注，几乎不足以满足要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

It	was	proved	that	the	detective	part	of	divorce	(	if	I	may	use	the	expression
它	曾是	已证实	那	这	侦探	部分	的	离婚	(	如果	我	可能	使用	这	表达

) [meɪ] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

)	may	be	conducted	in	a	fashion	,
)	可能	是	实施	在	一个	时尚	,

事实证明，离婚调查部分（如果我可以用这个词的话）可以以某种方式进行：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌv; əv][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kærəktər] .

to	say	the	least	,	of	not	the	most	entirely	satisfactory	character	.
到	说	这	至少	,	的	不是	这	最多	完全	令人满意的	特点	.

毫不夸张地说，其性质并不完全令人满意。

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['fæməli][wɜːr; wər] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [huːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]

A	talented	family	were	called	before	us	,	whose	performances	were	,	from
一个	才华横溢	家庭	是	称为	前	我们	,	谁	表演	是	,	从

[wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪk'striːmli] [ə'mjuːzɪŋ] .

one	point	of	view	,	extremely	amusing	.
一	观点	的	看法	,	极其	有趣	.

我们请来了一家才华横溢的家庭，他们的表演从某种角度来看非常有趣。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,

But	,	Sir	,
但	,	先生	,

但是，先生，

[ɔːl'ðoʊ] ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt]) ['læftər] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt]

although	(	as	you	will	be	the	first	to	admit	)	laughter	is	a	most	excellent
虽然	(	作为	你	将要	是	这	第一的	到	承认	)	笑声	是	一个	最多	出色的

[θɪŋ] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ,

thing	in	its	proper	place	,
事物	在	它是	恰当的	地方	,

虽然（你肯定会第一个承认）在适当的时候，笑声是一件非常好的事情，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kækɪ'neɪʃn] [ɪz] ['seldəm] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] .

the	sound	of	cachinnation	is	seldom	pleasing	in	the	Divorce	Court	.
这	声音	的	咯咯笑	是	很少	令人愉悦	在	这	离婚	法庭	.

在离婚法庭上，喧闹声很少会令人愉悦。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wʊd] [prə'poʊz] [ðæt] , [ɪn]['fjuːtʃər] ,

Under	these	circumstances	I	would	propose	that	,	in	future	,
在下面	这些	情况	我	会	提出	那	,	在	未来	,

在这种情况下，我建议，今后，

[dɪ'vɔːrs] ['ʃædəuiŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

Divorce	Shadowing	should	be	put	under	the	protection	of	the	State	.
离婚	阴影	应该	是	放	在下面	这	保护	的	这	状态	.

离婚监护权应置于国家保护之下。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

There	should	be	a	special	department	,
那里	应该	是	一个	特别的	部门	,

应该设立一个专门部门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	the	Shadowers	should	be	of	the	distinguished	position	of	Mr	.
和	这	暗影者	应该	是	的	这	杰出的	位置	的	先生	.

[mək'duːgəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

MCDOUGALL	of	the	London	County	Council	,
麦克杜格尔	的	这	伦敦	县	理事会	,

而影子内阁成员应具有伦敦郡议会麦克杜格尔先生那样的杰出地位。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnəreri] ,

The	office	of	the	rank	and	file	of	the	Shadowers	should	be	honorary	,
这	办公室	的	这	秩	和	文件	的	这	暗影者	应该	是	名誉	,

暗影战士普通成员的职位应该是荣誉性的。

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] (['pɑːsəbli]) [ʌn'seɪvəri] [steps][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

as	the	pleasure	of	following	in	(	possibly	)	unsavoury	steps	in	the	cause	of
作为	这	乐趣	的	下列的	在	(	可能	)	令人不快的	步骤	在	这	原因	的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

作为一种为了美德而采取（可能）令人不快的行动所带来的乐趣，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['æmp(ə)l][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]['eni] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪbər]

would	be	to	them	,	I	presume	,	ample	reward	for	any	trouble	the	labour
会	是	到	他们	,	我	怙	,	充足	报酬	为了	任何	麻烦	这	劳动

[maɪt] [ɪn'teɪl] .

might	entail	.
可能	包含	.

对他们来说，我想，这足以弥补劳动可能带来的任何麻烦。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [maɪ'self] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]

I	would	willingly	myself	undertake	the	responsibilities	attaching	to	the	post	of
我	会	心甘情愿	我	承担	这	职责	连接	到	这	邮政	的

[də'rektər] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Director	-	General	,
导演	-	一般的	,

我本人非常愿意承担总干事一职的各项职责。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] ,

of	course	on	the	understanding	that	a	suitable	provision	were	made	,
的	课程	在	这	理解	那	一个	合适的	条款	是	制成	,

当然，前提是已做出适当的安排。

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['præktɪs] ,

not	only	as	compensation	for	the	loss	of	my	practice	,
不是	仅有的	作为	赔偿	为了	这	损失	的	我的	实践	,

不仅是对我失去诊所的补偿，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]['dɪgnəti] .

but	also	that	I	might	perform	the	duties	of	the	office	with	suitable	dignity	.
但	还	那	我	可能	履行	这	职责	的	这	办公室	和	合适的	尊严	.

但同时也希望我能以应有的尊严履行职务。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

But	when	I	say	this	,	I	would	add	,
但	什么时候	我	说	这	,	我	会	添加	,

但当我这么说的时候，我还要补充一点：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['sɜːrvɪsɪz]

that	I	should	reserve	to	myself	the	right	of	seeking	the	supplementary	services
那	我	应该	预订	到	我	这	正确的	的	寻求	这	补充	服务

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

of	the	Archbishop	of	CANTERBURY	,
的	这	大主教	的	坎特伯雷	,

我应保留寻求坎特伯雷大主教额外服务的权利，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃerɪf] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] , [æz; əz] [ə'sesəz] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	Mr	.	Sheriff	AUGUSTUS	HARRIS	,	as	assessors	in	assisting	me	to
和	先生	.	警长	奥古斯都	哈里斯	,	作为	评估员	在	协助	我	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][vaɪs] ,

distinguish	between	innocence	and	vice	,
区分	之间	无辜	和	副	,

以及奥古斯都·哈里斯警长先生，作为评估员协助我区分无辜和罪恶，

[ænd; ənd] [gɪlt] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

and	guilt	and	virtue	.
和	有罪	和	美德	.

以及罪恶感和美德。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['nesəseri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] " [ðə; ði][noʊ'bɪlәti] " [kə'nektɪd]

with	an	expression	of	all	necessary	respect	for	"	the	Nobility	"	connected
和	一个	表达	的	全部	必要的	尊重	为了	"	这	贵族	"	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] ,

with	the	case	to	which	I	have	referred	,
和	这	案件	到	哪个	我	有	指	,

对与我所提及案件相关的"贵族"表达一切必要的尊重，

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'lɪʃəmən] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	admiration	for	the	courage	of	a	certain	Militiaman	,	exhibited	by	his
和	钦佩	为了	这	勇气	的	一个	肯定	民兵	,	展出	经过	他的

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ,

entering	the	witness	-	box	,
进入	这	证人	-	盒子	,

并对某位民兵出庭作证所展现出的勇气表示钦佩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][soʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

and	there	facing	the	cross	-	examination	he	so	richly	deserved	,	I	remain	,
和	那里	面向	这	叉	-	考试	他	所以	丰富	应得的	,	我	保持	,

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

面对他理应受到的盘问，我谨此致上：您真诚的

([saɪnd]) [ə; eɪ] ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

(	Signed	)	A	BRIEFLESS	,	JUNIOR	.
(	签名	)	一个	简报	,	初级	.

（签名）小布里弗莱斯

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

Pump	-	handle	Court	,	July	29	,	1890	.
泵	-	处理	法庭	,	七月	-	,	-	.

泵把手法院，1890 年 7 月 29 日。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['poʊət][ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ælaɪd] .

Poet	and	Prophet	are	nearly	allied	.
诗人	和	先知	是	几乎	盟军	.

诗人与先知几乎是盟友。

['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] [ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Mr	.	ALFRED	AUSTIN	is	an	illustration	of	this	,
先生	. 阿尔弗雷德		奥斯汀	是	一个	插图	的	这	,

阿尔弗雷德·奥斯汀先生就是个很好的例子。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪrɪks] ([mək'mɪlən]) [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

in	his	recently	published	English	Lyrics	(	MACMILLAN	)	all	of	which	he	must
在	他的	最近	已发布	英语	歌词	(	麦克米伦	)	全部	的	哪个	他	必须

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti]

have	written	in	utter	ignorance	of	the	doings	of	the	Chairman	of	the	County
有	书面	在	说出	无知	的	这	行为	的	这	主席	的	这	县

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

在他最近出版的《英文歌词集》（麦克米伦出版社）中，他写这些歌词时肯定对郡议会主席的所作所为一无所知。

[jet] , [hæθ] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['poʊət] [ðiːz] [laɪnz] : —

Yet	,	hath	the	Prophetic	Poet	these	lines	:	—
然而	,	有	这	预言	诗人	这些	线条	:	—

然而，先知诗人却写下了这些诗句：——

" ['prɪmrəʊz] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pæs] [ə'weɪ] ?

"	Primrose	,	why	do	you	pass	away	?
"	报春花	, 为什么		做	你	经过	离开	?

“樱草花，你为何离世？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [rɪ'tɜːrn] :

"	And	the	Primrose's	return	:
"	和	这	报春花	返回	:

“还有报春花的回归：

" [neɪ] , ['ræðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɔːŋgər] [steɪ] ?

"	Nay	,	rather	,	why	should	we	longer	stay	?
"	不	,	相当	, 为什么		应该	我们	更长	停留	?

“不，或者说，我们为什么要继续停留呢？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['baɪəs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst][laɪn] :

"	But	the	Conservative	bias	of	the	Poet	is	shown	in	the	next	line	:
"	但	这	保守的	偏见	的	这	诗人	是	所示	在	这	下一个	线	:

但诗人保守主义倾向在下一行就显露出来了：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] , " & [siː] .

"	We	are	not	needed	,	"	&	c	.
"	我们	是	不是	需要	,	"	&	c	.

“我们不需要”等等。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hɪr] ['kwoʊtɪd] ,

The	commencement	of	the	poem	,	however	,	as	here	quoted	,
这	开始	的	这	诗	,	然而	,	作为	这里	引	,

然而，这首诗的开头部分，正如这里引述的那样，

[ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

is	evidently	an	inspiration	for	which	the	Poet	was	not	responsible	.
是	显然	一个	灵感	为了	哪个	这	诗人	曾是	不是	负责任的	.

显然，这是诗人未曾创作的灵感来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɜːrs] .

It	is	a	charming	little	volume	of	charming	verse	.
它	是	一个	迷人	小的	体积	的	迷人	诗	.

这是一本充满魅力的小诗集。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [poʊ'etɪk][waɪn] ,
It **is** **good** **poetic** **wine** **,**
它 是 好的 诗意的 葡萄酒 ,

这是上好的诗意美酒。

[wɪtʃ] [niːdz] [nɑːt][ðə; ði] [bʊʃ] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑːtsn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which **needs** **not** **the** **bush** **provided** **by** **Mr** **.** **WILLIAM** **WATSON** **in** **the** **shape** **of** **a**
哪个 需求 不是 这 衬套 假如 经过 先生 . 威廉 沃森 在 这 形状 的 一个
[θɪk'set] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
thickset **introduction** **.**
粗壮 介绍 .

这就不需要威廉·沃森先生提供的灌木丛，即茂密的引子了。

[wʌt] , [æsks]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . , [ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ælfred] ['ɔːstən] [tɔːrdz] ['neɪtʃər] ?
What **,** **asks** **W** **.** **W** **.** **,** **is** **the** **attitude** **of** **ALFRED** **AUSTIN** **towards** **Nature** **?**
什么 , 问 W . W . , 是 这 态度 的 阿尔弗雷德 奥斯汀 向 自然 ?

WW问道，阿尔弗雷德·奥斯汀对自然持何种态度?

[ðɪs] [ri'kɔːlz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [siːn] [ɪn] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] — " [ʃiːz] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] , [ɪz] ['nətʃə]
This **recalls** **a** **well** **-** **known** **scene** **in** **Nicholas** **Nickleby** **—** **"** **She's** **a** **rum** **'** **un** **,** **is** **Natur**
这 召回 一个 出色地 - 已知 场景 在 尼古拉斯 尼克尔比 — " 她是 一个 朗姆酒 - 联合国 , 是 自然
- , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪrz] .
' **,** **"** **said** **Mr** **.** **Squeers** **.**
- , " 说 先生 . 吱吱叫 .

这让人想起《尼古拉斯·尼克尔贝》中的一个著名场景——"她是个怪人，是娜图尔，"斯奎尔斯先生说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . - .
" **She** **is** **a** **holy** **thing** **,** **Sir** **,** **"** **remarked** **Mr** **.** **Snawley** **.**
" 她 是 一个 圣 事物 , 先生 , " 评论 先生 . - .

"她真是个圣人，先生，"斯诺利先生说道。

" ['nətʃə] - , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪrz] , ['sɑːləmli] , " [ɪz] [mɔːr] ['iziə] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd]
" **Natur** **'** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Squeers** **,** **solemnly** **,** **"** **is** **more** **easier** **conceived** **than** **described**
" 自然 - , " 说 先生 . 吱吱叫 , 庄严地 , " 是 更多的 更轻松 构思 比 描述
.
:
.

"自然，"斯奎尔斯先生严肃地说，"比起描述，更容易想象。"

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nətʃə] - !
Oh **,** **what** **a** **blessed** **thing** **,** **Sir** **,** **to** **be** **in** **a** **state** **of** **natur** **'** **!**
哦 , 什么 一个 蒙福 事物 , 先生 , 到 是 在 一个 状态 的 自然 - !

哦，先生，能够回归自然是多么幸福的事啊!

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['mesərz] . - [ænd; ənd] [skwɪrz] ['prɪti] ['ækjərətli]
" **And** **these** **observations** **of** **Messrs** **.** **Snawley** **and** **Squeers** **pretty** **accurately**
" 和 这些 观察 的 先生们 . - 和 吱吱叫 漂亮的 准确
[sʌm; səm] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['wɪljəm] ['wɑːtsn] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['nətʃə] -
sum **up** **all** **that** **the** **ingenious** **WILLIAM** **WATSON** **has** **to** **say** **about** **Natur** **'**
和 向上 全部 那 这 巧妙 威廉 沃森 有 到 说 关于 自然 -
[ænd; ənd] ['ælfred] ['ɔːstən] .
and **ALFRED** **AUSTIN** **.**
和 阿尔弗雷德 奥斯汀 .

"斯诺利先生和斯奎尔斯先生的这些观察相当准确地概括了才华横溢的威廉·沃森关于自然和阿尔弗雷德·奥斯汀的所有观点。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] , — [skɪp][ðə; ði] ['prefəs] ,
The **moral** **of** **which** **lies** **in** **the** **application** **of** **it** **,** **which** **is** **,** **—** **skip** **the** **preface** **,**
这 道德 的 哪个 谎言 在 这 应用 的 它 , 哪个 是 , — 跳过 这 前言 ,

其寓意在于如何应用，即——略过前言——

[ænd; ənd] [meɪk] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['poʊətri] .

and	make	plunge	into	the	poetry	.
和	制作	暴跌	进入	这	诗	.

沉浸在诗歌的世界里。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['oʊldən][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]

A	good	deal	has	been	written	in	olden	time	and	of	late	about	the
一个	好的	交易	有	到过	书面	在	古老的	时间	和	的	晚的	关于	这

[əubə'æməgau] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] .

Oberammergau	Passion	Play	.
奥伯阿默高	热情	玩	.

古往今来，关于奥伯阿默高受难剧的著述汗牛充栋。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrk][baɪ]['mɪstər] . ['edwərd] [ɑːr] . ['rʌsl] ,

Nothing	has	been	better	done	than	the	work	by	Mr	.	EDWARD	R	.	RUSSELL	,
没有什么	有	到过	更好的	完毕	比	这	工作	经过	先生	.	爱德华	拉	.	罗素	,

没有任何作品能比得上爱德华·R·罗素先生的成就。

['fɔːrmərli] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] - , [huː] ['vɪzɪtɪd] [əubə'æməgau] [ðɪs] [jɪr] .

formerly	M	.	P	.	for	Glasgae	,	who	visited	Oberammergau	this	year	.
以前	M	.	P	.	为了	-	,	WHO	到访	奥伯阿默高	这	年	.

曾任格拉斯哥议员，今年访问过奥伯阿默高。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪz]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['krɪtɪsɪzəm] , [faɪn] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ['revərəns] .

His	account	is	instinct	with	keen	criticism	,	fine	feeling	,	and	reasoning	reverence	.
他的	帐户	是	本能	和	敏锐的	批评	,	美好的	感觉	,	和	推理	尊敬	.

他的叙述既有直觉，又有敏锐的批判精神、细腻的情感和理性的敬畏。

[mɔːr'oʊvər] , [waɪlst] ['ʌðər] [wɜːrks][ɑːr; ər] [pædɪd] [aʊt]['ɪntuː] ['bʌlki] ['vɑːljəmz] ,

Moreover	,	whilst	other	works	are	padded	out	into	bulky	volumes	,
而且	,	而	其他	作品	是	带衬垫	出去	进入	笨重	卷	,

此外，其他作品篇幅冗长，显得臃肿不堪；

[hiː; hi] [sez] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plezntli] - ['prɪntɪd] ['bʊklət] —

he	says	all	that	need	be	said	in	fifteen	pages	of	a	pleasantly	-	printed	booklet	—
他	说道	全部	那	需要	是	说	在	十五	页面	的	一个	愉快	-	打印	小册子	—

[praɪs] ['sɪkspəns] .

price	sixpence	.
价格	六便士	.

他用一本印刷精美的十五页小册子，把所有需要说的话都说完了——售价六便士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][frʌm; frəm] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['erənt] ['edɪtər] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	is	a	reprint	from	letters	which	the	errant	Editor	contributed	to	his
它	是	一个	重印	从	信件	哪个	这	错误的	编辑	贡献	到	他的

['dʒɜːrn(ə)l] ,

journal	,
杂志	,

这是从那位失职的编辑投稿到他所在期刊的信件中转载的。

[ðə; ði] ['livəpuːl] ['deɪli] [poʊst] , [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːpiz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] .

the	Liverpool	Daily	Post	,	at	the	sign	of	which	copies	may	be	had	.
这	利物浦	日常的	邮政	,	在	这	符号	的	哪个	副本	可能	是	有	.

利物浦每日邮报，可在此处购买。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	&	Co	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

['ɑːrts] [frendz] [ænd; ənd] [foʊ] !

Art's	Friends	and	Foe	!
艺术的	朋友们	和	敌人	!

艺术的朋友和敌人！

[teit] , ['wɔlis] , ['ægnuː, 'ægnjuː] !
TATE , WALLACE , AGNEW !
泰特 , 华莱士 , 阿格纽 !

泰特、华莱士、阿格纽!

[hɪr] [biː; bi] [θriː] [gʊd] [neɪmz] ,
Here be three good names ,
这里 是 三 好的 姓名 ,

这里有三个不错的名字，

[frendz] [ʌv; əv] [truː] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪmz] ;
Friends of true Art , and furtherers of her aims ;
朋友们 的 真的 艺术 , 和 进一步者 的 她 目标 ;

真正的艺术之友，以及艺术目标的推动者;

[mjuː'nɪfɪs(ə)ns][bʌt; bət] [weɪts] [tuː; tə] [teɪk] [saʊnd] [ʃeɪp] ;
Munificence but waits to take sound shape ;
慷慨 但 等待 到 拿 声音 形状 ;

慷慨大方，但尚未成形;

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] — [red] [teɪp] ?
Say , shall it be frustrated by — Red Tape ?
说 , 将 它 是 沮丧的 经过 — 红色的 磁带 ?

难道要让繁文缛节阻碍它吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['bʌzi] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
BUZZY TIME FOR THE MINISTER OF AGRICULTURE .
嗡嗡作响 时间 为了 这 部长 的 农业 .

农业部长迎来繁忙时期。

[['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
[Persons interested should secure the Government paper containing all the information
[人 感兴趣的 应该 安全的 这 政府 纸 包含 全部 这 信息
[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['heʃn] [flai] ,
in regard to the Hessian Fly ,
在 看待 到 这 黑森 飞 ,

有兴趣者应获取政府文件，其中包含有关黑森苍蝇的所有信息。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'dʒʊriəs] ['ɪnsekts] [ænd; ənd]['fʌŋgiː] .]
and other injurious insects and fungi .]
和 其他 有害的 昆虫 和 真菌 .]

以及其他有害昆虫和真菌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [bel] .
" THE CHURCH - GOING BELL .
" 这 教会 - 去 钟 .

"教堂钟声。"

" ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .
" SUNDAY MORNING , COAST OF NORWAY .
" 星期日 早晨 , 海岸 的 挪威 .

"星期日早晨，挪威海岸。

([baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] .)
(By Our Yotting Artist .)
(经过 我们的 约廷 艺术家 .)

（由我们的约廷艺术家创作。）

['dʒɑːni] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɛlɑnkəl] !
JOHNNY , MAKE ROOM FOR DELONCLE !
约翰尼 , 制作 房间 为了 德隆克 !

约翰尼，给德隆克腾个地方！

([nuː] [nɔːrθ] ['æfrɪkən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .)
(New North African Version of an Old Song .)
(新的 北 非洲 版本 的 一个 老的 歌曲 .)

（一首古老歌曲的北非新版本）

" [em] . [dɛlɑnkəl] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beldʒən] [rɪ'pɔːrtər] ,
" M . DELONCLE , in his conversation with a Belgian reporter ,
" M . 德隆克 , 在 他的 对话 和 一个 比利时人 记者 ,

“德隆克先生在与一位比利时记者的谈话中说：

[pʊts][ɪn][ə; eɪ][kleɪm][fɔːr; fər] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hæf][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
puts in a claim for practically the whole of the northern half of Africa ,
放置 在 一个 宣称 为了 几乎 这 所有的 的 这 北方 一半 的 非洲 ,

声称对几乎整个北非地区拥有主权，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
with the possible exception of Egypt .
和 这 可能的 例外 的 埃及 .

或许埃及是个例外。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[er] — " ['tɑːmi] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .
AIR — " Tommy , make room for your Uncle .
空气 — " 汤米 , 制作 房间 为了 你的 叔叔 .

AIR——“汤米，给你叔叔腾出地方。”

" ['depjuti] [dɛlɑnkəl] ([ə'dresɪŋ] ['dʒɑːni] [bʊl]) [sɪŋz] : —
" Deputy DELONCLE (addressing JOHNNY BULL) sings : —
" 副 德隆克 (解决 约翰尼 公牛) 唱歌 : —

“副警长德隆克尔（对约翰尼·布尔说）唱道：——

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'zɜːrts] [naʊ] [left] [fɔːr; fər] [fræns] !
Nothing but deserts now left for France !
没有什么 但 沙漠 现在 左边 为了 法国 !

法国现在只剩下沙漠了！

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] !
That will not do !
那 将要 不是 做 !

这样不行！

['ðerfɔ:r] [dɛlɑnkəl] [hɜ:r; hər] [kleɪmz] [mʌst; məst] [æd'væns] ,
Therefore DELONCLE her claims must advance ,
所以 德隆克 她 索赔 必须 进步 ,

因此，DELONCLE 的诉求必须得到推进。

['maɪti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [nɔ:r] [fju:] .
Mighty they are , nor few .
强大的 他们 是 , 也不 很少 .

他们实力强大，人数众多。

[raɪt] [frʌm; frəm] - ['ʌntə,'ʌntu] [leɪk] [tʃɑ:d; tʃæd] ,
Right from Oubanghi unto Lake Tchad ,
正确的 从 - 到 湖 乍得 ,

从乌邦吉一直到乍得湖，

[θru:] ['wɑ:ˌdaɪ] [ænd; ənd] [ˌbi: 'eɪ] - [gɪr] - [mi:] !
Through Wadai and Ba - gir - mi !
通过 瓦达伊 和 巴 - 吉尔 - 米 !

通过瓦达伊和巴吉尔米!

['dʒɑ:ni] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd]
JOHNNY , my lad , I shall be glad
约翰尼 , 我的 小伙子 , 我 将 是 高兴的

约翰尼，我的孩子，我会很高兴的。

[ɪf] [ju:l] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !
If you'll make room for ME !
如果 你会 制作 房间 为了 我 !

如果你能给我腾出地方就好了!

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['dʒɑ:ni] , [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dɛlɑnkəl] ,
JOHNNY , make room for DELONCLE ,
约翰尼 , 制作 房间 为了 德隆克 ,

约翰尼，给德隆克尔腾个地方!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] !
There's a little dear !
有 一个 小的 亲爱的 !

那儿有只小鹿!

['dʒɑ:ni] , [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [dɛlɑnkəl] ,
JOHNNY , make room for DELONCLE ,
约翰尼 , 制作 房间 为了 德隆克 ,

约翰尼，给德隆克尔腾个地方!

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .
He wants to stay here .
他 想要 到 停留 这里 .

他想留在这里。

[hi:; hi] [ni:dz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['æfrɪkə] !
He needs the whole of North Africa !
他 需求 这 所有的 的 北 非洲 !

他需要整个北非!

([ðə; ði] [rest] [hi:; hi] [meɪ] [li:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ]) ,
(The rest he may leave to you) ,
(这 休息 他 可能 离开 到 你) ,

（其余的他可能会留给你），

[duː][nɑːt] [ə'nɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
Do not annoy , there's a good boy !
做 不是 烦人 , 有 一个 好的 男生 !

不要打扰他，这是个乖孩子!

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɛlɑnkəl] , [duː] !
Make room for DELONCLE , do !
制作 房间 为了 德隆克 , 做 !

给德隆克尔腾出地方!

[tuː; tə][soʊ] - [ˌkeɪ 'oʊ] - [tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði][gæn] - [duː] ,
To So - ko - to and the Gan - do ,
到 所以 - ko - 到 和 这 甘 - 做 ,

致 So-ko-to 和 Gan-do，

[jʊr; jər] [kleɪmz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] .
Your claims you must resign .
你的 索赔 你 必须 辞职 .

你声称你必须辞职。

[ɪf] [fræns] [goʊz][fɑːr][frʌm; frəm]['zænzəˌbɑːr] ,
If France goes far from Zanzibar ,
如果 法国 去 远的 从 桑给巴尔 ,

如果法国远离桑给巴尔，

[aɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [nuː] ['baʊndri] [laɪn] .
I'll draw a new boundary line .
患病的 画 一个 新的 边界 线 .

我将画一条新的边界线。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][niː'ʒer][baɪ]['lætɪtuːd] [ten] !
To the east of the Niger by latitude ten !
到 这 东方 的 这 尼日尔 经过 纬度 十 !

尼日尔河以东，纬度十度!

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][miː] - [ˌen 'aɪ] - [mʌm] !
That is our mi - ni - mum !
那 是 我们的 米 - ni - 妈妈 !

这就是我们的最低要求!

['aʊərz][ðə; ði][sə'heərər] !
Ours the Sahara !
我们的 这 撒哈拉沙漠 !

我们的撒哈拉!

[jes] , [ˌsi etʃ 'i] - - !
Yes , che sarà sarà !
是的 , 切 - - !

是的，che sarà sarà!

['ðerfɔːr] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [glʌm] !
Therefore don't you look glum !
所以 不 你 看 沮丧 !

所以你别愁眉苦脸的!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

['dʒɑːni] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɛlɑnkəl] !
JOHNNY , make room for DELONCLE !
约翰尼 , 制作 房间 为了 德隆克 !

约翰尼，给德隆克尔腾个地方!

[ðə; ði][niːˈʒer][ɪz]['aʊərz] , [ðæts] [klɪr] .
The Niger is ours , that's clear .
这 尼日尔 是 我们的 , 那就是 清除 .

尼日尔河是我们的，这一点毋庸置疑。

['dʒɑːni] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɛlɑnkəl] !
JOHNNY , make room for DELONCLE !
约翰尼 , 制作 房间 为了 德隆克 !

约翰尼，给德隆克尔腾个地方！

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] .
He doesn't want you here .
他 不 想 你 这里 .

他不想让你待在这里。

[fræns] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [trəˈdɪʃən(ə)l] [roʊl]
France must take up her traditional rôle
法国 必须 拿 向上 她 传统的 角色

法国必须承担起她传统的角色

([ʌv; əv] [græbiŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː])
(Of grabbing all she can do)
(的 抓取 全部 她 能 做)

（尽她所能）

[soʊ] , ['dʒɑːni] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [əˈnɔɪ] ;
So , JOHNNY , my boy , don't you annoy ;
所以 , 约翰尼 , 我的 男生 , 不 你 烦人 ;

所以，约翰尼，我的孩子，别惹我生气；

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɛlɑnkəl] , [duː] !
Make room for DELONCLE , do !
制作 房间 为了 德隆克 , 做 !

给德隆克尔腾出地方！

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm]
EXTRACTED FROM
提取 从

摘自

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .

THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['ritʃi] [gɑːt] [ə'nʌðər] [bɪl] [θruː] ; [nɑːt]

House	of	Commons	,	Monday	,	July	21	.	—	RITCHIE	got	another	Bill	through	;	not
房子	的	公共领域	,	周一	,	七月	-	.	—	里奇	得到	其他	账单	通过	;	不是

[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːləsi] ;

a	measure	of	high	imperial	policy	;
一个	措施	的	高的	帝国	政策	;

下议院，7月21日星期一——里奇又通过了一项法案；这并非一项高尚的帝国政策；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['iːðər] [wɪð; wɪθ]['heligəulænd][ɔːr]['zænzəˌbɑːr] ;

nothing	to	do	either	with	Heligoland	or	Zanzibar	;
没有什么	到	做	任何一个	和	黑尔戈兰岛	或者	桑给巴尔	;

与黑尔戈兰岛或桑给巴尔岛都无关；

['oʊnli][prə'pəuziz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['klæsɪz] .

only	proposes	to	improve	in	various	ways	the	dwellings	of	the	industrial	classes	.
仅有的	提议	到	提升	在	各种各样的	方式	这	住宅	的	这	工业的	课程	.

仅提出从各个方面改善工业阶层的居住条件。

[stɪl] , [æz; əz] - [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪlz] ,

Still	,	as	JOKIM	has	shown	in	connection	with	one	or	two	of	his	little	Bills	,
仍然	,	作为	-	有	所示	在	联系	和	一	或者	二	的	他的	小的	账单	,

不过，正如 JOKIM 在他的一两份小法案中所展示的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] ['nɪrli] [tuː; tə] [rek] [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ['iːv(ə)n][ɑːn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

it	is	quite	possible	nearly	to	wreck	a	Ministry	even	on	matter	-	of	-	fact
它	是	相当	可能的	几乎	到	破坏	一个	部	甚至	在	事情	-	的	-	事实

['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] .

business	arrangements	.
商业	安排	.

即使是看似平常的商业安排，也很有可能几乎毁掉一个部委。

[bʌt; bət] ['ritʃi] ['iznt] - , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [bɪl] ['paːsiz][tuː; tə] - [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps]

But	RITCHIE	isn't	JOKIM	,	and	so	his	Bill	passes	to	-	night	,	taking	two	steps
但	里奇	不是	-	,	和	所以	他的	账单	通过	到	-	夜晚	,	采取	二	步骤

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	a	time	,
在	一个	时间	,

但 RITCHIE 不是 JOKIM，所以他今晚的法案通过，只能一步一步地走下去。

[bəuθ][saɪdz][ˌju'naitiŋ][ɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɪrz] .

both	sides	uniting	in	congratulation	and	cheers	.
两个都	侧面	联合	在	恭喜	和	干杯	.

双方齐声祝贺，欢呼雀跃。

['wɔːltər] ['fɑːstər] , ['raɪzɪŋ] , [sə'luːts] [ðə; ði]['mɪnɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] [bles] - [juː; jʊ] - [maɪ]

WALTER	FOSTER	,	rising	,	salutes	the	Minister	with	a	quite	touching	bless	-	you	-	my
沃尔特	促进	,	上升	,	敬礼	这	部长	和	一个	相当	接触	保佑	-	你	-	我的

- [tʃaɪld] ['ætɪtuːd] .

-	child	attitude	.
-	孩子	态度	.

沃尔特·福斯特起身，向部长敬礼，语气十分感人，仿佛在说"保佑你，我的孩子"。

['fɑːstər] ['ræðər] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] ['evriwʌn] [ɪz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] , [ɪz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] .

FOSTER	**rather**	**hints**	**that**	**the**	**Bill**	**everyone**	**is**	**so**	**pleased**	**with**	**,**	**is**	**really**	**his**	**.**
促进	相当	提示	那	这	账单	每个人	是	所以	高兴	和	,	是	真的	他的	.

福斯特似乎暗示，大家如此满意的账单，实际上是他自己的。

[truː] , ['rɪtʃiːz] [neɪm] [ɪz][ɑːn] [bæk] ,

True	**,**	**RITCHIE'S**	**name**	**is**	**on**	**back**	**,**
真的	,	里奇的	姓名	是	在	后退	,

没错，RITCHIE'S的名字印在背面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [haʊs] .

and	**he**	**took**	**charge**	**of**	**it**	**in**	**its**	**passage**	**through**	**Committee**	**and**	**House**	**.**
和	他	采取	收费	的	它	在	它是	通道	通过	委员会	和	房子	.

他负责监督该法案在委员会和众议院的审议过程。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][mæn][wʌz; wəz] ['fɑːstər] ; [hɪz; ɪz] [ə'mendmənts] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɪl] ;

But	**the**	**real**	**man**	**was**	**FOSTER**	**;**	**his**	**Amendments**	**had**	**made**	**the**	**Bill**	**;**
但	这	真实的	男人	曾是	促进	;	他的	修正案	有	制成	这	账单	;

但真正的功臣是福斯特；是他的修正案促成了这项法案的通过；

[hiː; hi][hæd; həd] ['məʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

he	**had**	**moulded**	**it**	**in**	**Committee**	**,**	**and**	**now**	**here**	**he**	**was**	**to**	**give**	**it**
他	有	模制	它	在	委员会	,	和	现在	这里	他	曾是	到	给	它

his	**blessing**	**.**
他的	祝福	.

他在委员会中构思了它，现在他要亲自给予祝福。

['ræðər] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [sɔːrt][ʌv; əv] ['krækɪŋ] [ʌp] [hɪm'self] , [wɪtʃ] ['fɑːstər] [wʊd] [nɑːt][duː]

Rather	**delicate**	**position**	**;**	**sort**	**of**	**cracking**	**up**	**himself**	**,**	**which**	**FOSTER**	**would**	**not**	**do**
相当	精美的	位置	;	种类	的	裂纹	向上	他自己	,	哪个	促进	会	不是	做

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ;

for	**the**	**world**	**;**
为了	这	世界	;

处境相当微妙；他自己都快崩溃了，而福斯特无论如何也不会这么做；

[blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [bɪl] ; ['ʌðərwaɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ]

blushed	**a**	**little**	**,**	**as**	**he**	**praised**	**the**	**Bill**	**;**	**otherwise**	**accomplished**	**his**	**task**	**with**
脸红了	一个	小的	,	作为	他	赞扬	这	账单	;	否则	完成	他的	任务	和

[iːz] [ænd; ənd] [greɪs] ,

ease	**and**	**grace**	**,**
舒适	和	优雅	,

他赞扬这项法案时脸颊微红；除此之外，他轻松优雅地完成了任务。

[waɪlst] ['ritʃi] , ['lɪsnɪŋ] , [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .

whilst	**RITCHIE**	**,**	**listening**	**,**	**twitched**	**his**	**eyebrows**	**,**	**and**	**thought**	**unutterable**	**things**	**.**
而	里奇	,	聆听	,	抽搐	他的	眉毛	,	和	想法	难以言喻	事物	.

里奇一边听着，一边抽动着眉毛，心里想着一些难以言喻的事情。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [oʊld] [mə'rælətiː] , " [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃiz] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**said**	**OLD**	**MORALITY**	**,**	**"**	**we**	**had**	**an**	**embarrassment**	**of**	**RITCHIES**	**,**
"	我	希望	,	"	说	老的	道德	,	"	我们	有	一个	尴尬	的	里奇	,

"我真希望，"老道德说道，"我们有很多里奇斯（Ritchies，指 ...

[ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [laɪk][hɪm; ɪm] .

or	**even**	**two**	**or**	**three**	**more**	**like**	**him**	**.**
或者	甚至	二	或者	三	更多的	喜欢	他	.

或者甚至还有两三个像他一样的人。

" [oʊld] [mə'rælətɪ] [bɪn] ['ræðər] ['wɜːrɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ə; eɪ][heɪl] - [stɔːrm][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɑːn][ɔːl]

"	OLD	MORALITY	been	rather	worried	to	-	night	;	a	hail	-	storm	of	questions	on	all
"	老的	道德	到过	相当	担心	到	-	夜晚	;	一个	冰雹	-	风暴	的	问题	在	全部

['sɔrts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ;

sorts	of	subjects	;
排序	的	主题	;

“旧道德今晚相当担忧；各种各样的问题像冰雹一样袭来；

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [tɪm] ['hiːli] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] ['bædʒə] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

amongst	others	,	TIM	HEALY	and	WILFRID	LAWSON	badgering	him	about	the	Local
在	其他的	,	蒂姆	希利	和	威尔弗里德	劳森	骚扰	他	关于	这	当地的

[tæk'seɪʃn] [bɪl] .

Taxation	Bill	.
税收	账单	.

其中，蒂姆·希利和威尔弗里德·劳森等人就地方税收法案对他穷追不舍。

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

When	is	it	really	intended	to	take	it	?
什么时候	是	它	真的	故意的	到	拿	它	?

究竟应该在什么情况下服用?

['lɔːsn] [æsks][oʊld] [mə'rælətɪ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['twentiəθ] [taɪm] ; ['lɪtərəli]

LAWSON	asks	OLD	MORALITY	back	at	the	table	again	for	twentieth	time	;	literally
劳森	问	老的	道德	后退	在	这	桌子	再次	为了	第二十	时间	;	字面上地

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ;

gasping	for	breath	;
喘息	为了	气息	;

劳森第二十次把旧道德重新摆上台面，简直喘不过气来；

[lʊkt] [raʊnd] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðen] ['hæpi] [θɔːt] [straɪks] [hɪm; ɪm] ; "

looked	round	House	with	anguished	expression	;	then	happy	thought	strikes	him	;	"
看起来	圆形的	房子	和	痛苦的	表达	;	然后	快乐的	想法	罢工	他	;	"

['mɪstər] . ['spiːkər] ,

Mr	.	SPEAKER	,
先生	.	扬声器	,

他神色痛苦地环顾四周；然后一个美好的念头闪过他的脑海：“议长先生，

[sɜːr] , " [hiː; hi] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Sir	,	"	he	says	,	"	it	is	really	impossible	to	do	more	than	one	thing	at	a
先生	,	"	他	说道	,	"	它	是	真的	不可能的	到	做	更多的	比	一	事物	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

“先生，”他说，“同时做多件事真的是不可能的。”

" [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['æksiəm][wʌz; wəz] [əd'vænst] ,

"	The	pathetic	earnestness	with	which	this	axiom	was	advanced	,
"	这	可怜的	认真	和	哪个	这	公理	曾是	先进的	,

“提出这一公理时所表现出的那种令人动容的认真态度，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swɪft] ['spæzəm][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

the	sudden	swift	spasm	of	conviction	that	had	flashed	it	across	his
这	突然	迅速	痉挛	的	定罪	那	有	闪光灯	它	穿过	他的

那股突如其来的、迅疾的信念瞬间闪现在他的脑海中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[maɪnd] , [hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ([ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [ðoʊ]

mind	**,**	**his**	**certainty**	**of**	**the**	**soundness**	**of**	**the**	**assertion**	**(**	**paradoxical**	**though**
头脑	,	他的	肯定	的	这	健全性	的	这	断言	(	矛盾的	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr]) ,

it	**might**	**appear**	**)**	**,**
它	可能	出现	)	,

他的思想，他对这一断言的正确性深信不疑（尽管这看起来似乎自相矛盾），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['heɪsti] , ['æŋkʃəs] [glæns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['ɑːpəzɪt] ,

and	**his**	**hasty**	**,**	**anxious**	**glance**	**below**	**the**	**Gangway**	**opposite**	**,**
和	他的	仓促	,	焦虑的	瞥一眼	以下	这	舷梯	对面的	,

他匆匆而焦虑地向下望去，目光投向对面的舷梯下方。

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðæt] ['kwɔːrtər] [wʊd] ['pɜːrrədˌventʃər] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

apprehensive	**that**	**that**	**quarter**	**would**	**peradventure**	**furnish**	**a**	**person**	**capable**	**of**
忧虑	那	那	四分之一	会	或者	提供	一个	人	有能力的	的

['kɔntrəˌvɜːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

controverting	**it**	**,**
反驳	它	,

担心那个地区或许会提供一个能够反驳它的人，

[ɔːl] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dɪ'laɪt] .

all	**filled**	**the**	**House**	**with**	**keen**	**delight**	**.**
全部	已填	这	房子	和	敏锐的	喜	.

屋内顿时充满了欢声笑语。

[læft] [fɔːr; fər] [fʊl] ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][baɪ] ['westmɪnstər] [klɑːk] ;

Laughed	**for**	**full**	**sixty**	**seconds**	**by**	**Westminster**	**clock**	**;**
笑了	为了	满的	六十	秒	经过	威斯敏斯特	钟	;

在威斯敏斯特钟旁笑了整整六十秒；

[oʊld] [mə'rælәti] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] ['hiːd]

OLD	**MORALITY**	**standing**	**at**	**table**	**looking**	**round**	**and**	**wondering**	**what**	**on**	**earth**	**he'd**
老的	道德	常设	在	桌子	寻找	圆形的	和	好奇	什么	在	地球	他会

[sed] [naʊ] .

said	**now**	**.**
说	现在	.

老派道德家站在桌旁，环顾四周，心想自己到底又说了些什么。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sensəs] [bɪlz] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Census**	**Bills**	**read**	**Second**	**Time**	**.**
商业	完毕	.	—	人口普查	账单	读	第二	时间	.

事务完成。——人口普查法案二读完毕。

['tuːzdeɪ] . — ['prɪti] ['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] , [tɪl] ['dɪmzˌdeɪl] ['kræftɪli] [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Tuesday	**.**	**—**	**Pretty**	**quiet**	**sitting**	**,**	**till**	**DIMSDALE**	**craftily**	**crept**	**upon**	**the**	**scene**	**.**
周二	.	—	漂亮的	安静的	坐着	,	直到	迪姆斯代尔	巧妙地	悄悄地爬	之上	这	场景	.

星期二——原本很安静，直到 DIMSDALE 狡猾地悄悄出现。

[dəunt]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['bærənz]

Don't	**often**	**hear**	**from**	**this**	**distinguished**	**member**	**of**	**the**	**Order**	**of**	**Noble**	**Barons**
不	经常	听到	从	这	杰出的	成员	的	这	命令	的	高贵	男爵

;

;

;

很少能听到这位杰出的贵族男爵勋章成员的消息；

['dʒen(ə)rəli]['kɑːntent][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ]['voʊtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

generally	**content**	**to**	**serve**	**his**	**country**	**by**	**voting**	**for**	**the**	**Government**	**.**
一般来说	内容	到	服务	他的	国家	经过	表决	为了	这	政府	.

他通常满足于通过投票选举政府来为国家服务。

[tuː; tə] - [naɪt] [stɜːrd] [ɪn] ['slʌgɪʃ] [depθs] [baɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['sensəs]

To	-	night	stirred	in	sluggish	depths	by	omission	of	Government	in	preparing	Census
到	-	夜晚	搅拌	在	迟缓	深度	经过	省略	的	政府	在	准备	人口普查

[bɪl] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sensəs] ;

Bill	to	provide	for	Religious	Census	;
账单	到	提供	为了	宗教	人口普查	;

今晚，由于政府在制定人口普查法案时疏忽了宗教普查，导致民众在低迷的情绪中有所波动；

[soʊ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['bærən] [muːvz] [ə'mendmənt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['sensəs] .

so	the	Noble	Baron	moves	Amendment	designed	to	authorise	Religious	Census	.
所以	这	高贵	男爵	移动	修正案	设计	到	授权	宗教	人口普查	.

于是，这位贵族男爵提出了一项旨在授权进行宗教普查的修正案。

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] ['nɪrli] ['empti] ; [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['lɪs(ə)n] ['lɪstləsli] ; [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] ;

Opposition	Benches	nearly	empty	;	those	present	listen	listlessly	;	know	it's	all	right	;
反对	长凳	几乎	空的	;	那些	展示	听	百无聊赖地	;	知道	它是	全部	正确的	;

反对党席位几乎空无一人；在场的人心不在焉地听着；他们知道一切都没问题；

['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [pledʒd] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒəs] ['sensəs] ;

Government	are	pledged	against	Religious	Census	;
政府	是	承诺	反对	宗教	人口普查	;

政府承诺反对宗教普查；

[noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['bærən] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

no	harm	in	the	Noble	Baron	moving	his	Amendment	and	making	his	speech	;
不	伤害	在	这	高贵	男爵	移动	他的	修正案	和	制作	他的	演讲	;

贵族男爵提出修正案并发表讲话并无不妥；

[ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪz] [seɪf] .

the	Bill	as	introduced	is	safe	.
这	账单	作为	介绍	是	安全的	.

目前的法案草案是安全的。

[ə'nʌðər] ['noʊb(ə)l] ['bærən] .

Another	Noble	Baron	.
其他	高贵	男爵	.

又一位贵族男爵。

[ðen] [ʌp] [gets] ['ritʃi] ; [drɑːps] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] [ɔːf] - [hænd] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['sɪgnɪfaɪ]

Then	up	gets	RITCHIE	;	drops	remark	,	in	off	-	hand	manner	,	as	if	it	did	not	signify
然后	向上	获得	里奇	;	滴	评论	,	在	离开	-	手	方式	,	作为	如果	它	做过	不是	表示

,

,

,

然后里奇站了起来；漫不经心地抛出一句话，仿佛这句话无关紧要。

[ðæt] ['membər] [ɑːn] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [saɪd] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [voʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

that	Members	on	Ministerial	side	are	free	to	vote	as	they	please	.
那	成员	在	部长	边	是	自由的	到	投票	作为	他们	请	.

部长级议员可以自由投票。

['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] .

Sudden	change	of	attitude	in	Opposition	Benches	.
突然	改变	的	态度	在	反对	长凳	.

反对党议员态度突然转变。

['lɪstləsnəs] ['vænɪʃiz] ; [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [goʊz] [raʊnd] ; ['kæmbl] - ['bænərmən]

Listlessness	vanishes	;	a	whisper	of	treachery	goes	round	;	CAMPBELL	-	BANNERMAN
倦怠	消失	;	一个	耳语	的	背信弃义	去	圆形的	;	坎贝尔	-	旗手

[meɪks] [hɑːt] ['proʊtest] ; ['hɑːkət] [sent] [fɔːr; fər] ;

makes	hot	protest	;	HARCOURT	sent	for	;
制作	热的	反对	;	哈考特	发送	为了	;

倦怠感消失了；背叛的传言四起；坎贝尔-班纳曼强烈抗议；哈考特被召见；

[kʌmz] [ɪn] ['gliːfəli] ; ['mætərz] [bɪn] ['goʊɪŋ][soʊ]['kwaɪətli] , [pleɪs] [ʌn'berəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [naʊ]

comes	in	gleefully	;	matters	been	going	so	quietly	,	place	unbearable	for	him	;	now
来	在	兴高采烈地	;	事情	到过	去	所以	悄悄	,	地方	难以忍受	为了	他	;	现在

[ə; eɪ] [roʊ] ['ɪmɪnənt] ,

a	row	imminent	,
一个	排	迫在眉睫	,

他兴高采烈地走了进来；事情原本进展得如此平静，这个地方对他来说简直难以忍受；现在一场争吵即将爆发。

['hɑːkət] ['dʒɔɪəsli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [frʌnt] [bentʃ] .

HARCOURT	joyously	returns	to	Front	Bench	.
哈考特	欣喜地	返回	到	正面	长椅	.

哈考特欣喜地重返前排议员席位。

[siːts] [fɪl] [ʌp][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ; [oʊld] [mə'rælətɪ] ['hɜːri] [ɪn] ; [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Seats	fill	up	on	both	sides	;	OLD	MORALITY	hurries	in	;	situation	explained	to	him	;
座位	充满	向上	在	两个都	侧面	;	老的	道德	匆忙	在	;	情况	解释	到	他	;

两边的座位都坐满了；旧道德观的人匆匆进来；有人向他解释了情况；

['doʊlfəli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['hɑːkət] ['θʌndərz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstrɪ] [ðæt] [pleɪz]

dolefully	shakes	his	head	;	HARCOURT	thunders	denunciation	of	a	Ministry	that	plays
悲伤地	奶昔	他的	头	;	哈考特	雷声	谴责	的	一个	部	那	演出

[fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [haʊs] ;

fast	and	loose	with	House	;
快速地	和	松动的	和	房子	;

哈考特沮丧地摇了摇头；他严厉谴责了内阁在议会事务上玩忽职守；

[ðen] [oʊld] [mə'rælətɪ] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʌblɪklɪ] [æb'dʒʊəz] ['dɪmzˌdeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

then	OLD	MORALITY	gets	up	,	and	publicly	abjures	DIMSDALE	and	his
然后	老的	道德	获得	向上	,	和	公开	放弃	迪姆斯代尔	和	他的

[ə'mendmənt] .

Amendment	.
修正案	.

然后，旧道德站了起来，公开谴责丁斯代尔及其修正案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

It	was	,	he	explained	,
它	曾是	,	他	解释	,

他解释说，确实如此。

['oʊnlɪ] ['rɪtʃiːz] [fʌn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [voʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ɑːn]

only	RITCHIE'S	fun	in	saying	Ministerialists	were	free	to	vote	as	they	pleased	on
仅有的	里奇的	乐趣	在	说	部长主义者	是	自由的	到	投票	作为	他们	高兴	在

[ðɪs] ['mætər] .

this	matter	.
这	事情	.

只有里奇才会开玩笑说，部长党人可以自由地就此事投票。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [gʊd]

The	Government	were	against	the	Amendment	,	and	of	course	good
这	政府	是	反对	这	修正案	,	和	的	课程	好的

[wʊd] [voʊt][wɪð; wɪθ] ['ministəz] .

Ministerialists	would	vote	with	Ministers	.
部长主义者	会	投票	和	部长们	.

政府反对这项修正案，当然，那些优秀的内阁成员会和部长们一起投票。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] - ['raɪzɪŋ] [hoʊps] [krʌʃt] [baɪ][mə'dʒɔːrətɪ][ʌv; əv] - [ə'genst] - .

So	they	did	,	and	DIMSDALE'S	rising	hopes	crushed	by	majority	of	288	against	69	.
所以	他们	做过	,	和	-	上升	希望	碎	经过	多数	的	-	反对	-	.

于是他们照做了，迪姆斯代尔不断高涨的希望以 288 比 69 的悬殊比分破灭。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ɪŋglɪʃ] ['sensəs] [bɪl] [pæst] [θruː] [kə'mɪti] .
Business done . — English Census Bill passed through Committee .
商业 完毕 . — 英语 人口普查 账单 通过了 通过 委员会 .

事务完成。——英国人口普查法案已获委员会通过。

['wenzdeɪ] . — [keɪm] [ə'krɔːs] ['nɪkələs] [wʊd] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['kɔːrɪdɔːr] ;
Wednesday . — Came across NICHOLAS WOOD in remote corner of Corridor ;
周三 . — 来 穿过 尼古拉斯 木头 在 偏僻的 角落 的 走廊 ;

星期三——在走廊的偏僻角落偶遇尼古拉斯·伍德;

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'prest] [lʊk] [fə'mɪliər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
had the depressed look familiar when he has been wrestling with great
有 这 郁闷 看 熟悉的 什么时候 他 有 到过 摔角 和 伟大的
['ment(ə)l]['prɔːbləms][ænd; ənd][faindz][hɪm'self]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] .
mental problems and finds himself worsted .
精神的 问题 和 发现 他自己 最差 .

当他与严重的心理问题作斗争并发现自己陷入困境时，他脸上的抑郁表情是似曾相识的。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['nɪkələs] ?
" What's the matter now , NICHOLAS ?
" 是什么 这 事情 现在 , 尼古拉斯 ?

"尼古拉斯，现在又出什么事了？"

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [oʊld] [mə'rælətiː] [sed] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mɔːr]
Thinking over what OLD MORALITY said yesterday about impossibility of doing more
思维 超过 什么 老的 道德 说 昨天 关于 不可能 的 正在做 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ? "
than one thing at a time ? "
比 一 事物 在 一个 时间 ? "

昨天你还在回味旧道德观念中关于不可能同时做多件事的说法吗?

" [noʊ] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] ; " [its] [nɑːt] [ðæt] ; [geɪv] [ðæt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
" No , TOBY , " he said , wearily ; " it's not that ; gave that up at once .
" 不 , 托比 , " 他 说 , 疲劳 ; " 它是 不是 那 ; 给予 那 向上 在 一次 .

"不，托比，"他疲惫地说；"不是那样的；我立刻就放弃了。"

[oʊld] [mɔrələtiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət]['hiːz] [tuː] ['sʌt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
OLD MORALITY's a good fellow , but he's too subtle for me .
老的 道德的 一个 好的 同伴 , 但 他是 也 微妙的 为了 我 .

老道德是个好人，但他太狡猾了，我不太能理解。

[its] [ðɪs] [pə'liːs] ['kwestʃən] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] ; [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə]
It's this Police Question that bothers me ; give up a good deal of time to
它是 这 警察 问题 那 烦人 我 ; 给 向上 一个 好的 交易 的 时间 到
['mæstərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
mastering it .
掌握 它 .

让我感到困扰的是这个警察提问；我花了很多时间才掌握它。

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ; [hɜːrd] [ɔːl] ['mæθjuːz] - ['spiːtʃɪz] ; [traɪd][tuː; tə]
Sort of thing seemed likely to suit me ; heard all MATTHEWS ' speeches ; tried to
种类 的 事物 似乎 可能 到 套装 我 ; 听到 全部 马修斯 - 演讲 ; 尝试 到
['fɑːloʊ] ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] ;
follow CUNNINGHAME GRAHAM ;
跟随 坎宁安 格雷厄姆 ;

这种事似乎很适合我；听过马修斯的所有演讲；努力学习坎宁安·格雷厄姆的演讲；

[kɔːtid] [kɑːnːbɛrz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [pər'suːd] ['pɪkərzˌgɪl] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] .
courted CONYBEARE'S company , and pursued PICKERSGILL with inquiries .
求爱 康尼比尔的 公司 , 和 追击 皮克吉尔 和 查询 .

积极争取与康尼比尔公司合作，并向皮克斯吉尔公司进行调查。

[θɔ:t] [aɪ'd][gɑ:t][ə; eɪ] ['prɪti] [klɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] ;

Thought	I'd	got	a	pretty	clear	notion	of	what	it	all	meant	;
想法	ID	得到	一个	漂亮的	清除	概念	的	什么	它	全部	意思是	;

我以为我已经很清楚这一切意味着什么了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv][led] [ʌp][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] ['pʊləstən] ['kɑ:nstəbl]

and	now	it	turns	out	all	to	have	led	up	to	making	PULESTON	Constable
和	现在	它	转弯	出去	全部	到	有	引领	向上	到	制作	普勒斯顿	警官

[ʌv; əv] [kɑ:'nɑ:vən] .

of	Carnarvon	.
的	卡那封	.

而现在看来，这一切最终都促成了普勒斯顿当选卡那封郡警长。

['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ['kwestʃən] .

Never	heard	his	name	before	in	connection	with	the	Police	Question	.
绝不	听到	他的	姓名	前	在	联系	和	这	警察	问题	.

之前从未在警方的询问中听到过他的名字。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn] [dɪs'kʌʃnz] ; [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][aɪ]['evər] [hɜ:rd]

He	took	no	part	in	discussions	;	had	nothing	to	do	with	it	I	ever	heard
他	采取	不	部分	在	讨论	;	有	没有什么	到	做	和	它	我	曾经	听到

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

他没有参与讨论；据我所知，他与此事没有任何关系;

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['getɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [tæk] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən]

just	when	I	was	comfortably	getting	on	another	tack	,	the	whole	question
只是	什么时候	我	曾是	舒适地	获得	在	其他	钉	,	这	所有的	问题

['sentərz] [ɑ:n] ['pʊləstən] .

centres	on	PULESTON	.
中心	在	普勒斯顿	.

正当我准备换个思路的时候，整个问题又回到了普勒斯顿身上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'li:s] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv]

It	seems	he	was	the	Police	Question	,	and	now	he's	Constable	of
它	似乎	他	曾是	这	警察	问题	,	和	现在	他是	警官	的

[kɑ:'nɑ:vən] .

Carnarvon	.
卡那封	.

他以前好像是警察问话员，现在成了卡那封的警员。

[waɪ] [kɑ:'nɑ:vən] ?

Why	Carnarvon	?
为什么	卡那封	?

为什么选择卡那封?

[waɪ] [nɑ:t] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ɔ:r][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][oʊld]

Why	not	stationed	in	the	Lobby	or	the	Central	Hall	where	he	would	be	with	old
为什么	不是	驻	在	这	大厅	或者	这	中央	大厅	在哪里	他	会	是	和	老的

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

为什么不把他安排在大厅或中央大厅，让他和老朋友们在一起呢?

[sə'poʊz] ['hi:l] [wer] [ə; eɪ] [blu:] [koʊt] , [braɪt] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][belt] ,

Suppose	he'll	wear	a	blue	coat	,	bright	buttons	,	and	a	belt	,
认为	地狱	穿	一个	蓝色的	外套	,	明亮的	按钮	,	和	一个	腰带	,

假设他穿一件蓝色外套，配上鲜艳的纽扣和一条腰带，

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃædoʊ] ['lɔɪd] - [dʒɔːrdʒ] [huː] [naʊ] [sɪts][fɔːr; fər] [kɑː'nɑːvən] ?

and	will	shadow	LOYD	-	GEORGE	who	now	sits	for	Carnarvon	?
和	将要	阴影	劳埃德	-	乔治	WHO	现在	坐着	为了	卡那封	?

他会跟随目前担任卡那封选区议员的劳埃德-乔治吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][juː; jʊ] [ə'dres] [jʊr; jər] ['letərz] " [piː] . [siː] . ['pʊləstən] " ?

If	you	write	to	him	must	you	address	your	letters	"	P	.	C	.	PULESTON	"	?
如果	你	写	到	他	必须	你	地址	你的	信件	"	P	.	C	.	普勒斯顿	"	?

如果你要给他写信，信头必须写"PC PULESTON"吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] ?

and	shall	we	have	to	change	refrain	of	our	latest	National	Hymn	?
和	将	我们	有	到	改变	避免	的	我们的	最新的	国家的	圣歌	?

难道我们要修改最新国歌的副歌吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] - [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ? -

instead	of	singing	'	Ask	a	Policeman	?	'
反而	的	歌唱	-	问	一个	警察	?	-

而不是唱"问问警察？"

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃænt] - [æsk][ə; eɪ] ['pʊləstən] ? -

shall	we	have	to	chant	'	Ask	a	PULESTON	?	'
将	我们	有	到	呗	-	问	一个	普勒斯顿	?	-

难道我们要高喊"问问普勒斯顿吗？"

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [nuː] ['prɔːbləms] ; ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ɪn] ,

These	are	the	new	problems	;	suddenly	rushed	in	,
这些	是	这	新的	问题	;	突然	匆忙	在	,

这些都是突然涌现的新问题。

['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][gɑːt] ['prɪti] [wel] [θruː] ['seʃ(ə)n] ,

bothering	me	to	death	when	I	thought	I'd	got	pretty	well	through	Session	,
烦人	我	到	死亡	什么时候	我	想法	ID	得到	漂亮的	出色地	通过	会议	,

我以为我已经基本完成了会话，结果它却烦死我了。

['riːses] [kloʊz][æt; ət][hænd][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

Recess	close	at	hand	and	no	more	difficult	points	coming	up	.
休息	关闭	在	手	和	不	更多的	难的	积分	未来	向上	.

课间休息马上就要到了，接下来也不会再有难题了。

[dəunt] [θɪŋk] , ['toʊbi] , [aɪ][wʌz; wəz][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] ; [pər'hæps][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː]

Don't	think	,	TOBY	,	I	was	cut	out	for	politics	;	perhaps	I	take	them	too
不	思考	,	托比	,	我	曾是	切	出去	为了	政治	;	也许	我	拿	他们	也

['sɪriəsli] ;

seriously	;
严重地	;

托比，别以为我适合搞政治；也许是我太认真了；

[bʌt; bət][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [noʊ] .

but	like	to	know	things	,	and	there	are	so	many	things	to	know	.
但	喜欢	到	知道	事物	,	和	那里	是	所以	许多	事物	到	知道	.

但我喜欢了解事物，而值得了解的事物实在太多了。

" [traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] ['nɪkələs] ;

"	Try	to	cheer	up	NICHOLAS	;
"	尝试	到	欢呼	向上	尼古拉斯	;

"试着让尼古拉斯开心起来；

[sə'dʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪpər] ;

suggest	to	him	that	he	should	put	his	questions	down	on	the	paper	;
建议	到	他	那	他	应该	放	他的	问题	向下	在	这	纸	;

建议他把问题写在纸上；

[maɪt] [ə'dres] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fəːgəsən] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz]

might	address	them	to	FERGUSON	;	a	little	out	of	the	way	of	Foreign	Affairs
可能	地址	他们	到	弗格森	;	一个	小的	出去	的	这	方式	的	外国的	事务

;

;

;

或许应该向弗格森反映；这与外交事务关系不大；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['pʌblɪkli] [kən'dʌktɪd] [bɪ'twiːn] ['nɪkələs] [ænd; ənd] ['fəːgəsən] [wʊd]

but	a	conversation	publicly	conducted	between	NICHOLAS	and	FERGUSON	would
但	一个	对话	公开	实施	之间	尼古拉斯	和	弗格森	会

[biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

be	interesting	.
是	有趣的	.

但如果尼古拉斯和弗格森之间能公开对话，那将会很有趣。

['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Votes	in	Supply	.
商业	完毕	.	—	投票	在	供应	.

事务完成。——拨款投票。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [ɪn] ['ræðər] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] ; [θɪŋz] [ɔːl] ['sevnz] [ænd; ənd] [sɪks] ;

Friday	.	—	House	in	rather	strange	condition	to	-	night	;	things	all	sevens	and	sixes	;
星期五	.	—	房子	在	相当	奇怪的	状况	到	-	夜晚	;	事物	全部	七	和	六	;

星期五——今晚房子里的情况相当奇怪；一切都乱七八糟的；

['moʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən] [ə'griːmənt] [bɪl] [biː; bi] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .

Motion	is	that	Anglo	-	German	Agreement	Bill	be	read	Second	Time	.
运动	是	那	盎格鲁	-	德语	协议	账单	是	读	第二	时间	.

动议要求对《英德协定法案》进行二读。

[ə'pɪnjən] ['veri] [mɪkst] [ɑːn]['merɪts][ʌv; əv] ['meʒər] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [noʊ][pər'tɪkjələr][əb'dʒekʃ(ə)n]

Opinion	very	mixed	on	merits	of	measure	;	on	the	whole	,	no	particular	objection
观点	非常	混合	在	优点	的	措施	;	在	这	所有的	,	不	特别的	异议

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

对于这项措施的优劣，各方意见不一；但总体而言，并无特别反对意见。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][goʊz]['heligəulænd] .

even	though	with	it	goes	Heligoland	.
甚至	尽管	和	它	去	黑尔戈兰岛	.

即使黑尔戈兰岛也随之消失了。

[stɪl] , [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'poʊz] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

Still	,	an	Opposition	must	oppose	;	but	where	is	the	Opposition	?
仍然	,	一个	反对	必须	反对	;	但	在哪里	是	这	反对	?

然而，反对派必须进行反对；但是反对派在哪里呢?

['mɪstər] . [dʒiː] . [keɪm] [daʊn] [læst] [naɪt] ; [sed] ['hiːd][noʊ][pər'tɪkjələr][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['triːti] ,

Mr	.	G	.	came	down	last	night	;	said	he'd	no	particular	objection	to	Treaty	,
先生	.	G	.	来了	向下	最后的	夜晚	;	说	他会	不	特别的	异议	到	条约	,

G先生昨晚下来了；他说他对该条约没有特别的反对意见。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] ['pʌblɪkli] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv]

but	didn't	like	the	process	of	confirming	it	;	so	publicly	washed	his	hands	of
但	没有	喜欢	这	过程	的	确认	它	;	所以	公开	洗过	他的	双手	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

但他不喜欢确认此事的过程；于是公开宣布与此事撇清关系。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pepərz] ,
Since **the** **announcement** **appeared** **in** **papers** **,**
自从 这 公告 出现 在 文件 ,

自报纸刊登公告以来，

['hɜːrbərt] [telz] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðɚz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
HERBERT **tells** **me** **his** **illustrious** **father's** **life** **has** **been** **a** **burden** **to** **him** **.**
赫伯特 讲述 我 他的 杰出 父亲的 生活 有 到过 一个 负担 到 他 .

赫伯特告诉我，他那功勋卓著的父亲的一生对他来说是一种负担。

['evri] [poʊst] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['letərz] [frʌm; frəm] ['raɪv(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] [soʊp] [ˌmænju'fæktʃərəz] , ['meɪkɪŋ]
Every **post** **brings** **him** **letters** **from** **rival** **advertising** **soap** **manufacturers** **,** **making**
每一个 邮政 带来 他 信件 从 竞争对手 广告 肥皂 制造商 , 制作
['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] .
overtures **of** **business** **transactions** **.**
序曲 的 商业 交易 .

每到一个邮局，他都会收到竞争对手的广告肥皂制造商的来信，提出商业合作意向。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
The **British** **Constitution** **.**
这 英国 宪法 .

英国宪法。

" [sɜːr] , " [rʌnz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] ,
" **Sir** **,** **"** **runs** **one** **of** **these** **epistles** **,**
" 先生 , " 跑步 一 的 这些 书信 ,

其中一封信写道："先生"，

" [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [læst] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ]
" **alluding** **to** **your** **statement** **in** **the** **House** **of** **Commons** **last** **night** **that** **you**
" 暗示 到 你的 陈述 在 这 房子 的 公共领域 最后的 夜晚 那 你
['pʌblɪkli] [wɑːʃt] [jʊr; jər] [hændz] [ʌv; əv] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən] ['triːti] ,
publicly **washed** **your** **hands** **of** **participation** **in** **the** **Anglo** **-** **German** **Treaty** **,**
公开 洗过 你的 双手 的 参与 在 这 盎格鲁 - 德语 条约 ,

"提及你昨晚在下议院发表的声明，即你公开表示不会参与英德条约，

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [juːst] [wʌz; wəz]
would **you** **have** **any** **objection** **to** **our** **stating** **that** **the** **substance** **used** **was**
会 你 有 任何 异议 到 我们的 声明 那 这 物质 用过的 曾是
['aʊər; ɑːr] ['selɪbreɪtɪd] [sə'luːbriəs] ['seɪvɔn] ?
our **celebrated** **Salubrious** **Savon** **?**
我们的 著名 有益健康的 萨文 ?

如果您认为我们所说的"所用物质是我们著名的健康香皂"有任何异议，您觉得呢?

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [rɪ'plaɪ] ,
Anticipating **your** **favourable** **reply** **,**
预期 你的 有利 回复 ,

期待您的肯定答复，

[wiː; wi] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
we **assume** **that** **you** **would** **have** **no** **objection** **to** **our** **publishing** **a** **portrait**
我们 认为 那 你 会 有 不 异议 到 我们的 出版 一个 肖像
[ʌv; əv] [juː; jʊ] ['juːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [soʊp] ,
of **you** **using** **our** **soap** **,**
的 你 使用 我们的 肥皂 ,

我们相信您不会反对我们刊登您使用我们肥皂的照片。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fə'mɪliər] ['leɪb(ə)l] , - [dʌz] [nɑːt] [wɑːʃ] ['kɑːlərz] . -
with **its** **familiar** **label** **,** **'** **Does** **not** **wash** **collars** **.** **'**
和 它是 熟悉的 标签 , - 做 不是 洗 项圈 . -

上面贴着熟悉的标签："不可清洗衣领"。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərəbli] [ək'septɪŋ] [ðɪs]

We	have	only	to	add	that	in	the	event	of	your	favourably	accepting	this
我们	有	仅有的	到	添加	那	在	这	事件	的	你的	有利	接受	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

我们只需补充一点，如果您欣然接受此建议，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [grə'tuːɪtəsli] [sə'plaɪ] [juː; jʊ]

we	shall	esteem	it	a	favour	to	be	allowed	to	gratuitously	supply	you
我们	将	尊重	它	一个	偏爱	到	是	允许	到	免费	供应	你

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli][wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][jʊr; jər]

and	your	family	with	specimens	of	our	art	for	the	term	of	your
和	你的	家庭	和	标本	的	我们的	艺术	为了	这	学期	的	你的

['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] .

natural	lives	.
自然的	生活	.

我们非常荣幸能够为您和您的家人在有生之年免费提供我们的艺术品。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['iləstreitɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	is	merely	an	incident	in	the	struggle	,	illustrating	one	of	the
"	这	是	仅仅	一个	事件	在	这	斗争	,	图示	一	的	这

[em'bærəsmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] .

embarrassments	it	has	evolved	.
尴尬	它	有	进化	.

"这只是斗争中的一个插曲，说明了斗争中出现的尴尬局面之一。"

['oʊnli][mæn] ['θɜːrəli] ['hæpi] [ɪz] ['hɑːkət] .

Only	man	thoroughly	happy	is	HARCOURT	.
仅有的	男人	彻底	快乐的	是	哈考特	.

只有哈考特一个人感到彻底的幸福。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑːn] [graʊnd] [ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

He	invented	the	line	of	attack	on	ground	of	breach	of	constitutional
他	发明	这	线	的	攻击	在	地面	的	违反	的	宪法

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ;

usages	;
用法	;

他发明了以违反宪法惯例为由发起攻击的策略；

[pʊt] [ʌp]['mɪstər] . [dʒiː] . [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrətiz] ,

put	up	Mr	.	G	.	to	make	his	speech	;	supplied	him	with	authorities	,
放	向上	先生	.	G	.	到	制作	他的	演讲	;	供应	他	和	当局	,

安排G先生发表演讲；向他提供了相关资料，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌsʌplɪ'mentri] [spiːtʃ] [ə'meɪzd] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

and	in	supplementary	speech	amazed	House	with	his	erudition	.
和	在	补充	演讲	惊叹	房子	和	他的	博学	.

他在补充发言中展现出的博学令豪斯惊叹不已。

[meɪd] [stuː'pendəs] [spiːtʃ] [læst] [naɪt] ; ['lɪtərəli] [gɔːdʒd] [ðə; ði] [haʊs] ; [tuː; tə] - [naɪt] ['pɪks] [ʌp]

Made	stupendous	speech	last	night	;	literally	gorged	the	House	;	to	-	night	picks	up
制成	惊人的	演讲	最后的	夜晚	;	字面上地	饱食	这	房子	;	到	-	夜晚	精选	向上

['frægmənts][ænd; ənd] [prə'vaidz] [ə'nʌðər] [fiːst] :

fragments	and	provides	another	feast	:
片段	和	提供	其他	盛宴	:

昨晚发表了精彩绝伦的演讲；简直让议会大吃一惊；今晚又拾起一些碎片，奉献了另一场盛宴：

[sɪks]['bæskəts] ['wʊdnt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

six	baskets	wouldn't	hold	it	.
六	篮子	不会	抓住	它	.

六个篮子也装不下它。

" [wɪʃ] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ['æftər] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz]

" **Wish** , **TOBY** , **dear** **boy** , " **he** **said** , **sinking** **back** **in** **his** **seat** **after** **delivering** **his**

" 希望 , 托比 , 亲爱的 男生 , " 他 说 , 下沉 后退 在 他的 座位 后 运送 他的

['sekənd] [spi:tʃ] ,

second **speech** ,

第二 演讲 ,

"愿你如愿，托比，亲爱的孩子，"他讲完第二次演讲后，靠回椅背上说道。

['kʌnɪŋli] [græft] [ɑ:n][æn; ən] [ə'mendmənt] , " [wi:; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðɪs] ['oʊvər][nekst] [wi:k] .

cunningly **grafted** **on** **an** **Amendment** , " **we** **could** **carry** **this** **over** **next** **week** .

狡猾地 嫁接 在 一个 修正案 , " 我们 可以 携带 这 超过 下一个 星期 .

巧妙地嫁接了一项修正案，"我们可以把这件事延续到下周。"

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

I **could** **easily** **make** **a** **speech** **a** **day** .

我 可以 容易地 制作 一个 演讲 一个 天 .

我一天可以轻松发表一次演讲。

[rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn]['aɪərlənd] , [æskt] [ə; eɪ] ['tenənt] [haʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [nu:]

Remember **when** **I** **was** **once** **in** **Ireland** , **asked** **a** **tenant** **how** **he** **liked** **the** **new**

记住 什么时候 我 曾是 一次 在 爱尔兰 , 问 一个 租户 如何 他 喜欢 这 新的

['eɪdʒənt] ,

agent ,

代理人 ,

还记得我上次去爱尔兰的时候，问过一个房客他对新中介的看法吗?

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] . -

who **was** **reputed** **to** **be** **very** **able** **business** **man** . '

WHO 曾是 知名 到 是 非常 有能力的 商业 男人 . -

他被认为是一位非常有能力的商人。

[wel] , - [sed] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] - , [bʌt; bət]

Well , ' **said** **my** **acquaintance** , ' **I** **don't** **know** **about** **his** **business** **daylings** , **but**

出色地 , - 说 我的 熟人 , - 我 不 知道 关于 他的 商业 - , 但

[fɔ:r; fər] - ['læŋgwɪdʒ] ,

for **blasphaymious** **language** ,

为了 - 语言 ,

"嗯，"我的熟人说，"我不知道他的生意怎么样，但就亵渎神明的语言而言，

['hi:z] [ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] . -

he's **au** **revoir** . '

他是 au 再见 . -

他走了。

[ɑ:n] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['kwestʃənz] , ['toʊbi] , [aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mɑ:dəsti] , [seɪ] [aɪm][ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] .

On **constitutional** **questions** , **TOBY** , **I** **may** , **with** **all** **modesty** , **say** **I'm** **au** **revoir** .

在 宪法 问题 , 托比 , 我 可能 , 和 全部 谦逊 , 说 我是 au 再见 .

关于宪法问题，托比，恕我直言，我再见了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['æŋgloʊ] - ['dʒɜ:rmən] ['tri:ti] [ə'gri:d] [tu:; tə] .

" **Business** **done** . — **Anglo** - **German** **Treaty** **agreed** **to** .

" 商业 完毕 . — 盎格鲁 - 德语 条约 同意 到 .

"事情办妥了。——英德条约达成。"

['mɪstər] .

MR .

先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .

PUNCH'S **DICTIONARY** **OF** **PHRASES** .

拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['frendli] ['kɑːments] [ɑːn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] .
FRIENDLY COMMENTS ON CHARACTER AND ACCOMPLISHMENTS .
友好的 评论 在 特点 和 成就 .

对品格和成就的友好评价。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klevər] ['ænsər] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" She is never at a loss for a clever answer ; " i . e . ,
" 她 是 绝不 在 一个 损失 为了 一个 聪明的 回答 ; " 我 . e . ,

"她总能给出巧妙的回答;"也就是说,

" [ə; eɪ][kæt] [huːz] [klɔːz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [aʊt] . "
" A cat whose claws are always out . "
" 一个 猫 谁 爪子 是 总是 出去 . "

"一只时刻保持警惕、随时准备攻击别人的猫。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] - ['ɔːfɪʃ] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] ['wɪnɪŋ] [wen] [wʌn] ['riːəli]
" A little stand - offish to strangers , but wonderfully winning when one really
" 一个 小的 站立 - 鱼 到 陌生人 , 但 太棒了 获胜 什么时候 一 真的
[noʊz] [hɪm; ɪm] ;
knows him ;
知道 他 ;

"他对陌生人有点冷淡，但一旦真正了解他，就会发现他非常讨人喜欢;

" [aɪ] . [iː] . , " [wɪtʃ] [wʌn] [niːd] ['nevər][duː] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" i . e . , " Which one need never do , thank goodness !
" 我 . e . , " 哪个 一 需要 绝不 做 , 感谢 善良 !

也就是说，"谢天谢地，你永远不必这样做！"

" ['liːg(ə)l] .
" LEGAL .
" 合法的 .

"合法的。

" [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] ; " [aɪ] . [iː] . , " [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stuːpɪd] ,
" As your Lordship pleases ; " i . e . , " As a Judge , you are a stupid ,
" 作为 你的 领主 请 ; " 我 . e . , " 作为 一个 法官 , 你 是 一个 愚蠢的 ,

"如您所愿，阁下;"即，"作为一名法官，您是个愚蠢的,

[self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [doʊlt] ; [bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['klaɪənt] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [gets] [hɪz; ɪz][kɔːsts] ,
self - sufficient dolt ; but so long as my client , the solicitor , gets his costs ,
自己 - 充足的 笨蛋 ; 但 所以 长的 作为 我的 客户 , 这 律师 , 获得 他的 成本 ,

自以为是的蠢货；但只要我的委托人，也就是律师，能拿到他的诉讼费用,

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə; eɪ][dʒɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ! "
it doesn't matter a jot to me or him what you decide ! "
它 不 事情 一个 点 到 我 或者 他 什么 你 决定 ! "

你做什么决定，对我或他来说都无关紧要!

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [pər'mɪʃ(ə)n] , [maɪ]['dʒuːniər] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mɪnɪts] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" With your Lordship's permission , my Junior will settle the minutes ; " i . e . ,
" 和 你的 领主的 允许 , 我的 初级 将要 定居 这 分钟 ; " 我 . e . ,

"承蒙阁下许可，我的下属将负责会议记录;"即,

" [ænd; ənd][soʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɔːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri]
" And so save us both the trouble of apportioning , in the customary
" 和 所以 节省 我们 两个都 这 麻烦 的 分摊 , 在 这 习惯
[pər'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] ,
perfunctory fashion ,
敷衍了事 时尚 ,

"这样就省去了我们双方以惯常敷衍的方式进行分配的麻烦,

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪənts] .

the	oyster	to	the	solicitors	,	and	the	shells	to	the	clients	.
这	牡蛎	到	这	律师	,	和	这	贝壳	到	这	客户	.

牡蛎对律师来说是牡蛎，牡蛎壳对客户来说是牡蛎壳。

" [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

"	IN	THE	SMOKING	-	ROOM	.
"	在	这	吸烟	-	房间	.

“在吸烟室里。”

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] ?

"	You	don't	mind	my	telling	you	exactly	where	I	think	you're	wrong	?
"	你	不	头脑	我的	讲述	你	确切地	在哪里	我	思考	你是	错误的	?

“你不介意我直接告诉你我认为你错在哪里吗？”

" [aɪ] . [iː] . , " [juː; jʊ] ['ɑːbviəsli] [wɑːnt] ['setɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	i	.	e	.	,	"	You	obviously	want	setting	down	,	and	I	may	as	well	do	it	.	"
"	我	.	e	.	,	"	你	明显地	想	环境	向下	,	和	我	可能	作为	出色地	做	它	.	"

“也就是说，‘你显然想坐下来，那我不妨就这么做吧。’”

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] ? " [aɪ] . [iː] . ,

"	Do	you	mind	just	stating	that	over	again	?	"	i	.	e	.	,
"	做	你	头脑	只是	声明	那	超过	再次	?	"	我	.	e	.	,

“您能再说一遍吗？”

" [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] . "

"	While	I	think	of	something	to	say	in	reply	.	"
"	尽管	我	思考	的	某物	到	说	在	回复	.	"

“我正在想该如何回复。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][aɪ][duː] ; " [aɪ] . [iː] . ,

"	Of	course	you	know	more	about	the	subject	than	I	do	;	"	i	.	e	.	,
"	的	课程	你	知道	更多的	关于	这	主题	比	我	做	;	"	我	.	e	.	,

“当然，你比我更了解这个领域；”也就是说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ]['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

"	I	am	pretty	sure	you	never	gave	it	a	thought	till	this	minute	.	"
"	我	是	漂亮的	当然	你	绝不	给予	它	一个	想法	直到	这	分钟	.	"

“我敢肯定，直到此刻你都没想过这个问题。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ]['kændɪd][ə'pɪnjən] ; " [aɪ] . [iː] . , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

"	If	you	care	for	my	candid	opinion	;	"	i	.	e	.	,	"	I	am	now	about	to	be
"	如果	你	关心	为了	我的	坦率	观点	;	"	我	.	e	.	,	"	我	是	现在	关于	到	是

[ə'nɔɪɪŋ] ,

annoying	,
恼人的	,

“如果你在意我的坦诚意见；”也就是说，“我现在要开始烦人了，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ruːd] . "

and	perhaps	rude	.	"
和	也许	粗鲁的	.	"

而且可能很粗鲁。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪm][nɑːt] [def] !

"	All	right	,	I'm	not	deaf	!
"	全部	正确的	,	我是	不是	聋	!

“好吧，我没聋！”

" [aɪ] . [iː] . , " [kiːp] [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['tempər] .

"	i	.	e	.	,	"	Keep	your	confounded	temper	.
"	我	.	e	.	,	"	保持	你的	令人困惑	脾气	.

“也就是说，‘控制住你那该死的脾气。’

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神